

ACCIDQI WAS SÂDIQÎNA / SECTION EUROPE



QASÂ'ID & SAMÂ'U

MUHAMMADUL MUSTAFÂ.....	4
Muhammadul Mustafâ awlâhu mawlâhû - Kullal atâyâ wa adnâhû wa ahlâhû	4
SÂRIMANE	6
Sârimane was lal khawânî - Wahta zil zîkral ahânî.....	6
FA HÂZIHÎ SALÂMUNE	8
BARHÂMA BÂ'UNE WA RÂ'UNE	9
Barhâma Bâ'une wa Râ'une Alifune suma Hâ Mimune - Mu jeul faydu Tijâne jokh gnu niuy nâné .	9
CHEIKHUL KULLIL AWLIYÂ	10
Barhâma, Barhâma Niasse Shaykhul kullil Awliyâ Barhâma	10
HASBI BIHÎ.....	11
Hasbî bihî wa bi Tâha - Hasbî bi Cheykhî Tijânî	11
FA MADHU.....	12
Fa madhu Shaykhi awrâdi - Wa ahzâbi wa ihdâdi - Wa Sayfi bayna aldâdi - Wa huwa rûhine wa rayhânî	12
INA KHATMÂ.....	13
Ina Khatmâl Anbiyâ'î Fâqa arssâlâne bi yâ'î	13
ALFU SALLÂTI.....	15
Alfu Sallâti ma'a salâmi Alal habîbi Sayyidil kiyânî	15
OUVERTURE MAWLUD.....	16
Tahni atû Rabbî î - Bi madhatî chafîhî - Bi mantaqil badî î - Abhi bihâ mu'amalî.....	17
QASSÎDA HAMZIYA	20
Salli Ya Rabbanâ wa salim alâ mane - Huwa lil khalqi rahmatûne wa chifâ'û	20
AL BURDA.....	23
Mawlâyâ salli wa salim dâ'imane abâdane - Alâ habîbikal khayri khalqi kullihimî	23
IMÂMUL BUSSÎRI.....	25
Mawlâyâ salli wa salim dâ'imane abâdane - Alâ habîbikal khayri khalqi kullihimî	25
JABRUL KASSRI.....	26
Qad châba chawqu Nabiyyil Mustafâ adami – Fahal tassîlinna mine bahdi dumû'i damî	26
AL SIRRUL AKBAR WAL KIBRUTUL AHMAR	27
Ahisse ahisse yâ muhissal kawni li karabî – Bi Mustafal Muntaqâ mine safwatil arabi.....	27
AHLAN BI CHAHRI MAWLIDÎ.....	28
AL FAYDIL AHMADI FÎ MAWLIDIL MUHAMMADI	30
AS SALÂMU ALAYKA.....	31
As salâmu alayka wa alâ aleyka wa salâm	31
DANÂ FATADALÂ.....	33
Danâ fatadalâ dûna kayfine fa inahû - Taqâssara ane hâzaynikal Jabarûtû.....	33
SENTENCES.....	33
POÊME de BAYE SUR BARHAM DIOP.....	34
POÊME.....	35

POÊME	35
POÊME de BAYE SUR EL HAJJ ABDALLÂHI	35
SALLÂTUNE ALÂ IMÂMIL BARAYÂ	36
Wa sallâtune alâ imâmil barayâ - Suma âline wa sahbi âhli Qâbûlf.....	36
SAYRUL QALBI BI MADHI MUSTAFAL HIBBI ILA HADRATI RABBI	36
Jamahta wa jûdan haybatan wa jalâlâ - Wa absartu mine zâ bahjatan wa jamâlâ	37
MARHABANE BI SHAYKHI TIJÂNI	39
Marhabane bi Shaykhi Tijâni aminâne - Lil khudûmi lil kawni fiwa sifâ'û	39
NÛRUL BASSAR FI MADHI (SÎRATI) SAYYIDIL BACHAR	41
Wa aleykum mine kulli khalqine salâmune – Dihfa khalqi ilâhi tûla layâlî.....	41
TAYSSIRUL WUSSÛL ILÂ HADRATI RASSÛL (HARFUL ALÎF)	45
Hayyun qâdirun Allâh - Lâ ilâha ila lâh	45
HARFUL RÂ'I	47
Jahaltuka yâ khayral anâmi safîrane - Wa kulla zamânine qad arâka mujîrâ	47
HARFUL AYNÎ	48
Aleyhi sallâtu lâhi suma salâmuhu - Sallâtane turaqînâ ilâ zikri wal hubi	48
HARFUL QÂF	49
Bi Hâri Hirâ'ine qad atathu Rissâlatune – Mina Lâhi mahmâ jâ'ahu muta'akifâ	49
HARFUL HÂ'I WAL LÂM	50
Lâ ilâha ila lâh - Muhammada Rassûlulâh	50
AWSSAQUL URÂ FÎ MADHI SAYYIDIL WARÂ - HARFUL YÂ	51
HARFUL LÂM	52
SIRRUL QALBI	53
Muhammadu Rassûlilâhi ahlâ wa arfahû - Lâ ilâha ila lâh	53
MANÂSSIKUL AHLIL WIDÂD FI MADHI KHAYRIL IBÂD (HARFUL HAMZA)	54
RIHLA KUNÂKIRIYA	56
TÎBUL ANFÂSS FÎ MADHIL KHATMI ABIL ABBÂS	63
ZIKR HAOUSSA	64
SAMÂ'U	65
FALÂBUDA (EL HAJ MALICK SY)	68
Rabbi lâ ilâha ila Lâh (2)	68
MÎMIYA (EL HAJ MALICK SY)	70

MUHAMMADUL MUSTAFÂ

Muhammadul Mustafâ awlâhu mawlâhû - Kullal atâyâ wa adnâhû wa ahlâhû

Muhammadul Mustafâ awlâhu Mawlâhû
Muhammad Mustapha, son Maître Lui a donné
Âwâhu suma adâhu fa ahtadâ nafarune
Son seigneur l'a recueilli, guidé jusqu'à ce qu'à ce que par Lui

Lâhu taharahû wa Lâhu arssalahû
Allah l'a purifié et l'a envoyé

Qad istafâl Mustafâ mine Mustafane wa safâ
Il a élu Mustapha parmi des choisis et l'a purifié
Wa Lâhu akramahû fi yawmi mawlidihî
Dieu l'a annobli le jour de sa naissance,

Wa Lâhu arssalahû li nâssi ajmâ'ihime
Allah l'a envoyé à tous les hommes
Tâbate sarîratuhû fâqate sajiyatuhû
Son intérieur est emplein de sérénité et il a surpassé
quinconque de par son caractère
Jamate khawârikhuhû râkhate khâlâikhuhû
Ses miracles sont complets et sa moralité est élevée
Muhammadune Seydîl kawnayni urwatunâ
Muhammad est le maître des deux mondes, notre cable
Huwal habîbu lazî assral habibu bihî
C'est le bienaimé qui a été élevé par son bienaimé en Lui

La lâ taral Mustafâ ilâ imâmi hudane
Tu ne verras Mustafâ que comme Commandeur des guidés

Bânate ajâibuhû Bânate harâibuhû
Se sont manifesté ses merveilles et ses miracles
Wa tilka râfatuhû wa tilka minatuhû
Regarde sa douceur, ses grâces
Yuhti bilâ sababine yuhlî bilâ ajabine
C'est Lui qui donne sans raison particulière, élève sans
s'extasier

Wa tilka zabyatuhû wa tilka dawhatuhû
Regarde son oiseau, son arbre
Wa tilka Makkatuhû wa tilka Taybatuhû
Sa Mecque, sa cité pure Médine (Lumineuse)
Barhâmu mâdi'huhû Barhâmu khâdimuhû
Barham est son louangeur, son serviteur
Watî chafâ'atuhû watî rissâlatuhû
Son intercession, son message
Watî chajâ'atuhû watî bassâlatuhû
Contemple son courage, sa bravoure
Wa salli yâ Rabbanâ wa salimane alâ
Seigneur, accorde ta Prière et ton Salut à

Wa salli yâ Rabbanâ wa salimane alâ
Seigneur, accorde ta Prière et ton Salut à
Wa salli yâ Rabbanâ wa salimane alâ
Seigneur, accorde ta Prière et ton salut à

Wa salli yâ Rabbanâ wa salimane alâ
Seigneur, accorde ta Prière et ton salut à

Wa salli yâ Rabbanâ wa salimane alâ
Seigneur, accorde ta Prière et ton salut à
Muhamadune baharâl akwâna chîmatuhû
Muhammad a étonné l'ensemble de l'univers de par son
caractère

Kullal atâyâ wa adnâhû wa ahlâhû
tout bienfait, l'a rapproché de Lui et l'a élevé
Bi hadiyihî wa bu'aydal fakhri ahnâhû
soit guidé ses compagnons. Dieu l'a enrichi alors qu'il
était pauvre
Lil khalqi turane famâ fi russli charwâhû
à l'ensemble de la création, il n'est point de Messenger
comme Lui
Zal Mustafa wa safaw mine ajli qurbâhû
C'est ainsi que le Prophète a purifié tous ses rapprochés
Wa wahta nachhatihî wa layla massrâhû
(mais également) à l'heure de son avènement et la nuit de
son ascension
Khatma rissâlati mâ ahla wa akhlâhû
il a clos la mission, qu'y a t il de plus élevé et de plus cher
Qad tama sîratuhû wa tama mahnâhû
que son apparence physique est complète (belle) ainsi que
sa vraie réalité
Wal khalqu khâliqihû law Lâhu mâ châhû
N'eut été pour Lui, Dieu n'aurait pas créé les créatures
Wa kullu mâ qad badâ famine atâyâhû
Toute manifestation provient de ses dons
Jibrîlu khâdimuhû al haqqu nâjâhû
L'Archange Gabriel fut son serviteur et Dieu s'est
entretenu avec Lui

Fi silmi wal harbi lam tudrak mazâyâhû
ses dons ne tarissent pas ni en temps de paix, ni en temps
de guerre
Fatî buhûssune lahu watî sarayâhû
tels sont ses missions (guerrières), ses escradons
Wa tilka hijratuhû watî matâyâhû
ton émigration, ses montures (chevaux et chameaux)
Ya'ufu bilâ hadabine fatî sajâyâhû
pardonne sans colère, tels sont ses caractères

Wa tilka tal'atuhû wa zâ muhayâhû
son apparition, son visage
Watî tilâwatuhû wa zâka jadwâhû
sa récitation, sa parole, qu'elle est utile
Fatî madâ'ihuhû watî khatâyâhû
voici ses louanges et voici ses manquements
Watî fassâhatuhû watî sanâyâhû
son éloquence, sa dentition
Watî karâmatuhû watî wassâyâhû
sa noblesse et ses recommandations
Muhammadine warzukhîl ubayda lukhyâhû (2)
Muhammad et gratifie à ce petit serviteur une rencontre
avec Lui

Hâzal habîbi wa kamil Rabbi buchrâhû
ce bienaimé et complète sa joie
Muhammadine warzukhîl ubayda lukhyâhû
Muhammad et gratifie ce petit serviteur d'une rencontre
avec Lui

Mâhi dalâli lazî qad bâna alyâhû
celui qui a effacé l'ignorance et dont l'élévation ne fait
aucun doute

Muhammadine warzukhane Barhâma bukhyâhû
Muhammad et satisfais toutes les aspirations de Barham
Tâbate urûmatuhû wa râkha mabhâhû
son origine est noble et sa beauté est grandiose (élevée)

Muhammadune umdatî Muhammadune wazarî
Muhammad est mon pilier,

Muhamadune Ahmadune Mâhine wa Hâchirûnâ
Muhammad, Ahmad, Mâhi, Hâchir (le premier réssucité)
Muhammadune bacharune wa layssa kal bacharî
Muhammad est un Humain mais pas n'importe lequel
Salli illâhu Aleyhi fahwa safwatuhû
Que la Prière d'Allah soit sur LUI, IL est le Choisi
Wa sallî yâ Rabbanâ wa salimane alâ
Seigneur, accorde ta Prière et ton salut à
Wa sallî yâ Rabbanâ wa salimane alâ
Seigneur, accorde ta Prière et ton salut à

Wa sallî yâ Rabbanâ wa salimane alâ
Seigneur, accorde ta Prière et ton salut à
Wa sallî yâ Rabbanâ wa salimane alâ
Seigneur, accorde ta Prière et ton salut à

Wa sallî yâ Rabbanâ wa salimane alâ
Seigneur, accorde ta Prière et ton salut à
Wa sallî yâ Rabbanâ wa salimane alâ
Seigneur, accorde ta Prière et ton salut à
Wa sallî yâ Rabbanâ wa salimane alâ
Seigneur, accorde ta Prière et ton salut à
Wa sallî yâ Rabbanâ wa salimane alâ
Seigneur, accorde ta Prière et ton salut à

Anâ tufâyliyuhû wabni mussamâhû
je suis son pique assiette (intrus) et mes fils sont ses homonymes
Muhamadune Âkhibane akrim bi assmâhû
Aqîb (le dernier), sois conscient de la noblesse de ses Noms
Sirful haqqîqqi wa Rabbi Tâha samâhû
Sa réalité cachée est pure et Son seigneur l'a appelé TÂHÂ
Mussalimane mâ ahâjal bâla zikrâhû
Et sa Paix également tant que Barham se rappelle de LUI
Muhammadine Mustafa mâ tâba makhnâhû
Muhammad le choisi tant que sa cité est apaisée
Muhtl atâyâ bi yumnâhû wa yussrâhû
Celui qui distribue les dons de Dieu à sa droite et à sa gauche
Muhammadine mane barâ qalbi wa assmâhû
Muhammad qui a façonné et piqué mon coeur
Muhammadine mane chafâ jismi wa adnâhû
Muhammad qui guérit mon corps mais qui le rend également malade
Muhammadine waqbalane minî tahayâhû
Muhammad et qu'il accepte de ma part des salutations
Muhammadine wa bi qalbî sâra masswâhû
Muhammad, mon cœur est devenu sa résidence
Muhammadine wahdî bi umri barayâhû
Muhammad, et guide par moi la création
Muhammadine wa sihâbine suma mawlâhû
Muhammad et ses compagnons ainsi qu'à tous ceux qui leur sont conformes

SÂRIMANE

Sârimane was lal khawânî - Wahta zil zîkral ahânî

Sârimane was lal khawânî

Offre-toi à celui qui a vu toutes les beautés [qui a abouti à la quête suprême. Wa tabih sabîla mane anâba ilayâ (suis celui qui est déjà arrivé à moi)]

Warmi bil bîdi lil hissânî

Éloigne-toi des beautés d'ici bas (les femmes)

Wal malâhî wal makhânî

Des endroits, des assemblées

Kulla zî wayka sarâbû

Toutes ces choses sont des mirages

Aynu hâ ine haqqa haqqane

Cette manifestation de l'Essence est la vérité des vérités (SAW)

Bi sifâtî zâtî haqqane

Les attributs (« mélokâne ») de cette forme sont aussi la vérité

Fa huwa Mukhtârul barâyâ

L'élû parmi les créatures

Barazate hadratû Tâhâ

Le royaume du Prophète (haqqiqatil Muhammadiya) s'est manifesté

Wa lahu amrune tawîlune

Il a existé

Inanî qablal barâyâ

Moi, mon amour pour la première des créatures

Fa huwa aklî wa charâbî

Il est ma nourriture, ma boisson

Wahwa unssî wahwa kanzî

Celui qui me tient compagnie dans les moments de solitude, ma richesse (mon trésor)

Wa rafîqî wa tarîqî

Mon compagnon, ma voie

Wa rubûhî wa khussûrî

Ma cité (médina), mes maisons

Wahwa bay hî wa charâ î

Ce que j'achète, ce que l'on me vend

Layssa li khayrul muqafâ

Il est mon centre d'intérêt

Lâ tarâ zikra siwâhû

Nulle invocation de ma part à quelqu'un d'autre que lui

Ine arâ zikra siwâhû

Invoquer quelqu'un d'autre

Wamtidâhûne li siwâhû

Louer quelqu'un d'autre que lui

Inani tûla hayâtî

Moi, aussi longtemps que je vivrai

Lintissârî bil mufadâ

Il est mon secoureur

Fa Fuâdi muzamânî

Mon cœur, à tout moment

Wa habîbî muchafânî

Mon Bien-aimé m'a purifié

Wa huwal abdu wa haylane

C'est lui le Serviteur

Wahwa aynul ismi wal harfî

Il est la manifestation du Grand Nom, de la lettre,

Wa habîbû wa muâdîne

Mon Bien-aimé, celui vers qui est le retour

Wahwa dâ'î wa dawâ'î

Wahta zil zîkral ahânî

Éloigne-toi des choses de la vie d'ici bas, des louangeurs (chanteurs)

Wasslul mahtûma dinânî

Des choses prohibées (alcoolisées)

Mine kirânîne aw mabânî

Des plaisirs (musiques), des belles maisons

Wabkhi rûhâne lil mahânî

Aspire à avoir l'âme originelle

Tâliyane sabhal massânî

Elle a récité les 7 versets de la Fâtiha (au sens ésotérique)

Rutbatane layssa li sâni

Sa station (maqâm, daraja) est unique

Qabla takwînil kiyânî

Choisi avant que rien n'existait

Qabla takwînil makânî

Avant la création de l'univers

Qabla taqdîril zamânî

Avant l'existence du monde

Hubuhû chûqlul janânî

Et mon affection datent de cette époque et c'est de ceci uniquement dont a besoin mon cœur

wahwa dînî wa jinânî

Ma religion, mon paradis

Wa amînî wa amânî

Mon « woleré », celui en qui j'ai confiance

Wa jawâdî wa sinânî (2)

Mon cheval, mon mors

Wahwa khayrâtîl hissânî

Mes belles épouses

Wahwa arssî wa jinânî

Ma récolte, mon champ

Wa lizâ tâma janânî

Celui qui a empli mon cœur

Fî fuâdî wa lissânî

Ni dans mon cœur, ni par ma langue

Khayra lahwine wa majânî

N'est qu'amusement ou pure perte (néant)

Tayfu jinine lâ arânî

Ne sert à rien (traduction non littérale)

Rabbu amnine wa amânî

Je serai constant et digne de confiance

Wahwa ayni wa ayânî

A la fois mon être et celui que j'ai en face de moi

Fî jadîdîl hayamânî

Se ressent d'un amour pour Lui

Wa safâli qad mahânî

M'a embaumé (sâfara) et m'a mis en lui

Ramzuhu hâ u tadânî

Le rapproché de son seigneur

Li tahqîqîl ma'ânî

de ce qui est vraiment digne d'intérêt

Fî taqâssîne wa tadânî

Je suis avec lui partout où je suis, ici ou ailleurs

Qad barânî wa chafânî

Ma souffrance (maladie), mon remède
Laytahul wahta habânî

Dâ u chawqi kulla wahtîne
La maladie d'amour est dans mon cœur
Zûla nafssîne wa hawânî
Mon humiliation devant lui, mon affection
Mâ baqâlî mine baqa î
Wa zafîri wa bukâ I
Mon extinction, mes larmes
Lâ imî farssa lihâlî
Arrête de me critiquer
Kam khalîline qad jafânî
J'ai eu beaucoup d'amis qui m'ont tourné le dos
Ruba sinewîne kuntu arjû
J'ai des frères de sang

Wa nahânî wa lahânî
J'ai été excommunié, empêché d'agir
Layssa lil yawma khalîlu
Aujourd'hui, je n'ai plus d'ami
Khayra hâzâ qad khalânî
Tous me détestent sauf celui là
Mâ zakhu jildî jihârane
En plus ils me violentent
Dûna zanine khayra ânî
Je n'ai pas été chassé parce que j'ai pêché
Wa arânî lasstu alfî
Tu ne verras pas aussi longtemps que cela puisse être
Wa arâ law mâ zaqûnî
Même si tu voyais me faire dépecer
Lam yanâlu mâ arâdû
Ils n'auraient pas eu gain de cause
Halîlûnî jîratî mine
Mes voisins ne m'ont pas aidé
Radidû lî zikrahû
Continuer à invoquer (ne cesser d'invoquer)
Wa kafâni Tâha hibane
Il me suffit comme bien-aimé
Lasstu ahchâ kayda ahdâ...
Je n'aurais jamais peur des agissements de mes ennemis

Fa makânî fi zamânî
Ma cité est mon époque

Wa salâtune wa salâmune
Que la Prière et le salut
Mine zawâtî zâtî tatrâ
L'être premier (jeumu jeum yi)
Suma âline wa sihâbîne
Sur sa famille et ses compagnons

C'est lui qui m'a purifié
Wasslahul suma kafâni
Être en sa compagnie (Joko) me suffit
Fi chadîdil hâyajâni
Que je suis perdu en lui
Mafhari rawdu jinânî
Tapissent mon cœur
Mine qarâmîne wa hanânî
Wa arâni lâ arâni
Font que tu me verras à certaines époques et à d'autres pas
Qad dahânî mâ dahânî
Car je suis ébloui par ce que j'ai vu
Li kharâmî wa ramânî
Et m'ont jeté à cause de mon amour pour le Prophète (PSL)
Wasslahu suma jafânî
Qui m'ont tourné le dos alors que je croyais pouvoir compter sur eux
Wa chajânî wa nafânî
Interdit de parler, chassé de chez moi
hayru mâ minka atâni
Excepté celui qui me vient du Prophète (PSL)
Hâzilane lî kulla ânî
Ils veulent m'empêcher de parler de la Faydu mais ce sera en vain
Akhrujûnî mine makânî
Me chassent de la maison familiale
Hubu Tâha fi janânî
Mais uniquement à cause de mon amour pour le prophète
Tâ ibane mârâ lawânî
Me repentir devant eux car je ne suis pas fautif
Bi mawâli hunduwanî
Avec un sabre
Qadmalâ zâ wa kafânî
Car la faydu est lancée, (vaille que vaille)
Zikri mane yatlu massânî
A invoquer celui qui a récité les 7 versets de la Fâtiha
Hîna safâli wa hamânî
Celui qui m'a protégé après m'avoir purifié
Lasstu adri mane khalânî
A tel point que je ne sais qui m'aime ou me déteste
ine wa lâ jawra zamânî
Car ils ne me toucheront pas même si l'époque part dans le mauvais sens
Wa zamânî fi makânî
Mon époque est ma cité (où que j'aïlle, c'est chez moi. mon lieu de départ en mon lieu d'arrivée se confondent)
Fi tassârifi lawânî
Soient sur toutes les époques
Nahwa TâHâ mâ kafânî
me suffit (traduction non littéraire)
Sâramû wasslal khawânî
« Dogoul » pour obtenir la quête suprême

FA HÂZIHÎ SALÂMUNE

Fa Hâzihî salâmune minnî ileyka
Da may weulbati mbôlem wôyeni sôdan
Sama khâtir dafa rôti ba bahru kajôr
Ma guéweul bi thi l'islam khamalma ko dônn
Sirrup ngeunel bi nga lambô thi diné l'islam
Khutbu jâmihi Niass ya di jant Njolôr
Ma ngi lay yalwân yow mi dônn tijânn
Fégulênâ tibbalma ndakh ma jok thi békkôr
Sa wallô gueneu gaw khar mu faddu bay bûr
Sa atté gueneu wêr yaye khalilu rahmân
Sa kharbâh yi nga lambô séwal na doctor
Té ko tufli sa lolwi tafal kô wuzrâ
Damâ sop dila wôy wanté raw nga say mâss
Sa mbôtom khalima raw dabbûssu Mûssâ
Kuy muride ne me nieuw wôylé seydi barhâm
Té jokh mam khâtir mbâ mu mayma sawkhône
Kon dinâ meneu wôy kî di gueun thi sôdânn
Déglulénema ma déllôti gagn ki gueune fi
Barhâma ba nga rôté ba say bagane fêsse
Hâlam ak alalam mom la jay thi l'islam
Su ngên xamôn ay may sâ yu nek ngên têw
Beuteum kagnâne dafa peng peng du sêtlû kharbakh
Masta jok keur bâyam té raw thi l'islam
Bu kagnâne amulôn lôlu mô di ap mbâkh
Bam yorê gnêti at la dajal buchurâm
Bam yôrê arafu ka la samp dârâm
Sirrup ngeunel yi nga lambol né wul thi ay môle
Tûtiwut réyulut gattoutit duwit ndiôl
Su beut ya nélawê khol ba mom mu ngay khôle
Té bu rê déy mugn khar kanam ba mi wêkh kâr kâr
Balâ gna ngoy yêm lôl bôba aw nakhar fêgne
Môy jikôm diamu dônné Fa Seydi Adnân
Fâlêwul addunak lithi bir da fay nîl
Mussta am kumuy yêm thi alal bani sôy
Konté wul ay tôgne té dumoyu ay târ
Té mânu ak ragal yalla tabé thi l'islam
Yitêm yâ mo gueneu khîr gaîndé mboya buy bûr
Ay beuteum dafa fort mël ni jâni sâmane
Sukhûlêna sugnu ruh ya sùkhône thia zulmâne
Silmakha kuko taybé bam khôl assamâne
Rabbul jalil la ko fal jokh ko manteau Rabbane
Wal takun umatane môm la wakh fa lâhû
Bom yorê sugnu âjo ziarra madîna
Jeumeume jâ tassalé kholya bagne janok Môme
Mêlo yussufa la yôr ki rawône thi ay târ
Al haj sugnu mâme dâne na wakh ni môy khâss
na xalil nattuwn nattu wañ ko juurôn
na Xadir nattuwn Muusa ca mâwu hayât
Juli na thi rassôl ilâhi makhtar
Tudee nâ bile way sâbiqâtu jihât
fafal xatmu sa waywi te yamfi yaw thiâm
Qassâ'id yi nga tâlif meunô su kôy môl

Mâ'rihul wal anbâri wa tîbi miska
Ba zâhir ba di bâtin ba jar di seetân
Ma wôyki ki jara wôy môgnu toussé ay lèr
Kon ma wôyla ta gagn la ya dônn Rabbâne
Sôpé bè laka diokh mô yéyôn thia qadîm
Sakhal nga fi ay lèr tékthi mbôt yu doy wâr
Nga mayma sap mbébet tam khol ma dê thi l'imân
Raflênâ wodema kon ma bayyi limay gâr
Sa khéwal gueneu bâwân ba melni aw nîr
Té lô wakh borom kune dâl diné fa yakun
Ba kô tufli mu weer far du dêm thi doctor
Mu tagôk loru dunyâ kazâka ukhra
Li takh ma dila wôy nga nirôk borom Fâss
Sa woydê yi nga dékkil teuhone na Insâ
Wâ ju xam meuneu ragné té sôp barhâm
Té bâwân mam khéle mba mu mayma fakh môme
Di khutbu rûhî nâne thi pêyi dîwân
Thi azal la ko bûr jiteulône duwut fi
Bâwalal gni la dôn khar ba sêni ndap fêsse
Bur signal ko bu wer johko khatmu faydôme
Bagna linkar bagna dingat té ngên sakhô wâw
Kône gnu guiss bi nga wathié gnu kham ni yâ bâkh
Bène Serigne munu fé wakh né dêm na dârâm
Bu fékkê nga yêm lôlu doyna kharbâkh
Té raw na ku mâssam ak ya wey dâw
Di dôr ay massalâm bôlé kok makhâmame
Yay khutbu yay khawssu yay Seydi rijâl
Jeumi Rassûli la yor ngo nirô ba thiaye môle
Té ruh ga arass ak kursîyu thieu lay bête
Té wârême gueneu nekh leem thia khol ya muy wâr
So khôlé Barhâma Niass guiss ko muy mugn
Dogal bu rey ba la doylo môy kune fa yakun
Khêgnethiu wul lô moy yalla ak nabi dâl
Té am kôm duko bègue lô khamul kumuy fay
Rabbu samawâti wal ardi doy na kô jêkh
Té tôlam ba du boy môdi yônu jakâm
Karâma yâ gueneu rêy dussu golfa yuy dôr
Rahmatam gueneu khîr thi fakhir ak miskine
Ni Niominka bu mbâl dieune ba wêr si ndangâne
War na diuk bayi sagane té top say wâw
Fal ga muy fali dômame siwal nala dâl
Kuy aw thi ndigalam kham ilâhi nâssôt
Bagnu démê bathia pom ba mu déf fa jawrâne
Dugnu mbébet lô moy top thiay takhok môme
Baku janok mome sop ko ndakh fa yor lèr
Boba môme ma ngay khôl nawléya beutup mâss
La Barhâm faye balâ yi fi thi sôdân
la suñ bây yare dômam yi bi izni mayâ
Sallâtane wa taslimane mâ gnane ko irfâne
Thi cursap gni fi dône way imâmul ibâde
ne lô lim limitam dô dajal ba dem sâm
ajâyib yînga sakk-it sewal na labdân

BARHÂMA BÂ'UNE WA RÂ'UNE

Barhâma Bâ'une wa Râ'une Alifune suma Hâ Mimune - Mu jeul faydu Tijâne jokh gnu niuy nâné

Barhâma Bâ'une wa Râ'une Alifune suma Hâ Mimune	Mu jeul faydu Tijâne jokh gnu niuy nâné	
Kêp ku jeum thi Baye Barhâma dô dokh di lâthie	Dagne lay tégal di lay solalé gars yi Tijânî	
Muss lu lêne lima lêne téré konté di takh di nâw	Bulêne tayal Bulêne diuyô gars yi Tijânî	
Bul sânk say hé sâ wâji konté di nga nîl	Jublu lêne bûr Jublu fumu yam gars yi Tijânî	
Saku jang ak juli tey wird bul dé faté dara	Harfi juli ak jang gnô yém gars yi Tijânî	
Mâ wâru (2), thiey mâ wâru ndakh du ngène sêtlû	Ndam ba lé eupeulè khêt moy Cheikhû Tijânî	2
Barhâma thi njalbêne mo dône Abil anbiyâ,	Thi muj môy Abil awliyâ Tijânî	
Omar santal yalla té santeu Bâye	Môgnu ??? Cheikhû Tijânî	
Môgnu kawel, môma jangal beu nieup di ma yîr	??? ba mané ??? gars yi Tijânî	
Bahâma Bâ une wa Râ'une Alifune suma Hâ Mimune	Mu jeul faydu Tijâne jokh gnu niuy nâné	
Wâ fâss ngay tôk di sentu Aînu Mâdi na ka nônu	Barhâma jeul faydu di ka jokh ahlu sôdâne	2
Bâ am ga Barune la môm ley bâkhalé bép jâm	Râ am ga Rahmânu la, môy li jallé Tijânî	2
Hâ am ga Hâdi la môm ley diubeulé bép jâm	Lif ga Allâhu la moy li jeuzbu Tijânî	2
Mimam ga Manânu la môm ley khêwalé bép jâm	Yâ am ga Yussrane la amlé lêru Tijânî	2
Lîfam gu njeuk ga hâdune la thiey li doyna wâr	Môy sugnu khibla, môgnu ndandal lêr Tijânî	2
Wakhu ma deugeum gâgni sêt lêne ko té sêtantal ko	Ngène kham ni Bâye mô yor mbôtu Tijânî	
Cheikhû Tijâne bahrul anwâri, Qatmul awliyâ yi	Qatmul Qatmi môdi Bâye mô done Tijânî	3
Bakal ma Barhâma yaw Bâba Thiam bakal ma Bâye	Môgnu jeuzbu, môgnu kawêl thi ahlu hîrfânî	2
Bak lêne (2)Barhâma gnune nieup niuy jîn	Wâyé wâja dugneko wané môy rûhune abdânî	
Yaw yalla gno ngi lay gnane thi barké Bâ u Barhâm	Nga may gnu mbakh gugnu yêm bagne jégué (dajé) hîrfâné	
Gnune gno ngi talal dé gnane thi barké Hâ u Barhâm	Nidayatane wakh hinane niuy sôk di contâné	
Mussal gnu nadil gnu magal gnu thi mîmu barhâm	Thi Yâ ga Yussrane wa yumnane barké Tijânî	
Thi Mîmu Barham lagnu saku nga sapé gnu Bâye	Yaw yalla gnu gueune ti khêt thi mbâkhu Tijânî	
Diulil thi yonent diuli jô khamni dey wey di wey	Diuli azal môgnu amalane gars yi Tijânî	2
Bulêne di ngagne sâ wây, Bulêne di yêd sâ wây	Thi kâssu khawssu la nane minbar Tijânî	2
Kôssi kôssune ay kâss la yu gnuy nâné lêr	Fôfu la faydu ba done wâmé gars yi Tijânî	2
Cheikh Ibrahim gnô ngi lay gnânal thi Bâ u Barhâm	fane wu gudu ak wer gi yaram gars yi Tijânî	
Âmin(2)yên gars gni wakhlêne Âmin	Yalla na yalla diokh gnu lô di barké Âmin	
War lu na kuy jang sama woyni mbôlêm Ajôm	Thi Barké Barhâma barké Cheikh Tijânî	2
Santa na Barhâma té santeu momar fâty Diallo	Mima yeureum mi ma dugalé gars yi Tijânî	
Manak yow ak kane kuy wakh ni mane mâ ko môm		
Jeulul fêtal, Jeulul jâssi batay nj ?? guênul wône	??? Seydi Barhâmâ	
Seydi Barhâmâ duwut cinéma bagne kôy négué ngône	Khôlal thi jawu ji fô khôl guiss fa Barhâmâ	
Yêmu wârûna thi wôté yi thi Sénégal	Kuy diangoro beugue rey da ngay sêti doctor	

CHEIKHUL KULLIL AWLIYÂ

Barhâma, Barhâma Niasse Shaykhul kullil Awliyâ Barhâma

Barhâma, Barhâma Niasse Cheikhul kullil Awliyâ Barhâma,	Shaykhul kullil Awliyâ'i Bâye Barhâma
Khôlalma fenkak Baye bi thi Taïba Niassène	Gôru Haïbu yeup Têw Nâne Barhâma
Serigne bugne koy Tôpé Tâar Thiolâyame ba suko gnaké	Mêlokaname ba def lay lër, Barhâma
Târu Diamant ki ko sôlo kôku moy jeumi Bâye Niasse	Jeumeul na mbidêf yeup Niuy Barhâma
Du dê, Dieufeum du nul, kuye sâl dieuf goréwôu...lo	Dioglène gnu ndiukeul Wâja môy Barhâma
Bi Lâhi wa Lâhi môm Bâye suko Nêkhone	Ku wôté dugne la wuyussi Bâye Barhâma
Barigot bu fêsse du yeungu wêr wêr bi Tankhal nagnu	Khathie buye maté duye mbawé, Bâye Barhâma
Sô guissé ku yomb dajalé aw limame dotul tôgo	Ninki nanka dugne koy sôru Barhâma
Kholalma Cheikh Ibrâhim tothie na Makkah ak sôdan	Niuy gamu ziarré si Bâye Barhâma
Bul sonk kholal auto bi, ap chauffeur ra koy conduire	Duneyâ bi itam nônu thi Barhâma
Sakhar ku diâr thi yônam bula fîré ya ko tôgno	Ndakh yônam bi pour môm rek la, Barhâma
So méré ya nga nâne di na tagalé galace ak ndokh	Thiossâne galace ndokh la, Bâye Barhâma
Môgnu wakhone thia wey wa may bakane yi may gokh yi, may bakane yi may gokh yi	May leep lu ngène dianôle, Bâye Barhâma
Yeen mbôlo mi fi têt, yalla na lène yalla yôk ,yalla na lène yalla yôk	Té diokhlène maqâma yi, thi Barhâma
Mane suma nampone arabe tey ma tag Barhâma	Cheikhul kullil Awliyâi Barhâma
Bâye mognu nampal, môgnu lèral, thi lèru Allâhu	Allâhu, Allâhu, Allâhu,
<i>Allâhu, Allâhu,</i>	<i>Lâ ilâha îla Lâhu, Allâhu</i>
Bâye mognu jeuzbu, môgnu guindi thi lifu AlLâhu	Allâhu, Allâhu, Allâhu,
Allâhu, Allâhu,	Lâ ilâha îla Lâhu, Allâhu
Bâye mognu diubal môgnu khâmal thi Hâ u AlLâhu	AlLâhu, AlLâhu, AlLâhu,
Allâhu, Allâhu,	Lâ ilâha îla Lâhu, Allâhu
Lâ ilahâ îla lâh	Lâ ilahâ îla lâh

HASBI BIHÎ

Hasbî bihî wa bi Tâha - Hasbî bi Cheykhî Tijânî

Hasbî bi barine ra'ûfine <i>Il me suffit un généreux, miséricordieux</i>	Hasbî bihî wa kafânî 2
Hasbî bihî wa bi Tâha <i>Il me suffit TÂHÂ (PSL)</i>	Hasbî bi Cheykhî Tijânî <i>Il me suffit Shaykhi Ahmad Tijânî (RÂ)</i>
Qalbî lahu wa marâmi <i>Mon cœur lui est voué, mes demandes</i>	Wa qâlabî kulla ânî 2
Rabbî fa dâri ubaydane <i>Seigneur, sauve ce petit serviteur</i>	Surhatane dûna tawânî <i>Et ceci rapidement, sans tarder</i>
Lâ tuchmitanal a âhdî <i>Ne donne pas satisfaction à mes ennemis</i>	Wa lâ tuwasswise janânî 2
Fajhal fuâdi ka sakhrine <i>Fais de mon cœur un roc</i>	Wa lâ tudirhu kabânî 2
Wal tachfilî kulla chakwâ <i>Accède à toutes mes plaintes</i>	Wal tahdi hâzil hamânî 2
Bi jâhi khayrîl barâyâ <i>Je te demande tout ceci par la grâce de la meilleure des créatures (PSL)</i>	Wa Jâhi Cheykhî Tijânî <i>par la grâce de Shaykhi Ahmad Tijânî (RÂ)</i> 2
Wa jâhi Shaykhî wa asslî <i>Par la grâce de mon maître, celui par lequel je m'origine</i>	Walîdi âlil makânî <i>Mon père, quelq'un de très haut stature</i>
Al hâjji Abdu ilâhi <i>El hadj Abdallâhi Niasse (RÂ)</i>	Bahjatî tûla lawânî 2
Matlabî ruqya maqâmîne <i>Mon aspiration est l'élevation dans les stations divines</i>	Surhatane fî za zamânî <i>Et ceci rapidement, à cet instant</i>
Matlabî hirssu ussûli <i>Mon aspiration est d'hériter de mes ascendants (pères)</i>	Surhatane dûna tawânî <i>Rapidement, sans tarder</i>
Falasstu harda siwâ î <i>Je ne remercierai (n'agréerai) autrement</i>	Khâ ine li ahlal ma ânî 2
Nadaytu Cheykhâ Tijânî <i>Nilâ nâhû hama dunyâ</i>	Li hajli amrine dahânî
A âjir qadimuka qada hame <i>Hâjir ubayda ka barhâma</i>	Wa zâti mumta dihânî
Shaykhi Mawlâya Ahmada <i>Yâ nussratî wa rajâ'î</i>	Maqâma Cheykhî Tijânî
Nilnal marrâma jami'ane <i>Hadjil bi faydaka Shaykhi</i>	Fa Huwa filhu bi fânî
Wal tusqinâ kulla waqtine <i>Qutbal barâya jami'ane</i>	Tijânî rûhul mahânî
Athifal abdane munâhu <i>Donne à ton serviteur ce à quoi il aspire</i>	Wa munkhizî wa jinânî
Azka salâmî salâmine <i>Mes prières et salutations les plus pures</i>	Lam nubal khayra tijânî
Mine bahdi kulli sihâbine <i>Après lui, également à l'ensemble de ses compagnons</i>	Tajrî fil fayadanî
	Wal tuhtinâ fayda sâni
	Bal huwa chamssu zamânî
	Ite hâ fakum qad kafânî
	<i>Car me suffit tes dons (grâces)</i>
	Ane lâ zahîmil jinânî
	<i>À l'endroit du maître du Paradis (PSL)</i>
	Bahda âline kulla ânî
	<i>Sa famille, à toute époque (à tout moment)</i>

FA MADHU

Fa madhu Shaykhi awrâdi - Wa ahzâbi wa ihdâdi - Wa Sayfi bayna aldâdi - Wa huwa rûhine wa rayhânî

Fa madhu Shaykhi awrâdi

Wa Sayfi bayna aldâdi

Fa Shaykhil katmu mihwâni

Wa ahlu minhu akhrâni

Fa Shaykhi sirrihu ahdâ

Samûmane suma lil abdâ

Alawnâ minka atrâbane

Fa minkum jâ a aqtâbane

Fa Ibrâhimukume hâzâ

Alâ ahdine lakume lâzâ

Alâ misâqikal maswâ

Fa anta khâyatul quswâ

Widadul qutbi adnâni

Huyâmi fihi azmâni

Fabnî aynu majbûbi

Widâdul khatmu masshûbi

Fa madhu Shaykhi awrâdi

Wa Sayfi bayna aldâdi

Fa kâbid fihi achwâqane

Wa sawid fihi awrâqane

Bi dam'ine fawqa chubûbi

Li nahwil qatmi mahbûbi

Li mawlânâ wal maldiâna

Abil Abâssi mazkâna

Alal aqtâbi rijâ'u

Wa buchra mane bizulfâ'u

Lahu wirdune minal hâdi

Li achyâqine wa afrâdi

Fa khayru sahbi qad talâ

Wa nâfi zâka qad mâlâ

Lahu sahbune ka aqmârine

Wa tamkinine wa anwârine

Ka hâwi sabqi ahrâzime

Wa najli muchri zal âlîm

Wa mahmûdine wa humâmi qarmi

Rahaw barhâhumul ach'are

Humâmi tâju ahli lâhi

Tafhame ramza ahli lâhi

Fa Shaykhi barzakhul maktûm

Wa Shaykhi aylamul mawssûm

Utilu madhane aw aqssir

Walâ mihchâra uchril bare

Fa quzhâ binta afkâri

Bi asrârine wa anwârine

Alal hâdi wa asshâbine

Salâtune da'bâ ahqâbine

Wa ahzâbi wa ihdâdi

Wa huwa rûhine wa rayhânî

Fatune fâ minhu ahzâni

Fa khawli zâ bi ihlâhi

Li ahabbine wa lil ahdâ

Ni amdâdane bi ihssâni

Wa abdâlâne wa andâbane

Fuyûdu bahri irfâni

Muhibune minka qad âzâ

Wa yarjû sabqa aqrâni

Alâ masswâ kumul mahwâ

Li nâ'ine bal kazâ dâni

Wa afnâni wa abqâni

Wa hayrâni wa haymâni

Wa mâ kûli wa machrûbi

Bi assfâri wa awtâni

Wa ahzâbi wa ihdâdi

Wa huwa rûhine wa rayhânî

Wa âchir fihi uchâqane

Ayâmane misla khaylani

Wa diaryine fawqa yahbûbi

Wa miqssâline li adrâni

Wa mahwâna wa mandiâna

Mumûdil kulli Tijâni

Fayâ lal Qatmi buchra'u

Wa mane fi chawqihî ânî

Samâ ane kulli awrâdi

Fa hâzal wirdu aqnâni

Aleyhi Cheykhû afdâla

Ilal balwâ wa khussrâni

Zawû fathine wa asrârine

Fa kullune aynu ahyâni

Ma'â damrâwil khâtîm

Falâ lahine walâ wânine

wa chinjîti fihâl bare

Fa kullu ahlu irfâni

Humâmi aynu ayni lâhi

Fa lâ tubla bi nukrâni

Wa Shaykhi khâtîmul mahlûm

Bi amdâdine li sahbânine

Fa darkul wassfi lâ aqdir

Wa law afnaîtu azmânine

Wa taqdî anta awtâri

Fa umssî fawqa aqrâni

Wa âline suma ahabbine

Wa tasslimune kassin'wâni

INA KHATMÂ

Ina Khatmâl Anbiyâ'î Fâqa arssâlane bi yâ'î

Ina Khatmâl Anbiyâ'î

Il a scellé la Prophétie

Bahru sirrine wa sanâ'î

Mer de secrets et de louange

Janatul qalbi imtidâ'î

La gaieté de mon cœur reside dans la louange

Dâ'imane fika widâ'î

À tout moment, mon amour est pour toi

Hâma qalbi tâla wajdf

Mon cœur est aveuglé par

Wa hanînf wakhtirâqf

Ma nostalgie et ma consumption (vont vers Toi)

Zârani tayfu khayâline

Il m'est venu des images (rêves)

Hala fil qalbi makânane

Il a une place dans mon cœur

Tula mine dûna maqamî

Avant que j'obtienne ma station

Yanqadî hamu siwâ'î

Finira un jour les épreuves pour quinconque

Kâna fakhmane wa mahîbane

Son apparence physique est parfaite,

Lâ tarâ chibhal muqâfâ

Tu ne verras personne qui lui ressemble, c'est le modèle à suivre

Madhûhune unssi wa râhi

Sa louange est mon compagnon (de solitude) et mon alcool

Nihmahû abdane tassâmâ

Ô, Quel bienfait pour un serviteur élevé

Safwatul Haqqi Habîbû

C'est le choisi par Allah, son bienaimé

Âzili fîhi arâhu

Celui qui essaie de me raisonner (dans l'amour du Prophète)

Fachtiqâli bichtiyâqi

Mon travail réside à l'aimer

Dâmanî mane lâma Shaykhane

Lui cause du tort celui qui veut sermonner un maître

Qad tassalâ bahda cheybine

Peut arriver l'oubli à un homme agé

Rachadane wa Lâhi inî

Moi, à tout moment, je jure par Allah

Sawfa afnâne wa harâmî

Je serai éteint (mourrai) alors que mon amour

Tawaqânî wa huyâmî

Ma passion et ma soif inextinguible

Siqalul hubi assîrune

Khulatane mîne zi malâmîne

Si une amitié essaie de te tempérer (dans ton amour pour le Prophète)

Fâqa arssâlane bi yâ'î

et a surpassé les messagers par la lettre Yâ¹

Chamssu ruchdine wahtidâ'î

Soleil et symbole² de la droiture

Li malâ zi wa sarâ'î

de celui qui est mon refuge et ma richesse

Wa dikâri wa fanâ'î

(également) mon souvenir et mon extinction

Wa zafirî wa bukâ'î

mes pleurs

Fî sabâhine wa massâ'î

Aussi bien le matin que le soir

Mine habîbi ayni hâ'î

Venant de mon bienaimé, Manifestation de l'Essence (Divine)

Mustahilâne li siwâ'î

impossible (à avoir) pour quelqu'un d'autre

Wa hayâtî mine dimâ'î

par ma vie, mon sang s'est versé

Wahwa hami zu sawâ'î

Sauf pour moi

Wa malihâne za safâ'î

le beau et le détenteur de la pureté (et de la lumière)

Fahwa sînûne qabla râ'î (sirr)

c'est lui le secret

qurbati bâ'ine wa râ'î (birr)

mon acte d'adoration et ma bienfaisance

Fa lahu sirru liwâ'î

de l'avoir comme porte étendard le jour de la résurrection

Lâhi kanzî wa hinâ'î

Il est mon trésor, ma richesse

Fî junûnine aw chaqâ'î

est soit fou ou perdu

Fîhi fawzî wahtilâ'î

Ma récompense et mon élévation en découlent également

hâma mine hâ'ine wa bâ'î

aveuglé par l'amour (hubune)

Ahlu ilmîne wa nuhâ'î

Après que sa connaissance fut complète et apaisée

Tûla dahrî fi hamâ'î

d'être toujours aveuglé dans ma droiture

Fîl mufadâ zu baqâ'î

pour celui qui a été sauvé³ surexistera

Bahjati wahwa bahâ'î

sont mes bijoux (mes beautés)

Katumhu indal malâ'î

Fassri manhâ bi jafâ'î

Alors romps ces liens sans ménagement

¹ Dans le coran, Dieu appelle les prophètes et messagers par leur nom à l'exception du Prophète où Il utilise une formule de déférence du style « Yâ Ayuha Nabiyyu »

² dans le sens où il a appliqué sur lui même la droiture

³ en référence à ses parents Ismael et Abdallâh qui ont été sauvés du sacrifice

Zulu ahlîl hubi ahlâ

L'humiliation (ou la perte) des amants (en Allah, son prophète, ses Saints, etc...) est meilleure

Za'anal qalbu jihârâne

Mon cœur ne se cache pas pour aller

Qudwati suma rawâhî

Mes matins et soirs sont dévolus

Chuhlati tûla hayâtî

Il est ma préoccupation tout au long de ma vie

Wa salâtune wa salâmune

Que la prière et la paix soient

Wa alâ âline wa sahbîne

Ainsi que sur sa famille, ses compagnons

Mudatal Mulki dawâmane

*(Que cette prière) soit permanente tant que sera la
Royauté d'Allah*

Mine wissâline wa alâ'î

que le contact (avec un amant, une maîtresse) et l'élévation

Nahwa khayril anbiyâ'î

vers le meilleur des Prophètes (PSL)

Fî habibî wa safâ'î

à mon bienaimé et ma purification (vient de Lui)

Fî sabâhî wa massâ'î

dans mes matins et mes soirs

Nahwa Tâhâ zil hibâ'î

sur TÂHÂ, le possesseur de tous les dons (et des bons caractères)

Wa muhibbîne zi'netima'î

ses bienaimés et tous ses appuis

Lâ tarâ zâ tantihâ'î

et qu'on ne la voit jamais quantifiable (incommensurable)

ALFU SALLÂTI

Alfu Sallâti ma'a salâmi Alal habîbi Sayyidil kiyânî

Hamdane li Rabbi alal liqâ-i	Awfara hâzil minzil lawânî	
Alfu Sallâti ma a salâmi	Alal habîbi Sayyidil kiyânî	2
Badrul budûri bahrul buhûri	Faydul fuyûdi wal khatmu sâni	2
Chamssu chumussi rahssu ruhûssi	Tâjul hurûssi sabhal massânî	
Ufridu bardane duhitu abdane	Rakhnane wa lafzane Tâju Tijânî	
khawssul ibâdi nafhul bilâdi	Yâqutul hâqqi rûhul mahânî	
Abdul ilâhi khalîlu lâhi	Habîbu lâhi maktuma sâni	2
Radul ajâzi ilâ sudûri	Ayâtul hâqqi mahnal mahânî	
Qarmul qurûmi fahmul fuhûmi	Qatmul qur'âni nâfi sinânî	
Barhâma hazi barhâma sahmi	Fa huwa hassbi wa qad kafânî	3
		(debout)
Mujlil fuhûli muhtil wussûli	Mubdi suhûni qatmul qur'âni	
Hadaytu fardi sakartu âzi	Labaytu dâhi kama dahânî	
Ramzul wujûdi sahdil suhûdi	Wa fil hu hon di Rabbi hussânî	
Antal murabbi li mane yulâbi	Nidâhu cidqine bilâ damânî	
Bal anta nâdi sumal mulâbi	Lizâ ujitu bilâ tawânî	
Antal munâdi antal mulâbi	Labaytu jahrane dauname tihânî	2
Azal murîdu yurîdu rayane	Yawmane wa laylane Rabba dinânî	
Wazâ muhîbu yuhîbu dahchane	Wakhtane wa sahhane fil malawânî	2
Fazâ muhîbu yuhîbu çidqane	Fa anta çidqu bilam tinânî	
Anaqtu rahli janâba Shaykhi	Rajawtu minhu dural mahânî	3
Tamat ma qâli bila kamâli	Samaytu minhu naylal lamânî	
Alfu Sallâti ma'a salâmi	Alal habîbi Seydil kiyânî	

OUVERTURE MAWLUD

Rappelons que  l- Abbas (RA), l'oncle du Prophète (PSL), lui a dit un jour : Je veux faire tes éloges. Il lui répond : Que ne ferme point ta bouche. Alors  l- Abbas r cita ce po me :

Mine qablih  tibt  f  zal li wa f 
Avant cela, tu fus dans les ombres, dans
Suma habatta bil  dal  bacharune
Puis tu descendis sur Terre mais tu ne fus
Mutah rane tarkabu saf na wa qad
Mais pur, tu embarquas sur l'arche alors que
Wa (u) radta n ral khal li muktatamane
Tu rentrés, caché dans le feu d'Ibr him
Tunqalu mine s libine il  rahimine
Tu ne cessas de passer de lombes   des matrices
Hat  ahtaw  baytakal muhayminu mine
Jusqu'  ce que ta place fortifiée embrassa
Wa anta lam  wulidta ashraqatil ar...
La terre resplendit quand tu naquis
Fa nahnu fi zâlika diyâ i wa fi n ri
Et dans cette clarté et cette lumière
Allahuma in  nass'aluka bi j hi mamdu'ine indaka wal m d hi
wa ane tahdiyan  il  sab li rach d
Y  Mustafâ mine qabli nachhati  Adamine
  toi l'élu avant même l'avènement d'Adam
Ayar mune mahl khune san 'a ka bahda m 
Une créature peut-elle chanter tes louanges après que
Sal tul F tihi (1)
Mat  yabdu fil d jil bah mi jabin hu
Fa mane k na aw mane z  yakûnu ka Ahmadine
Aharu aleyhi bi nubuwatil kh timune
Wa dama il hu issma nab yi il  issmi f
Wa chuqa lahu mine issmihi li yujilah 
Tahd  bihi n qatu adm 'u muhtajirane
Wa f  at  f hi aw assn  i burdati f
Ina Rassûla lassayfune yusstad 'u bihi
Le Prophète est certes un glaive qui éclaire
Wa abyadu yusstassqal hamâmu bi wajhi f
Il est de teint clair et le nuées s'abreuvent des ond es de son
visage
Yal zu bihi hulaku mine  li h chimine
Munazahune ane char kine fi mah ssini f
Personne ne saurait l'égaler quant   ses vertous
Da'm  da'athu nassâra fi Nabiyihim 
Laisse donc de côté ce que les chrétiens racontent sur leur
prophète
Wanssub il  z ti f m  chita mine charafine
Tu peux attribuer   sa personne toute la noblesse possible
Fa ina fadla Rassûla L hi layssa lah 
Le mérite de l'envoyé de Dieu est si illimité
Law n  sabate qadrahu ayâtuhu izamane
Si ses miracles par leur grandeur correspondaient   son rang

Lam yamtahin  bim  tahyal uq lu bihi
Par sollicitude pour nous, il nous a épargné tout ce qui est
embarrassant pour l'intelligence
Ahyal war  fahmu mahn hu falayssa yur 
La compréhension de sa réalité a dérouté les hommes

Ka chamssi tazharu lil aynayni mine b hdine
Tel le soleil qui de loin semble petit pour les yeux,
Wa kayfa yudriku fi duny  haqqiqatah 
Comment pourraient-ils ici bas saisir sa réalité ?

Musstaw da'ine hayssu yukhssaful waraqu
Le dépôt où on cousait les habits de feuilles d'arbres
Anta wal  mudkhatune wa l  halaqu
Ni humain, ni viande m ch e, ni caillot de sang
Al jama nassrane wa ahlahu haraqu
Les flots avaient déjà bridé Nasr et son peuple
Taj lu f h  wa lassta tahtari f
Tu t'y promenas et tu ne pris point feu
Iz  mad  alamune bad  tabakh 
Quand un monde passa, un autre apparut
Khindifine aly '  tahtah  natuqu
De Hindif, une femme de haute position
du wa d 'ate bi nur kal ufuqu
Et les horizons brillèrent de tes lumières
Wa subuli rach di nahtari f
dans ces chemins de guidance, nous nous glorifions
ane tahzimi hazana mine zâlika n ri wa diy yi

Wal kawnu lam tuftahu lahul akhl qu
Et que ce monde n'était pas encore ouvert
Assn  al  akhlaqikal khal qu
Le Créateur ait salué la noblesse de ton caractère

Yalu missla misb hil dujal mutawaqidi
Niz  mane li haqq n aw nak lane li mulhidi
Mina l hi burh nune yal hu wa yachhadu
Iz  q la fil khamssine mu'azinu achhadu
Fa zul archi Mahm dune wa h z  Muhammadune
Bil burdi kal badri jal  laylata zulami
M  yahlami L hu mine khayrine wa mine karamine
Muhanadune minssiyu fi L hi massl lu
Un des glaives tranchants aiguiss s de Dieu
Sim lu yat ma issmatune lil  ramili

Fahume indahâ fi nihmatine wa faw dili
Fa jawharu hussni f hi khayru munqassimi
En lui l'essence de la beauté ne souffre d'aucun partage
Wahkume bim  chita madhane f hi wahtakimi
et décerne au nôtre tous les éloges et toutes les louanges que
tu voudras.
Wanssub il  qadrihi m  chita mine izami
et   sa valeur toute la grandeur qui te plaira
Hadune fa yuhribu anhu n tiqune bifami
qu'on ne saurait l'exprimer véritablement.
Ahy  assmuhu h na yud'a d rissa rimami
l'invocation de son nom  ut suffir   rendre la vie aux os
desséchés.
Hirssane alaynâ falam nartab wa lam nahimi
Si bien que nous ne sommes ni dans le doute, ni dans
l'errance
Lil qurbi wal buhdi f hi khayru munfahimi
Près de lui et loin de lui, on ne voit que des gens réduits au
silence
Sakh ratane wa tukilu tarfa mine amami
Mais éblouit ceux qui le regardent en face
Qawmune niyamune tassalaw anhu bil ulumi
des gens endormis et satisfaits de leurs rêves

Fa mablahul ilmi fîhi anahu bacharune
Tout ce que l'on sait sur lui c'est qu'il appartient à l'espèce humaine
 Mane zâ lazi ma sâ'aqate
Celui qui n'a point péché,
 Muhammadune hâdi lazi
Muhammad est le guide, celui
 Muhammadune bacharune lâ kal bachar
Muhammad est un humain mais pas n'importe lequel

Wa anahu khayru khalqi Lâhi kullihimf
Et qu'il demeure la meilleure de toutes les créatures
 Wa mane lahu hussnâ faqate
Celui qui n'a que des Bienfaits,
 Aleyhi Jibrîlu habate
en qui est descendu Gabriel
 Bal huwa kal yaqûti baynal hajar (2)
Il est comme le diamant parmi les pierres

Allahuma salli ane mane fâtihati li bâdi'i yijâdil barhatul isstikhâl (Ô Seigneur Répands tes grâces et ta paix sur celui dont la primauté du concepteur de l'existence est l'exemple absolu de virtuosité de tout commencement), wa mane khâtimiya barhatul muhtami wal kamâl (Ô seigneur Répands tes grâces et ta paix sur le sceau qui représente la virtuosité du scellement et de la complétude). Allahuma salli alâ Seydina Muhammadine bahri anwârîka wa mahdine assrârîka wa lissâni hujatika wa urûssil mamlakatika wa imâmil hadratika wa tirâzil mulkika wa khazâ'i rahmatika wa tarîqi chariatika al mutalazâf bi tawhîdika Inssâni aynil wujûd wa sababi fi kulli mawjûd ayni ayâni khalqika mutaquadimi mine nûri diyâ'ika. Sallâtane tadhu bi dawâmika wa tabkha bi bakhâ'ika Sallâtane lâ muntaha alâ dîna ilmika Sallâtane turdîka wa turdî wa tardâ bihâ anâ wa ane wâlidîna azwâjinâ zuriyatinâ Yâ Rabbal alâmine

Li sâdatune mine izihime
Dieu m'a fait la grace de maîtres tellement élevés

Aqdâmuhume fawqal jibâ
que tu as l'impression qu'ils ont l'autorisation de marcher au dessous de nos fronts
 Bil hubbihime ize wajâ
Mon amour néanmoins pour eux m'a fait prospérer
 Tayib lanâ ichal hayâ
Je demande à DIEU une vie paisible
 Mane lâ lanâ Rabbune siwâ

Ine lam akun minhume falî
Si je ne fais pas partie d'eux
 Fa bi jâhihime wa bi izihime
Par leur grace et leur élévation
 Waqtiblanâ bil khayriyâ

Tahni atû Rabbî î - Bi madhatî chafîhî - Bi mantaqil badî î - Abhi bihâ mu'amalî

Yâ Rabbanâ salli alâ
Ô Seigneur, Prie
Alâ samâwatil ulâ
aux Cieux Sublimes
Ahlan bi chahri mawlidî
Bienvenue au mois de la naissance du prophète,
Chahril Nabîyi Ahmadî
mois du Prophète Ahmad
 Qad qussabi Rabbî i
Il a été choisi comme Rabbî i
 Lil ardi wa chafî î
Pour la Terre, il est l'Intercesseur
 Ahlan bi chahril farahî
Bienvenue au mois de la Joie,
 Wal fahrinâ wal marâhî
il est notre Joie et Jouissance
 Chahri falahî wa surûr
Le mois du Succès et d'Allégresse,
 Muchawahine bayna chuhûr
orné comme une fleur parmi eux
Ahlan bi chahril fâtihî
Bienvenue au mois de Celui qui a ouvert
Mane khussa bil fawâtihî
Lui qui a été choisi pour les Ouvertures Spirituelles
 Ahlan bi chahril khâtimi
Bienvenue au mois du nommé Khatim (Celui qui a clos)
 Wa fâtihî wa khâtimi
Le mois de celui qui a ouvert (ce qui était clos) et qui a parachevé (ce qui a été commencé)
 Ahlan bi chahril nâssiri
Bienvenue au mois du nommé Naçir (le défenseur)
 Bil urfi chahril zâhiri
de Bienfaits, mois du nommé Zâhir (qui est la manifestation)
Ahlan bi chahril Hâdî
Bienvenue au mois du nommé Hâdi (le Guide)
Wa qâ'idine wa âdî

Khayril anâmi mane alâ
sur le Meilleur de la Créature Lui qui a accédé
Bi izni Rabbihî alî
par la Permission de Son Seigneur, le très Haut
Chahril ûlâ wa sûdadî
mois doué d'Élevation et d'Agrément
Chahril Rabî'îl awalî
Celui de Rabî al Awal
 Ize kanakâ Rabbî i
du fait qu'il ressemble au Printemps (parmi les mois)
 Bi kulli qatbine muhdalî
de toutes les grandes angoisses
 Chahri zahâbil tarahî
mois dénué de fatigue (peine) au sens exotérique qu'ésotérique
 Chahril Nabîyil afdalî
mois du Prophète Préféré
 Chahri bihî sâda duhûr
mois qui a surpassé tous les mois
 Mutawajine mukallalî
et pour les mois, couronné de pierre précieuse
Ihlâ wa kawnil fâtihî
l'autharcie du Monde Supra-Sensible,
Wa haza khatmal milalî (2)
et a Précédé la Fermeture des Religions
 Chahril Nabîyil qâssimi
mois du Prophète nommé Qâssim (le Donateur, Partageur)
 Wa âkhirine wa awalî
Le mois du Premier et du Dernier [des Prophètes]
 Lil haqqi chahril âmiri
[de la Vérité] par la Vérité, mois du Commandeur
 Bi kulli wassfine akmâlî
de toutes les qualités les plus nobles
Li mane hâji rachâdî
du Chemin de la Rectitude,
Ilâ tarîqil amssalî

le Défenseur, le Combattant
Ahlan bi chahril Sayyidi
Bienvenue au mois du nommé As-Sayyidi (le Maître)
Mane haza sabqane sūdadi
Lui qui a Précédé les Bienfaits
Wa qad kafâhâ kullahâ
Tout lui montre confiance,
Bi qawlihî ana lahâ
par sa noble parole, je detiens l'Intercesseur
Fa yâ lahâ mine khuttâ
Ô sublime est sa valeur,
Mine Rabbihî sal tuhta
Provenant de son Seigneur : « Demande et Tu es Comblé »
Ahlan bi chahril Mustafâ
Bienvenue au mois du nommé Mustafâ (le choisi)
Wa khayri abdine qad safâ
le Meilleur des Serviteurs
Wa chahril khayril khalqî
C'est le mois du Meilleur de la Créature,
Chahril azîmi qulqî
Celui du Caractère Noble,
Chahril lazi assarahû
Mois où Allah a montré ses Prémices,
Mine hubihi khayarahû
d'un amour sans égal
Chahril lazi ma sâ'aqate
Le Mois de "Celui qui n'a point péché",
Aleyhi Jibrîlu habate
en Lui est descendu Gabriel
Ahlan bi layli assnî achar
Bienvenue à la douzième nuit
Wa tîbi zâlika sahar
et même l'Aurore de ce jour est d'un Parfum Exaltant
Ahlan bi kulli ma zahar
Bienvenue à tout ce qui est survenu
Fîhi karâfihî bassar
est incapable d'atteindre comme son regard
Wa mâ râ'athu mine ajab
De tout ce qu'a vu d'extraordinaire
Sabâbane suma aqtarabe

Kamâ tadalâ zuhur
Comme l'a si bien indiqué Zuhur
Fîhi wa halla kassru
Lointains de la Byzance Romaine,
Wa qâdatil bihâru
Du Tarissement des Mers [en l'occurrence Buhayra],
Mine ahlihi wa nâru
grâce à la faveur [de cette nuit] et le Feu
Wa jinhume fi nakadi
Et les jinns mécréants dans l'affliction,
Wa azlihâ ane maq'adi
de leur éloignement à l'écoute du Decret Divin,
Wa ranatil cheytâni
De la lamentation de Satan,
Mine awdahi burhâni
à partir des preuves claires
Qad mana zû ifdâli
Le Pourvoyeur de Dons
Bi afdalil layâlî
dans la Meilleure des Nuits
Ahlan bi yawmine îdî
Bienvenue à ce jour de Fête,

vers le Parfait Chemin
Li ahmarine wa asswadî
des Blancs et des Noirs,
Yawma ihtizâri Russulî
le jour d'excuse des Prophètes
Abâ ahâ wa kallahâ
le jour de l'Angoisse et de la Détresse
Inda ichtidâdil wajalî
au moment de la grande peur
Jawabuhû fi hutâte
par sa réponse à la Parole
Wachfah ladaynâ tuqbalî
Intercède, et Tu es agréé auprès de nous
Safwati kulli Mustafâ
la Pureté de tout élu,
Mine malakine aw murssalî
d'entre les Anges Nobles et les Messagers
Chahril jâmfîlil khalqî
Celui de la Plus Belle de la Création,
Fil muhkamil munazalî
loué dans le Noble Coran
ilâhuhû wahtarahû
puis l'a ennobli
Inda inqidâ'il ajalî
depuis le decret des choses
Wa mane lahu hussna faqate
Celui qui n'a que des Bienfaits,
Bi kulli nûrine muhtalî
avec toutes les lumières sublimes
Fîhi wa yawmihi aqare
et à son jour doué de merveilles
Wa nûru ûfqihil jalî
la lumière des Horizons Splendides
Mine qârikhine yuhyî fikar
à partir des miracles dont l'intelligence
Ilâ maqâmihî alî
vers les Maqam les Plus élevées [à partir de sa naissance]
Aminatune hîna nassab
en l'occurrence Aminata [sa mère] lorsqu'elle mit au monde
Bi sajdatil muhtahilî
et de son rapprochement pour la prosternation
Kamâ tarâ'al qassru
de ce qui a été vu des Châteaux
Bi sanamil mujadalî
en ce jour se sont cassées les idoles désespérées
Wa jâfatil anhâru
du dessèchement des fleuves [en l'occurrence Saawata],
Qad tufî'âte mine khajalî
[divinisé séculièrement] fut éteint
Li ramyihâ bil rassadi
de la tombée des Météores en eux,
Mine aji khayri russuli
grâce au Meilleur de la Créature
Jarâ azîmu châni
l'Ennemi de Grande Envergure
Li izmi mâ bihi abtulî
de ce qui lui a été puni (??)
Bi afdalil rijâlî
a octroyé au Meilleur des Hommes
Bil baladîl mufadalî
dans cette NobleTerre
Ma misluhû mine îdî
Rien ne lui est égal comme fête,

Qad halla fî mawluḏf
à cette naissance est apparue
Wa sâbi'i wiladâ
Au septième jour de la Naissance,
Mine wafqi mâ arâdahu
en conformité de ce qu'a voulu
Ahlan bi yawmil sumi
Bienvenue au mois où il a été baptisé
Ramzane limâhna issmi
symbole du Sublime Nom Divin
Bi hamdil awalîna
Grace à la louange des Premiers
Fa kâna zâ yaqîna
et ceci est une certitude
Ahlan bi yawmine issnaîni
Bienvenue en ce jour de Lundi,

Mabhassi sirril kawni
L'Envoyé, Lui qui est la Quintessence des Êtres,
Akrim bi chahri ajamf
Noble est le mois des Non-Arabs, en l'occurrence le mois
Akrim bi ardil aramf
Noble est cette Terre Sacrée,
Akrim bi yawmine sârâ
Noble est ce jour du
Li mane hawal faqârâ
de Celui qui est comblé de Bienfaits
Akrim bi chahri nîssâne
Noble est ce mois de Nis-Sahn,
Qudwati ahli ihssâne
Noble Guide des vertueux [Gens de la Gnose (Ma'rifa)]
Qad manatil la'âli
L'enfillement des perles du collier [dédié au Prophète]
Bi zînatil ma'âlî
au nombre des nuits de ce mois doué de Beauté
Tahni atû Rabbî f
Par la nostalgie du mois de Rabbîh,
Bi mantaqil badî f
par le biais de la parole éloquente,
Abqi bihâl jam'a bihf
De tout ce qu'il renferme
Wa fadla hubbi Rabbîhf
de Gratitude, d'amour Seigneurial
Wal qatmalî bil hussnâ
Une fin heureuse avec une précellence
Ladal maqâril assnâ

Wa kune lanâ waliyâ
Sois pour nous Secoureur,
Lâ naqtachî khawîyâ
n'ayant pas peur du rebelle (Satan)
Salla wa salâmane ilâhi
Que la Paix Salvatrice et le Salut Parfumé d'Allah
Mâ dâma kawnuhu ilâhu
tant qu'il perdure dans Son Essence Divine
Wa âlihi wa sahbîhf
(et ceux-ci soient) à sa Famille, ses Compagnons,
Wa kulli âlil hubîhf
et à toute famille éprouvant amour à son égard

*Bi jâhihime yâ ilâhi ikhfirlanâ zimihâ Wa assma likhârî bihâ wa lilazî hadarahu
Wa umahumu bi khafîya lutfi wakfîhimû Nawâ'iba dâhri mâ afâtihi kadira
Ajib duâ'hume wa ajil bi lazî talabû Bi jâhi Ahmada mâ'h assâbihi khiyara - Salâtul Fâtihi*

Fîhi mahalla zuhal
l'Etoile Brillante Zuhâl (Venus)
wa mâ atâhu sâda
de ceux qui sont venus comme Maîtres Nobles
ilâhuhû fil azalf
Son Seigneur depuis Azâl (la Pré-éternité)
Muhammadane khayra issmi
du nom de Muhammad, le meilleur des Noms,
Mine jadihf li yanjalî

Lahul wa âkhirîna
comme des Derniers
Minal karîmil mufadalî (2)
provenant du Noble, celui qui agrée
Mawlidi sâni issnaîni
Naissance du Sâni-Issnayni (un des eux dans la grotte avec Abû Bakr)
Maqdamihil mubajalf
Sa Venue est dotée de Noblesse
Ibrîla chahril karami
d'Avril, mois de la Noblesse,
Mawlidil khayril murssalf (2)
Naissance du Meilleur des Messagers
Ishrîna wasstanârâ
20 Avril et l'éclaircissement
Wal qufratane mine manzîlf
et de pardon pour toutes les contrées.
Mawlidi khayri inssâne
mois du Meilleur Homme,
Wa kâmilil mukammalf
le Parfait et Qui rend parfait
Fi idatil layâli
prend fin en conformité
Kal jawharil mufassalf
comme une perle rare (Jawhar)
Bi madhatî chafîhf
par l'exaltation de l'Intercesseur
Abhi bihâ mu'amalf
j'y fonde l'exaucement de mes souhaits
Yawmane wa nayla qurbîhf
de Proximité divine,
Wa mane ridâhu amalf
et d'Agrément
Wal jam'alî fil hussnâ
auprès de la demeure choyée
Ma'a rafîqil afdalf
en compagnie du Digne de compagnie
Wa nâssirane hafîyâ
Sauveur sans faille,
Bi jâhi abdikal alf
par la Grace de Ton Serviteur Noble
Aleyhi afdala sallâ
soient sur Lui, la meilleure des salutations
Mine abadine li azalf
depuis la Pré-Eternité jusqu'à l'Eternité
Wa zawjihî wa hizbihî
ses Epouses, son Parti
Ma'a salâmine akmâlf
accompagné des Salutations Parfaites et complètes

Kayfa tarqâ ruqiyakal anbiyâ'u
Comment les Prophètes peuvent ils prétendre à ton élévation
Lam yussâwuka fi ulâka wa qad hâla
 Inamâ massalû sifâtika li nâssi
 Anta missbâhune kulli fadline famâ tass...
Laka zâtul ulûmi mine âlimil ghaybi
Lam tazal fi damâ'iril kawni tuhtâ...
On ne cessa dans les consciences du monde,
Mâ madate fatratune minal russli ilâ
Il ne s'écoula point d'interrègne entre les prophètes
 Tatabâhâ bikal ussûru wa tassmû
Wa bada lil wujûdi minka karîmu
Nassabu tahssabul ulâ bi hulahu
 Habaza iqdu sûdadine wa fakhârîne
 Wa muhayâ ka chamssi minka mudi'une
Laylatul mawlidî lazî kâna li dîni
Wa tawalate buchrâl hawâtifi ane qad
 Wa tadâ'a iwânu kissrâ wa law lâ
 Wa khadâ kullu bayti nârîne wa fîhi
Wa uyûnu lil fussri hârate fahal kâna
 Mawlidu kâna minhu fi tâli'il kufri
Fa han'ane bihi li Aminatal fadlu
Mane li hawâ'a anahâ hamalate Ah...
 Yawma nâlata bi wad'ihî abnatu Wahbine
 Wa âtate qawmahâ bi afdalâ mimâ
 Chamatat'hu amlâ'u ize wada'athu
Râ'fiane rahssa'u wa zâlîka
Râmiqane tarfuhu samâ'a wa marfa
 Wa tadalate zuhru nujûmi ileyhi
 Wa narâ'ate qussûru qayssara bi rûmi
 Wa badate fi rada'ihî muhjizâtune
 Ize abathu li yutmihi murdi'âtune
Fa atathu mine âli sahdine fatâtu
Arda'athu libânahâ fassaqaathâ
 Assbahate chuwalane ijâfane wa amssate
 Akhssabal aychu indahâ bahda mahline
 Yâ lahâ minatane dû'ifal ajru
 Wa izâ sakhara ilâhu unâssane
 Habatu abnatate sanâbila wal ass..
 Wa atate jada'u qad fadalathu
 Ize ahâtate bihi malâ'ikatu Lâhi
 Wa ra'a wajdahâ bihi wa minal wajdi
 Fâ raqathu karhane wa kâna ladayhâ
 Chuqa ane qalbihî wa ukhrija minhu
Hamatathu yadu amîni wa qad
 Sâna assrârahu khitâmu falâ khadu
 Alifa nousska wal ibâdata wal khad...
Wa izâ hâlatil hidâyatu qalbane
 Bahassate Lâhu inda mabhassihî chuh..
 Tadrudu jinna ane maqâ'ida li sam'i
Famahate ayatal kihânati ayâ...
 Wa ra'athu Khadijatu wa tuqâ wa
 Wa atâhâ ana hamâmata wa sar'a
Wa ahâdîssu ane wahda Rassulilahi
 Fada athu ilâ zawâji wa mâ ah..
 Wa zuhayrune wal mut'imu abnu aliyine (?)
 Naqadû mubrama sahîfati ize cha
Azkiranâ bi aklihâ akla minssâti
 Wa bihâ a khayra Nabiyyu wa kam akh..
 Lâ tahal jâniba Nabiyyi mudâmane
 Kullu amrine nâba Nabiyyîna fa chi..

Yâ samâ'ane mâta wa lathâ samâ'u
Toi le ciel, que le ciel n'atteint point
Sanane minka dûnahume wa sanâ'u
 Kamâ massalane nujûmal mâ'u
 dûru ilâ ane daw'ika adwâ'u
Wa minhâ li âdamal assmâ'u
ru lakal umahâtu wal abâ'u
de te choisir des pères et des mères
Bacharate qawmahâ bikal anbiyâ'u
Sans que ceux-ci ne t'annoncèrent à leur peuple
 Bika alyâ'u bahdahâ alyâ'u
Mine karîmine abâ'uhu kuramâ'u
Qaladathâ nujûmahâ jawzâ'u
 Anta fîhi yatîmatul assmâ'u
 Assfarate anhu laylatune kharâ'u
Surrurune bi yawmihî wazdihâ'u
Wulidal Mustafâ wa haqqa hanâ'u
 Âyatune minka mâ tadâ'a binâ'u
 Kurbatine mine khumudihâ wa balâ'u
Li nîrânihime bihâ itfâ'u
 Wa bâlu aleyhimu wa wa bâ'u
Lazî churifate bihî hawâ'u
mada aw anahâ bihî nufassâ'u
 Mine fakhârîne mâ lam tanalhu nissâ'u
 Hamalate qablu Maryamul azrâ'u
 Wa chafatnâ bi qawlihâ chafâ'u
Raf'i ilâ kulli sûdadine iyâ'u
Ayni mane chahnuhu ulûwu alâ'u
 Fa adâ'ate bi dawnihâ azjâ'u
 Yarâhâ mine dâruhul bathâ'u
 Layssa fihâ alal uyûni khafâ'u
 Qulnâ mâ fil yatîmi anâ anâ'u
Qad abathâ li faqrihâ ruda'â'u
Wa baytihâ albânahuna châ'u
 Mâ bihâ châ'ilu wa lâ ajfâ'u
 Ize hadâ li Nabiyyi minha hizâ'u
 Aleyhâ mine jinssihâ wal jazâ'u
 Li sâ'idine fa inahume su'adâ'u
 fu ladayhi yasstachrifu du'afâ'u
 Wa bihâ mine fissâlihî burahâ'u
 Fa zanate bi anahume quranâ'u
 Lahîbu tasslâ bihi ahchâ'u
 Sawiyane lâ yumalu minhu sawâ'u
 Muhatune inda hasslihi sawdâ'u
Ûdi'a mâ lam yuzakha lahu anabâ'u
 Mulimune bihi wa lâ ifdâ'u
 wata tiflane wa hâkazâl nujabâ'u
Nachitate fil ibâdati ahdâ'u
 ba hirâssane wa dâqa anhâ alfa sanâ'u
 Kamâ tatrudu zi'âba ri'â'u
tu minal wahyi mâ lahûna anhâ'u
 Zuhdu fîhi sajiyatu wa hayâ'u
 Azalathu minhumâ afyâ'u
Bil bahssî hâna minhu wafâ'u
 ssana mâ yabduhul munâ azkiyâ'u
 Wa abû buhtariyyu mine hayssu châ'u
 date aleyhime minal ida andâ'u
Suleymâna ardatu harssâ'u
 raja khab'ane lahul uyûnu hibâ'u
 Hîna massathu minhumul asswâ'u
 datu fîhi Mahmûdatune wa rakhâ'u

Law yamassu nudâra hawnu mina nâri
 Kam yadine ane nabiyihî kafahâ Lâhu
 Ize da'â wajdahu ibâda wal amssate
 Hama qawmu bi qatlihî fa abâ say...
 Wa abû jahline ize a'â unuqal fah..
 Waqtadâhu nabiyu dayna irâchiyi
 Wa ra'â Mustafa atâhu bimâ lam
 Huwa mâ qadra'ahu mine qablu lâkine
 Wa a'adate hamâlatul hatabil fihra
 Wa akhtafâ minhumu alâ qurbil mar'â...
Wa nahal Mustafâ madîmata wa achtâ...
Wa takhanate bi madhihi jinu hatâ
 Wa akhtaqa issrahu surâqatu fa asstah...
 Suma nâda bahda mâ sîmate(?) hass...
 Fatawâ arda sâ'irane wa samâwatil
Fassifi laylata lati kâna li Mukh...
Wa taraqâ bihi ilâ qaba qawssay...
 Rutabune tassqutu amâni hassrâ
 Suma wafâ yuhadissu nâssa chukrane
 Wa tahadâ fartâba kullu murîbine
 Wa huwa yad'û ilâ ilâhi wa ine cha...
 Wa yadulul warâ alâ Lâhi bi taw...
 Fa bimâ rahmatine mina Lâhi lâ nate
 Wa asstajâbate lahubi nassrine wa fathine
 Wa atâ'ate li amrihil arabul ar...
 Wa tawâlate li Mustafâ âyatul kub...
 Wa izâ mâ tala kitâbane mine Lâ...
 Wa kafâhu musstahzi'ina wa kam sâ...
Wa ramâhume bi dahwatine mine finâ'il...
 Khamssatune kulluhume ussîbune bi dâ'ine
 Fa dahâ lasswadana mutalibine ayu
 Wa assâba walîda khad chatu sahmine
 Wa qadate chawqatune alâ muhjatil â...
 Wa alâl hârisssi khuyûhu wa qad sâ...
 Khamssatune tuhirate baqit'ihume ar...
 Fussiyate khamssatune sahîfati bil kham...
 Fityatune bayyatu alâ fihli khayrine
 Yâ la amrine bahda hichâmine
 Wa atâhu fî baytiâ Jabra'ilune
 Fa amâ zat anhâ khimâra li tadri
 Fa akhtafâ inda kachfihâ (?), Jibri...
 Fasstabânate Khadîjatu anahul kan...
 Suma qâma Nabiyu yad'û ila Lâ...
 Umamane uchribate qulubuhumul kuf...
 Wa ra'aynâ ayâtihî fahtadaynâ
 Rabbi innal hudâ hudâka wa ayâ...
 Kam ra'aynâ mâ layssa yahqîlu qad ul...
 Ize abâ filu mâ atâ assâbul fî...
Wa jamâdatu afssahate bi lazî ukh...
 Wayhâ qawmine afaw nabiyane bi ardine
 Wa salawhu wa hanna jiz'une ileyhi
 Akhrajûhu minhâ wa awâhu khârune
 Wa kafathu bi nassjihâ ankabûtune
 Yawma jâ'ate khadbâ taqûlu fî miss...
 Wa tawalate wa mâ ra'athu wa mine ay...
 Suma samate lahu yahûdiyatû châ'...
 Fa izâ zirâ'u mâ fihi mine cha...
 Wa bi khulqine mine Nabiyi karîmine
 Mane fadlane alâ hawâzina ize kâ..
 Wa atâ sabyu fihi ukhtu radâ'ine
 Fahabâ hâbirane tawahamate nâ...
 Bassata Mustafâ lahâ mine ridâ'ine
 Fa khadate fihi wa hiya sayyadatu niss...
 Fa tanazah fi zâtihî wa ma'âni...

Lamâ ahtîra li nudâri silâ'u
 Wa fi khalqi kassratune wajtirâ'u
 Minhu fi kulli muqlatine aqzâ'u
 fu wa fâ'a a fâ'ati safwâ'u
 li ileyhi ka anahul anqâ'u
 Wa qad sâ'a bay'uhu wa chirâ'u
 Yanju minhu dûna wafâ'i najâ'u
 Mâ alâ misslihî yu'adu khaâ'u
 Wa jâ'ate ka anahâ warqâ'u
 hu wa mine chidati zuhûril hafâ'u
khate ileyhi mine Makkata anhâ'u
Atraba inssu minhu zâka hinâ'u
 wathu fil ardi sâfinune hardâ'u
 Fa wa qad yanjidu khariqa nidâ'u
 ûla fawqahâ lahu issrâ'u
târi fihâ alal burâqi isstiwâ'u
ni wa tilka siyâdatu qahssâ'u
 Dûnahâ mâ warâ'a huna wa râ'u
 Ize atathu mine Rabbihi nahmâ'u
 Awha yabqâ ma'a suyûli hussâ'u
 qa aleyhi kufrune bihi wazdirâ'u
 hîdi wa huwal jannatul baydâ'u
 Sahratune mine ibâ'ihime samâ'u
 Bahda zâka khadrâ'u wal habrâ'u
 bâ'u wa jâhiliyatû juhâlâ'u
 râ aleyhime wal hâratu chahwâ'u
 hi talathu katîbatune khadrâ'u
 a Nabîyane mine qawmihi isstihzâ'u
bayti fihâ li zâlimîna fanâ'u
 Wa radda mine junûdihî adwâ'u
 Amane mayitune bihi ahyâ'u
 Qassarate anhâ hayâtû raqtâ'u
 ssi fa li Lâhi naq'atu chawkâ'u
 la bihâ rahssuhu wa sâ'a li'â'u
 du fa kafu azâbihima chalâ'u
 ssati ine kâna lil kirâmi fidâ'u
 Hamida subhu amrahume wa massâ'u
 Zam'atune inahu fatâ atâ'u
 Wa lizî lubi fi umûri artiyâ'u
 Ahwâ wahyu am huwâli ahmâ'u
 lu famâ adâ aw u'îda khitâ'u
 zu lazî hâwalathu wal (?)
 hi wa fil kufri najdatune wa ibâ'u
 Ra fa dâ'u dalâli fihima ayâ'u
 Wa izâ haqqu jâ'a zâkal mirâ'u
 tuka nûrune tahdi bihâ mane tachâ'u
 Hima mâ layssa yulhamou uqalâ'u
 li wa lam yanfa'I tijâwa zakâ'u
risa anhu li Ahmada fussahâ'u
 Alifathu bi bâbuhâ wa zibâ'u
 Wa qalawhu wa wadahu khurabâ'u
 Wa hamathu hamâmatune warqâ'u
 Mâ kafathu hamâmatu hassdâ'u
 li mina Ahmadine yuqâlu hijâ'u
 na nazâ chamssa muqlatune amyâ'u
 ta wa kam sâma chiqwata achqiyâ'u
 rine bi nutqine iqfâ'uhu ibdâ'u
 Lam tuqâsasse bi jarhihâ ajmâ'u
 na lahu qabla zâka fihime ribâ'u
 Wa da'a kufu qadrahâ wa sibâ'u
 ssu bihi inamâ sibâ'u hidâ'u
 Ayu fadline hawâhu zâka ridâ'u
 wati wa sayyadatu fihi imâ'u
 hi asstimâ'ane ine aza minha ajtilâ'u

Wa amla'i sam'a mine mahâssina yumli...
 Kullu wassfine lahu tadahta bihi asstaw
 Sayyidune dihkuhi tabassumu wa mach
 Mâ siwâ khulqihî nissîmu(?) wa lâ hay...
 Rahmatune kulluhu wa hazmune wa azmune
 La tahulul bahssâ'u minhu ural sab...
 Karumate nafssuhu famâ yakhssuru sû...
 Azumate nihmatu ilâhi aleyhi
 Jahilate qawmu aleyhi fa ahdâ
 Wassi'a âlimîna ilmane wa hilmane
 Musstaquilune dunyâka ane yunssaba im..
 Chamssu fadline tahqqaqa zannu fîhi
 Fa izâ mâ dahâ mahâ nûruhu zi...
 Fa ka ana hamâmata asstaw da'athu
 Khafiyate indahu fadâ'ilu wanjâ...
 Ama'a subhi li nujûmi tajalline
 Muhjizul qawli wal fi'âli karîmul
 Lâ taqisse bi Nabiyyi fi fadli khalqane
 Kullu fadline fil âlamina famine fad---
 Chuqa ane sadrihi wa chuqa lahul bad...
 Wa ramâ bi hassâ fa aqssada jaychane
 Wa dâ'a li anâmi ize dahamathume
 Fasstahalate bi hayssi sab'ata ayâ...
 Tatahara mawâdi'a rahyi wa saqyi
 Wa atâ nassu yachtakûna azahâ
 Fa da''â fanjala hamâmu fa qul fi
 Summa assrâ (???) faqarate uyûnune
 Fa tarâ arda khibâ'u ka samâ'ine
 Takhjalu durru wa yawâ khiyute mine nawri
 Laytahu khassani bi rukhyati wajhine
 Mussfirune yaltaqi katîbati bassâ...
 Ju'ilate massjidane lahu ardu fahta...
 Muzhirune chajata jabîni alâ bur'
 Sutira hussnu minhu bi hussni fah...
 Fahwa ka zahri laha mine sajafi ak...
 Kâda ane yuhchiya uyûna sanane
 Sânahu hussnu wa sakînatu ane tuzâ...
 Wa tahkhâllu wujûha ine qâ'balathu
 Fa izâ chimta bichrahu wa nadâhu
 Aw bi taaqbîli râhatine kâna li...
 Tataqi bahssahâ mulûku wa tahza
 La tassal sayla jawdihâ inamâ yak...
 Darrati châtû hîna marrate aleyhâ
 Naba'al mâ'u assmara nakhlu fi â...
 Ahyati murmilîna mina mawti jahdine
 Fatakhada bi sâh'I alfune jiyâ'une
 Wa wafâ qadra baydatine mine dinârine
 Kâna yud'a qinane fâ hutîqa lamâ

hâ aleyka inchâdu wa inchâdu
 Aba akhbâra fadli minhi abtidâ'u
 Huwaynâ wa nawmuhu ikhfâ'u
 ra muhayyâhu rawdatu khanâ'u
 Wa wa qârune wa issmatune wa hayâ'u
 ri wa lâ tasstakhifuhu sarâ'u
 U alâ qalbihi wa lâ fahchâ'u
 Fasstaqalate li zikrihi uzamâ'u
 Wa akhû hilmi dahbuhu ihdâ'u
 Fahwa bahrune lam tuhyihi ahbâ'u
 ssâku minhâ ileyhi wal ihzâ'u
 Anahu chamssu rif'atane wa diyâ'û
 Li wa qad assbata zilâla dahâ'u
 Mane azalate mine zillihî dufafâ'u
 bate bihi ane uqûlinâ ??
 Aw ma'a chamssi li zalami baqâ'u
 Khalqi wa khulqi muqssitune mihtâ'u
 Fahwa bahru wa anâmu idâ'u
 li Nabiyyi assta'arahu fudalâ'u
 ru wa mine charti kulli chartine jazâ'u
 Mâ assâ indahu wa mâ ilqâ'u
 Sunnatune mine muhûlihâ chahbâ'u
 mine aleyhime sahâbatune wazfâ'u
 Wa hayssu itâchu tûhyi siqâ'u
 Wa rakhâ'une yuhzi anâma halâ'u
 Wassfi hayssine iqlâ'uhu asstissqâ'u
 Bi qurâhâ wa uhyiyate ahyâ'u
 Achraqate mine nujûmihâ zalmâ'u
 Rubâhâ baydâ'u wal hamrâ'u
 Zâla ane kulli mane râhu chaqâ'u
 mane izâ asshama wujûha liqâ'u
 za bihi li sallâti fihâ hirâ'u
 I kamâ azhara hilâla barâ'u
 Jamâline lahu jamâlu wiqâ'u
 mâmi wa ûdi chuqa anhu (???)
 Minhu li sirrine fihi hakathu zukâ'u
 Hira fihi assârahâ bahssâ'u
 Albassathâ alwânahâ hîrbâ'u
 Az'halatka anwâru wal anwâ'u
 Lâhi wa bi Lâhi akhzuhâ wa atâ'u
 Bi hini mine nawâlihâ fuqarâ'u
 fika mine wakfi suhbihâ andâ'u
 Falahâ sarwatune bihâ wa namâ'u
 Mine bihâ sabahate bihâ hassbâ'u
 Ahwazal qawma fihi zâdune wa mâ'u
 Wa tarawwâ bi sâ'I alfune zimâ'u
 Dayna salmâna hîna hâna wafâ'u

Amine tazakuri mine jirânine wa zî salâmine
Est ce au souvenir de (tes anciens voisins) de zû salam
Am habati rîhu mine tilqâ'i kâzimatine
Ou est ce à cause du vent qui souffle du côté de kadhima

.....
Zalamtu sunnata mine ahyâ zalama ilâ
(par aberration), je ne me suis point conformé à la tradition de
celui qui par ses prières nocturnes disspiait les ténèbres
Wa chada mine sakhabine ahchâ'ahu wa tawâ
(et à qui il arriva d'être) épuisé par la faim et de serrer sa
ceinture
Wa râ wadathul jibâlu chumu mine zahabine
Lorsque des montagnes élevées changées en or

Wa akadate zuhdahu fihâ darûratuhû
Son dénuement renforçait chez lui l'ascèse

Wa kayfa tad'u ilâ dunyâ darûratu mane
La nécessité pouvait elle pousser vers le monde celui là
Muhammadune Sayyidul kawnayni wa saqalay...
Muhammad est le Seigneur des deux mondes, des deux
catégories d'êtres
Nabiyyunal amiru nâhi falâ ahadune
Notre Prophète est l'ordonnateur de bien et l'adversaire du mal

Huwal habibu lazî turja chafâ atuhû
C'est le bienaimé de Dieu dont on espère l'intercession
Dâ'a ila Lâhi fal mustamssikûna bihî
Il a appelé les hommes à Dieu, ceux qui se sont attachés à lui
Fâqa nabîyyina fî khalqine wa fî khuluqine
Il a surclassé les Prophètes de par ses qualités physiques et
morales
Wa kulluhume fî Rassûlilâhi multamissune
Tous ont cherché à puiser à l'océan
Wa wâqifûna ladayhi inda haddîhimi
Ils se tiennent devant lui, suivant leur rang

Fa huwa lazî tamma mahnâ'u wa sawratuhû
C'est lui qui a été rendu parfait moralement et physiquement

Munazahune ane charîkine fî mahâssinihî
Personne ne saurait l'égaliser quant à ses vertous
Da'mâ da'athu nassâra fî Nabiyihimû
Laisse donc de côté ce que les chrétiens racontent sur leur
prophète
Wanssub ilâ zâtihî mâ chita mine charafine
Tu peux attribuer à sa personne toute la noblesse possible
Fa ina fadla Rassûla lâhi layssa lahû
Le mérite de l'envoyé de Dieu est si illimité
Law nâ sabate qadrahu ayâtuhu izamane
Si ses miracles par leur grandeur correspondaient à son rang

Lam yamtahinâ bimâ tahyal uqûlu bihi
Par sollicitude pour nous, il nous a épargné tout ce qui est
embarassant pour l'intelligence
Ahyal warâ fahmu mahnâhu falayssa yurâ
La compréhension de sa réalité a dérouté les hommes

Ka chamssi tazharu lil aynayni mine bûhdine
Tel le soleil qui de loin semble petit pour les yeux,
Wa kayfa yudriku fî dunyâ haqqiqatahû
Comment pourraient-ils ici bas saisir sa réalité ?

Mazajta dam'ane jarâ mine muqlatine bi dami
que tu verses des larmes sanguinolentes
Wa aw madâl barqu fî zulmâ'i mine idami
tandis que l'éclair déchire de ses lueurs les ténèbres du
côté d'Idâm

.....
Ani achtakate qadamâhu durrra mine warami
avec une constance telle que ses pieds enflés le faisaient
souffrir
Tahta hijâratî kach'hane mutrafal adami
après avoir placé une pierre entre celle-ci et ses flancs
délicats
Ane nafssihi fa arâhâ ayamâ chamami
s'offrirent à lui pour le séduire, avec quel dégoût il s'en
détourna
Ina darûrata lâ ta'udu alal issami
car le dénuement ne saurait avoir raison de
l'impeccabilité
Law lahu lam tukhrajî dunyâ minal adami
même sans lequel le monde ne serait pas sorti du néant
ni wal farîqayni mine urbine wa mine ajami
des deux divisions de la race humaine, les arabophones
et les autres
Abara fî qawli lâ minhu wa lâ na'ami
nul n'est plus véridique que lui dans ses négations et ses
affirmations
Li kulli hawline minal ahwâli muqtahami
Contre tous les périls imprévus
Mustamssikûna bi habline hayri munfassimi
le sont par un lien qui ne se rompt pas
Wa lam yudânûhu fî ilmine wa la karami
ils ne sauraient l'égaliser ni en science, ni en générosité
(noblesse)
Harfane minal bahri aw rachfane minal diyami
de la science ou à boire de la pluie incessante de sa bonté
Mine nuqtatil ilmi aw mine chaklatil hikami
Tels les points diacritiques du livre de la science ou les
voyelles du livre de la sagesse
Summa astafâ'u habîbane bâri'u nassami
et fut choisi ensuite comme bienaimé par le créateur du
genre humain
Fa jawharu hussni fîhi khayru munqassimi
En lui l'essence de la beauté ne souffre d'aucun partage
Wahkume bimâ chita madhane fîhi wahtakimi
et décerne au nôtre tous les éloges et toutes les louanges
que tu voudras.
Wanssub ilâ qadrihi mâ chita mine izami
et à sa valeur toute la grandeur qui te plaira
Hadune fa yuhribu anhu nâtîqune bifami
qu'on ne saurait l'exprimer véritablement
Ahyâ assmuhu hîna yud'a dârissa rimami
l'invocation de son nom eût suffi à rendre la vie aux os
desséchés
Hirssane alaynâ falam nartab wa lam nahimi
si bien que nous ne sommes ni dans le doute, ni dans
l'errance
Lil qurbi wal buhdi fîhi khayru munfahimi
prés de lui et loin de lui, on ne voit que des gens réduits
au silence
Sakhîratane wa tukîlu tarfa mine amami
mais éblouit ceux qui le regardent en face
Qawmune niyamune tassalaw anhu bil ulumi
des gens endormis et satisfaits de leurs rêves

Fa mablahul ilmi fthi anahu bacharune
Tout ce que l'on sait sur lui, c'est qu'il appartient à l'espèce humaine

Wa kullu ayine atâ russlul kirâmu bihâ
Tous les miracles accomplis par les Nobles messagers de Dieu
Fa inahu chamssu fadline hume kawâkibuhâ
Il est le soleil de la grâce tandis qu'eux n'en sont qu'en les planètes

Akrim bi khalqi Nabiyyine zânahu khuluqune
Quel merveilleux physique que celui du prophète, rehaussé d'un excellent caractère,

Ka zahri fi tarafine wal budri fi charafine
Il est comparable à la fleur par la délicatesse, à la pleine lune par l'élévation

Ka anahu huwal fardune mine jallalatihi
Quand il se trouvait seul, il en imposait par sa grandeur

Ka anamâ luhlu'ul maknûnu fi sadafine
Quand il parlait, ou sourait, ses dents apparaissaient
Lâ tîba bahdî lu turbane damma ahzumahu
Aucun parfum n'égale celui de la terre qui couvre son corps

Abâna mawliduhu ane tîbi unssirihî
Les circonstances mêmes de sa naissance témoignent de sa haute ascendance

Yawmune tafarassa fîhil furssu anahumu
Ce fut le jour dont les persans tirèrent comme présage,

Wa bâta iwânu kissrâ wa huwa munssadihune
La nuit, le pavillon de chosroés fut fendu
Wa nâru khâmidatul anfâssi mine assafine
Le feu éteignit sa flamme par suite de ses regrets
Wa sâ'a sâwata ane khâdate buhayratuhâ
La cité Sawa s'affligea de la perte de son lac
Ka ana bi nâri mâ bil mâ'i mine balaline
Ce fut comme si (de chagrin) le feu avait pris l'humilité de l'eau

Wal jinnu tahtifu wal anwâru sâti'atune
Les génies poussaient des cris et les lumières brillaient
Amû wa samû fa ihlânul bachâ'ira lam tuchami
Ils étaient comme aveugles et sourds : l'annonce de la bonne nouvelle

Mine bahdî mâ akhbaral aqwâma kâ'hinuhume
Et ce, après avoir été informés
Wa bahda mâ âyanu fil ufqi mine chuhubine
Et vu les flammes tomber à l'horizon
Hatâ khada ane tarîqil wahyî munhazimune
Aussi bien les démons mis en déroute s'éloignèrent ils en vitesse,

...
Yâ akramal khalqî mâli mane alûzu bihî
Ô la plus noble des créatures, je n'aurai personne auprès de qui

Wa lan yadîqa Rassûlalâhi jâ'huka bi
Ô Messenger de Dieu, ta grandeur ne sera pas restreinte à cause de moi

Fa inna jûdika dunyâ wa darratahâ
Car ce bas monde et l'au-delà dépendent ton indulgence

Yâ nafssu lâ taqnati mine zalatine azumate
Ô mon âme ne te désole pas de la Miséricorde Divine à cause de tes lourds péchés
La'alla Rahmata Rabbi hîna yaqssimuhâ
Il se peut que la Miséricorde de Dieu soit lors de sa distribution
Yâ Rabbi waj'al rajâ'i hayra mun'akissine
Seigneur, fais que mon espoir en toi ne soit pas leurré

Wa anahu khayru qalqi Lâhi kullihimf
et qu'il demeure la meilleure de toutes les créatures

Fa inamâ tassalate mine nûrihi bihimi
n'ont pu l'être que grâce à la lumière dont il les éclairait
Yuzhiruna anwârahâ li nâssi fi zulami
dont l'éclat n'apparaît aux hommes que dans les ténèbres

Bi hussni muchtamiline bil bichri muttassimi
remarquable par sa beauté autant que par sa gaîté

Wal bahri fi karamine wa dahri fi himami
à la mer par la générosité, au temps par les desseins

Fi asskarine hîna talqâhu wa fî hachami
comme s'il était au milieu d'une armée et d'une suite redoutable

Mine mahdi nay mantiqine minhu wa mubtassimi
entre ses lèvres comme des perles au sein d'une coquille
Tûba li muntachiqine minhu wal multassimi
Heureux celui qui a respiré ce parfum ou embrassé cette terre

Yâ tîba mubtada'ine minhu wa muhtatami
Quel glorieux début et quelle glorieuse fin

Qad unziru bi hulûlil buhssi wa niqami
l'annonce des malheurs et des châtements qui allaient s'abattre sur eux

Ka chamli asshâbi kissrâ hayra multa'imi
préfigurant la dispersion de sa dynastie
Aleyhi wa nahru sâhil ayni mine sadami
et de tristesse, le fleuve oublia sa source
Wa ruda wâriduhâ bil khabzi hîna zamî
et celui qui y venait étancher sa soif dut rebrousser
Huznane wa bil mâ'i mâ bi nâri mine darami
pour s'éteindre et celle ci, l'ardeur du feu pour s'évaporer

Wal haququ yazharu mine mahnane wa mine kalami
Et la vérité se manifesta ainsi par signe et par paroles
Tussmah wa bâriqatul inzâri lam tachumi
de la naissance du Prophète ne fut pas entendue, pas plus que ne fut aperçu le signal lumineux de l'avertissement
Bi ana dînahumul muhwaja lam yaqumi
que leur tortueuse religion allait s'écrouler
Munqadatine fawqa mâ fil ardi mine sanami
et leurs idoles par terre
Mine chayâtîni yaqfû issra munhazimi
Les uns derrière les autres de la voie de la révélation

Siwâka inda hulûlil hadîssil amimi
Je pourrais trouver un abri le jour de la résurrection en dehors de toi

Izâ al karîmu tahalla bi issmi muntaqimi
Lorsque le Généreux prendra le nom de Vengeur

Wa mine ulûmikal ilma lawhi wal qalami
Et la science contenue dans la table bien gardée et la plume fait partie de ton savoir

Innal kabâ'ira mine hufrâni ka lamami
Le pardon de Dieu s'étend aux péchés majeurs comme aux péchés insignifiants

Ta'ti alâ hassabil issyâni fil qissami
adaptée à la gravité de l'insoumission
Ladayka waj'al hissâbi hayra munkharimi
Et que mon calcul ne soit pas une aberration

Waltuf bi aydika fi dârayni inna lahu
Sois clément envers ton serviteur en cette demeure et en la
demeure future
 Wa'zane li suhbi salâtine minka dâ'imatine
Répands ta bénédiction continuellement
 Mâ ranahate azâbatil bâni rîhu sabane
Tant que la brise d'Est fera pencher les rameaux du saule
musqué
 Summa ridâ ane Abî Bakrine wa ane Umarine
 Wa âli wa sahbi summa tâbi'na fahume
 Yâ Rabbi bil Mustafâ Balih maqâssidanâ
 Wahfir ilâhi li kullil musslimîna bimâ
 Bi jâhi mine baytuhu fi taybatine haramune
 Wa hâzihi Burdatul Mukhtârî qad khumitate
 Abyatuhâ qad atate sittîna mah mi'atine

Sabrane matâ tad'uhul ahwâlu yanhazimi
Car sa résistance s'effondre dès que les terreurs les
attaquent
 Alâ Nabihi bi munhaline wa munssajimi
Et abondamment sur le Prophète
 Wa atrabal îssa hâdîl îssi bi nahami
Et tant que le chamelier séduira son troupeau par son
chant
 Wa ane Aliyine wa ane Uthmâna zil karami
 Ahlu tuqâ wa naqâ wal îlmi wal karami
 Wahfirlanâ mâ madâ yâ wâssi'al karami
 Yatlûna fil massjidil aqssâ wa fil harami
 Wassmuhu qassamune mine ahzamil qassami
 Wal hamdu li Lâhi fi bad'ine wa fi khatami
 Farij bihâ karbanâ yâ wâssi'al karami

IMÂMUL BUSSÎRI

Mawlâyâ salli wa salim dâ'imane abâdane - Alâ habîbikal khayri khalqi kullihimî

Wa kun latîfane binâ bi kulli nâzilatine
 Bil Mustafal mujtabâ khayril anâmi wa mane
 Summa salatu alal Mukhtârî mâ tala'ate
 Summa ridâ ane Abî Bakrine khalîfatihi
 Wa ane Abî Hassfine Al Fâruqi Sâhibihi
 Wa judli Uthmâna zî nûrayni mane kamalate
 Kazâ Aliyune ma'a abnayhi wa ummihimâ
 Kazâ Khadijatunâ kubrâ latî bazalate
 Wa tâhiratu nissâ'ul Mustafâ wa kazâ
 Sahdune Sa'idune Ibnu Awfine Talhatune wa Abû
 Wa Hamzatune kazâl Abâssu Sayyidunâ
 Wa âlu wa sahbu wal atbâ'u khâtibatane
 Ma'a ridâ minka fi afwine wa âfiyatine

Summa ardâ ane Shaykhinâ Tijâni qudwatinâ
 Wa abdihi najli Uthmâna lazî intacharate

Lutfane jamîlane bihil ahwâlu tanhassiru
 Jalâlatane nazalate fi madhihi suwaru
 Chamssu nahâri wa mâ qad chahcha'al qamaru
 Mâne qâma mine bahdihi li dîni yantassiru
 Mane qawluhul fasslu fi ahkâmihi Umaru
 Lahul mahâssinu fî dârayni wa zafaru
 Ahlul abâ'i kamâ qad jâ'anâl khabaru
 Amwâlahâ li Rassûlilâhi yantassiru
 Banâtuhu wa banûhu kullamâ zukirû
 Ubaydatine wa zubayrune Sâdatune huraru
 Wa najluhul hayru mane zâlata bihil hiyaru
 Mâ janna laylu dayâji aw badâ saharu
 Wa hussni khâtimatine ine yanqadil umuru

Shaykhil machâyikhi yâ qubâlanal zafaru
 Bihî tarîqatuhû yâ khâba mane wazaru

Qad châba chawqu Nabiyyil Mustafâ adami
Tâlal bukâ'a wa hatâ abyada mine haramine
Wa lasstu abkî alâ mahnâl kharâ'idi bal
Al ajwadul karami ibnul ajwadil karami
Khayril barayâ habîbi Lâhi markazinâ
Jam_mi ramâdi hazîli fadli layssa lahu
Yâ Rabbi salli alâl Hadil Bachîril Muqa...
Sallim aleyhi wa qudli mâ arûmu wa rû...
Wahdil hubbi sirâtane yasstaqîmu bihî
Wa ahtil hubi nawâla yasstalîzu bihi
Bi jâhi mane sâda kullal khalqi fi azali
Bihi (i)htadâ mane hâdahu Lâhu nâla bihi
Ize bahru jûdine wa lâkin mawjûhu zahabul
Chamssul ma'âli wa balha chamssa muhribatane
Lâ chibha lil Mustafal Mukhtârî Sayyidinâ
Famâ ad'âhu nassâra khali anka wa qul
Falassta tudriku bil imhâdi madhatuhu
Ize layssa yahrifu ilâ Lâhu hâyatahu
Qad jâ'a Sayyidunâ wal qahtu amma bilâ...
Wa radda chamssune bu'aydal harbi sâra lahul
Wal badru chuqqa kâma fil qalbi kâna lahu
Assral ilâhu bihi laylane fa jâza dunû...
Wa Lâhu bajalahu wa Lâhu sawadahu
Wa Lâhu kamalahu wa Lâhu nâssiruhu
Wa kâna li Lâhi ize kânal ilâhu lahu
Wa qad atâhu kitâbune lâ yumalu wa lâ
Minhu najâtu wa hufrânu zunûbi wa minhul
Wa Lâhu yuchfi'uhu fil hassri munfaridane
Yaqûlu ummatil hâdi wa kullu rassû...
Inî alûzu bi hiqwîl Mustafâ wa arâ...
Ahssantu chihrane wa inchâdane sa unssichuduhu
Hatâ yaqûlu habîbî anchudanna wa rum
Fa qultu wal bichru fi wajhi wa assma'uhu
Arûmu nazrata hibbine wal wufûqa ladâ
Salli aleyhi sallâtane la(n)ti'hâ'a lahâ
Wazkuri Abâ Bakrine Sîddîqi ina lahu
Wazkur Abâ Hafssine al Fâruqi munjîdinâ
Wal tazkuranna abâ abdil ilâhi wa zî
Wazkur Abâ Hassanine layssal katâ'ibi Bâ...
Wa Talhatane wa Zubayrane Sahdu summa Sa'i
Ridâl ilâha alâ asshâbi jummlatihime
Summa salâtu alâ Mahmûdi chîmatûhu
Mâ nâla bil Mustafâl matlûbu mâdihuhû

Fahal tassîlinna mine bahdi dumû'i damî
Dam'i wa lâ ajabune mine chaybi zî harami
Mine faqdi fâqidi chakline nuhtatil umami
ibnil ajwadil karami ibnil ajwadil karami
Mahwal massâkîni mine urbine wa mine ajami
Hamune siwâ Lâhi fil ihtâ'i wal harami
fâl Mustafal Muntaqâ wal kawnu fil adami
ma hâla abdine zalîline wâssiline humami
Yâ mane da'âl jafala lil Mustafal qassami
Yâ mane habâ dîna wa dunyâ bi zal khatami
Li takfi anfyâ kaydal khassmi wal hakami
Mane nâla fâza bihi mane fâza bi ni'ami
ibrîzu akrim bi hâzal jamî'i chiyami
Wa Tâhâ layssa lahu harbune falâ tahimi
Wa lâ charîka lahu fil ilmi wal karami
Ma chita fîhi bilâ chakine wa lâ wahami
Hatâ takhâfa huluwane mâdihal alami
Bi hâzihi dâri aw bi tilka mine arimi
da fanzâha zâkal jadbû bil hamami
Assjâru hîna da'â ka missli zil qadami
Chaqqune adîdune fa hâzâ zâhirul khiyami
wa lâ yukayafu hâzâ hayatu chamami
Wa Lâhu azamahu mâ chita mine izami
Wa Lâhu mâdihuhu fi zikrihil hakami
Li Lâhi fi mabda'ine li Lâhi fil khatami
Bârâhu qussune wa lâ sahbânu zul kalami
ilmu wal hukmu inda waq'ine munbahimi
Akrim bihi murtadâ mine haykaline alami
line qâla nafssî hazînane khawfa muntaqimi
ni qad najawtu wa inî dahru fi harami
Fa yahmadul Mustafa chihri kazâ nahami
Wa anchudanna wa rum wa anchudane wa rumi
Bi nahmati zâ azdihâ'ine hayru muzdahimi
Qabri Nabbîyil Mustafâ wal kawnu fil adami
Wa bachîril Mustafa bil khat_tî wal kalami
Bil Mustafâ isswatune wa layssa zâ sa'ami
Mane qawluhul fasslu yahdî inda zîl fahami
Nûrayni Sayyidinâ Uthmâna zâ ni'ami
bal ilmi zawjal Batûlil jamî'a chiyami
dane Âmirane wabna Awfine zikru achrihimi
ûlîl makârimi wal ifdâli wal karami
Wa âli wa sahbi mine urbine wa mine ajami
Wa ma tassâjala wurqul hussni bi nahami

Le plus grand secret et le souffre rouge **AL SIRRUL AKBAR WAL KIBRUTUL AHMAR**

Ahisse ahisse yâ muhissal kawni li karabî – Bi Mustafal Muntaqâ mine safwatil arabi

Ahisse ahisse yâ muhissal kawni li karabî
Nâfi dalâli wa mâhil kufri afdali mane
Nihmal malâzu chaff'ul kawni qâtibatane
Wa huwa lazî ize tajallâl haqqu muntaqimane
Labbâ li dahwatihime wa Rabbu qâla lahu
Yahwi ileyhi fi'âmune lâ lahume wa zarune
Yassqî wa yachfa'u mahmûdul maqâmi wa maqâ...
Inî alûzu bihi fi kulli awinatine
La artajî amalane kallâ wa lâ adabane
Lâ altaqî fi hayâti zulatane wa urâ
Arjû wa amul tafrijâl kurûbi li ah...
Hidâyatane wa hinane wa nayla âfiyatine
Ahdal imâma lazi narjû hidâyatahu
Liyâtîni minka yawmi mâ darayta falam
Li taqta'ani ane hayri wa zid siqatî
Zalil wa sakhir rijâlal assri qâtibatane
Yâ Rabbi warkhim unûfane kâbaru wa tahâ
Nanjû minal bahyi wal qahril muzili madâ
Zulzil iLâhi umûral khib_bi tahlamuhu
Zidhu kharâbane wa mawta nassli watt iley...
Lam yalqâ minka siwâ batchine fa inna lahu
Arih fuâdî wa sam'î wa arih bassarî
Li bahtinî sûda summâl bîdu qâtibatane
Kamil surûri wa assdil zayla mawhabatine
Tuhnîl massâkina wal aytâma ajma'ahume
Uhyil ulûma kazâ uhyil ma'ârifa lâ
Bi zâhiril char'i wa nûril mubîni
Wa zâlika faydu mine Rabbi wa manch'uhu
Huwa Rassulu lazî tâbate urûmatuhu
Wa huwa lazî sa'id al kawna(y)ni qâtibatane
Yamamtuhu qâtî'ane ane hayrihi nazarane
Taratu kulla mu'înine hayrahu wa arâ
Wa qad darâl Mustafâ mâ rumtu mine sihari
La tatra kanna humûmane bahdu taqssuduni
La tuhti abdane qadâ'ane fawqa abdika yâ
Abâl'ilâhu yamassa sû'u jâniba ab...
Atfahtu kulla hurûbine awqadu abadane
Li ana mane jazâhu TâHâl amînu falâ
Sallal iLâhu alal hâdi wa ussratihî
Ahdî ileyhi salâmî kulla awinatine
Lahu zîmâmi wa mâli hayruhu wa lahu
Hâli ma'al Mustafâ lâ aqla yudrikuhu
Ya'umu qabra amîna Lâhi mine qalamî
Na'am wa yunchadu indal Mustafâ abadane

Bi Mustafal Muntaqâ mine safwatil arabi
Qad arssala Lâhu muhtil fadli wal arabi
Bi madhihi wa sanâhu anqâda li arabi
Awâ ileyhi jamî'u russli mine karabi
Sal tuhta wachfah tuchfach kâssira nassabi
Siwâhu dîna siwâhu mine warâl hujubi
ssûdul anâmi wa hâza muntahâ talabi
Arjû nawâla bilâ chartine wa lâ sababi
Faqad tajartu ane ilmi wa ane adabi
Fawqal kibâri bilâ kaddine wa lâ ta'abi
li dîni hînane bilâ kaddine wa lâ nassabi
Ussdi lahume khalfane ane Mustafal arabi
Afîdu faydane yubqâ dâ'imâl huqubi
Uzâlâl bâbal yawmî lam anal talabi
Bil mustafâ wa azil faqri kazâ wassabi
Li kay yutî'û limâ undîhi fi khutubi
Wa chad_didana aleyhi wat'atal hadabi
Ayâmihihime wa warissunâ mulka kulli abi
Wa anzil aleyhi iqâbi zulli wa salabi
hil faqra al ajza qablal mawti wal atabi
Takaburane jâwazal mahdûda wahjabi
Ane ruhyatil kufri yarbû wa ahtî jalabi
Li nayli kulli marâmine rahma kulli hâbi
Wal takssuran_na jawâmî'i kazâ kutubi
Mine faydi rahâtî hâzâl abdi ane kassabi
Lamayla li chathi wa dahwâ wa lâ kazibi
Arrubi sâlikîna bilâ chakine wa lâ riyyabi
Haqqiqatul Mustafal jâli amâ la'ibi
Wa safwatu nâssi haqqane khayru kulli nabî
Wa zâka sahdi wa qablî kâna sahdu abî
Wa qad kafâni ane zir'ine wa ane talabi
Fawzi bi kulli marâmine fi ulâ rutabi
Wal yawma qad châba fawdi Sayyidil arabi
Bika asstajartu anilnî muntahal talabi
Manil qadâ'u lahu law jada fi talabi
dine jazâhul Mustafa fî dîni wal hassabi
Hatâ yassûbu nadâma dâ'imil ajabi
Yâra sadda dahri durrul buhdi wal hadabi
Sallal iLâhu alâ zil jûdi wal nassabi
Likay afûza bi zikrâhu alâ tarabi
Aqil wa rûhi wa mâli minhu mine nachabi
Sallal ilâhi aleyhi munzilul kutubi
Azka qallâtine wa tasslimine madâl hukubi
Ahisse ahisse yâ muhissal kawni li karabi

AHLAN BI CHAHRI MAWLIDÎ

Ahlan bi chahri mawlidî
Bienvenue au mois de la naissance
Asslile ussûli seydi
Source des sources, le seigneur
Qad Kâna khayra murssalî
Wa lam yakun mine jandalî
Lam yadri khayral khalkhî
Siwal ilâhil haqqî
Fa chânuhû chânune ajib
Ramzul habîbî lil habîbî
Yâ lal imâmil muhtalâ
Lawlahu dâma muchkilâ
Lawlal habîbu murtadâ
Wa dînihi lazî artadâ
Ahlan bihî ize humilâ
Mufakhimane mubajalâ
Ahlan bihî ize urssilâ
Wa nâla zikrane munzalane
Ahlan bihî hîna talâ
Wa nûruhu ta assîla
Ahlan bi mihrâbil wujûd
Ahlan bihî aynil chuhûd
Ahlan bihî mine fâdiline
Muwassiline wa kâmilî
Ahlan bihî mine mâjidî
Muhammadine wa wâjidî
Ahlan bihî mine âbidî
Khâtîli kulla ânidî
Ahlan bihî ize jâ anâ
Mine muhdiline qad sâ anâ
Yâ Rabbanâ salli alâ
Mine khassahul haqqu alâ
Salli alâ mane umaru
Mine nûrihi wa suwaru
Salli alâ mana sajadate
Ahlaku Rabbi ahkimate
Salli alâ îsnaîni
Wa sirrihî fi assnaîni
Salli alal bachîri
Bi qadrihil kabîri
Salli alâ mahmûdi
Wa manbahi wujûdi
Salli alâ mane mane azam
Massu jahîmi mudtarime
Salli alâ mane mane qadar
Yakûnu missla mane sabar
Wa kullu mane jâda bi chay
Karâmatane li khayri hay
Yâ Rabbanâ fakhfirlanâ
Wa tatakhâbil sahyânâ
Wal tahdinâ wahdibinâ
Wa nasslinâ wa ahlinâ
Wal takfi anâ kullafâ
Wa nayirani suhufâ

Zakirana bil mahtadî
Qui nous rappelle de l'Origine
Habîbinal mubajalî
Notre aimé le grand
Qablal wujûdi awalî
La asslinal mussalî
Fi khalqihi wakhulkhî
Mine malakine aw murssalî
Wa ramzuhu ramzul habîbî
Fil urfi khayru muchkilî
Matâ ajâba bibalâ
Li uzmi mâ qad yanjalf
Mâ fila mâ zâ yurtadâ
Ilâhuhul fil azalî
Ahlan bihî ize unzilâ
Qad khâfa kulli russuli
Wa ize sarâ wa nazalâ
Wa layssa bil mubadalî
Sabhal massâni mussjalâ
Mine majhidil muassalî
Ahlan bi zâlikal wadûd
Wa nâziline munazilî
Mufadiline wa wâssilî
Fi nâssi khayru muk(a)malî
Mumajidi wa hâmidî
Wa mûjidine mukhawilî
Mujâhidine wa châhidî
Lil haqqi mahmâ yanjalf
Manâ bi daf i mâ lanâ
Bal kulli chay ine muchkilî
Nûril ilâhi muhtalâ
Bil muhkamine munzalâ
Lam yadrihi wa suwaru
Madhu lahu minal aliy
Li nûrihî ize abssarate
Âyâtuhu fil azalî
Ramzati kulli assnaîni
Wa zâka sirru azalî
Hîna atâ nazîri
Wal tuhti li muamili
Muhammadine zil jûdi
Wa ayni sirri yanjalf
Mawlidahu haqqane arum
Bi fadli Rabbi mujzilî
Mawlidahu hîna zukir
Bi yawmi badril murssalî
Li mawlidihil muhtaril ay
Fa inahû kamane walf
Wal tahfu anâ wakfinâ
Bi jâhi hâzâ akmali
Wa najinâ wa rakhinâ
Wa sahbinâ wa mane waliy
Wa lil hinâ wal tuhafâ
Yawma achtidâdil wajalf

Warzukh lanâl ulûmâ
Wa tuhtinâl fuhûmâ
Wa salliyane yâ Rabbanâ
Wa sahibihi wa mane danâ
Wakchif li barhâmal hijâb
Wa mâ lahu mina sihâb

Wakchif lanâl khuyûmâ
Bi jâhi khayri murssalî
Alâ rassûli hîbinâ
Wa kulli khafwine amssalî
Wa najihi minal ikhâb
Bil kâmilil mukamilî

Quand Dieu voulut transférer la lumière Muhammadienne, il fit Abdullâh ibn Abdu âl-muttalib désirer le mariage. Mais auparavant, les belles femmes ne cessaient de le harceler par des propositions de mariage, de lui faire la cour, en lui promettant toutes les richesses du monde. Un jour même, une femme lui dit: Jette-toi sur moi! Tu auras le nombre de chameaux par avec lesquelles on t'a déjà racheté.

Amâ al harâmu fal mamâtu dînahu
Quant à l'illicite, la mort lui est meilleure
Wal hurru yahmî irdahu wa dînahu
La personne libre protège son honneur et sa religion

Wal hillu la hilla fastabînahu
Le licite n'est pas tant que je ne l'ai inspecté
Fa kayfa bil amri lazî tabhînahu
Que dire donc de ce que vous voulez?

AL FAYDIL AHMADI FÎ MAWLIDIL MUHAMMADI

Abadañ tafûhu bimadhikal afwâhu De tout temps, les buches n'ont cessé de réciter tes éloges; Ô toi le meilleur Yâ Mustafal akwâni qabla kinâyiha Ô toi l'élû de l'univers avant son avènement Min ayna yûjadu kufuwuhu wa chabîhuhu Où peut-on trouver ton semblable? [Alors que] Wa huwal khalîlu huwal kalîmu wa rûhu man C'est l'ami, l'interlocuteur, l'esprit qui Wa huwal bachîru huwal nazîru wa rûhu C'est lui l'annonciateur, c'est lui l'avertisseur, Wa huwal muhîthu huwal karîmu wa wujûdu C'est lui le secourer, le magnanime sa générosité Qad tâlamâ istaqal khamâmu buwajhihi Que de fois les nuages se sont remplis de d'eau de son visage Badruñ izâ aqbaltahu laythuñ izâ Pleine lune [mais] lion quand tu lui fais face Bal fawqa hâzâ kulluhu min juzyihi Plutôt, il est au dessous de tout ceci, qui n'en est qu'une partie Falizâ izâ râmâl balîkhu assnâ ahu Alors, quand l'éloquent veut faire ses éloges, Yâ Mustafâ al akwâni Abdu janâbikume Ô toi l'élû de l'univers, ton serviteur Akhrijhu mine laylil jâhâlâtî wa akssiri Sors-le de la nuit de l'ignorance et multiplie-lui Azkal salâtî mâ al salâmi musarmadan Que la plus pure salutation et la paix éternelle soient à Wal âli wal asshâbi ma dâ in da â A sa famille, à ses compagnons tant qu'un prêcheur prêchera	yâ khayra man yantâbuhul awwâhu vers qui vient fréquemment le plein de sollicitude Fardan laqad fuqidat lahu achbâhu Toi l'unique, qui n'à point d'égal azalañ arâda uLâhu hâzâ allahu Dieu a décrété, à l'origine, ta grandeur Abadañ taqaddasa li aînfirâdi ulâhu à jamais s'est sanctifié de son unicité Hâzâ al kawni mâ aLâhu mâ ahlâhu L'esprit de cet univers Isslâhu Hâzâ al kawni wa huwa hinâhu Est la régulation de cet univers et sa richesse Fal Mustafâ kanzul anâmi hudâhu Mustafâ est le trésor de l'humanité, sa voie Nâzaltahu bahruñ yafîdu nadâhu Et mer aux dons débordants quand tu le reçois Mâ al juzwu indal kulli mâ adnâhu Une petite partie infime devant la totalité Mâ nâla fî madhil janâni munâhu Il n'atteint aucunement ses désirs Barhâma fa achfa a fîhi ma ajnâhu Intercède pour les fautes de BARHAM Al atâ a kay yahza bimâ yahwâhu Les dons, pour qu'il réalise ses vœux lil Mustafâ al marjuwwi faydi hibâhu Mustafâ dont la profusion des dons est espérée Yâ khayra man yantabahul awwâhu Ô toi le meilleur, vers qui vient fréquemment le plein de sollicitude
---	---

AS SALÂMU ALAYKA

As salâmu alayka wa alâ aleyka wa salâm

As salâmu alayka wa alâ aleyka wa salâm

As salâmu alayka yâ aynil haqqi latî tattajallâ minhâ urûchul haqa'îqi

Salut sur toi, O source de la Vérité, d'où jaillissent les crûches des vérités essentielles

As salâmu alayka yâ habîba Lâh

Salut sur toi, O aimé de Dieu

As salâmu alayka yâ safwata Lâh

Salut sur toi, O élu de Dieu

As salâmu alayka yâ rahmata Lâh

Salut sur toi, O miséricorde de Dieu

As salâmu alayka yâ martabata jâmiatil Asmâ-i wal sifât

Salut sur toi, O Station sommante des Noms et des Attributs

As salâmu alayka yâ man fâtihatiyyatuhu li badî'i al-ʿîjâdi barâ'atu lstihlâl

Salut à toi, O toi dont la primauté du concepteur de l'existence est l'exemple absolu de virtuosité de tout commencement

As salâmu alayka yâ man khatimiyyatuhu barâ'atul makhtami wal kamâl

Salut à toi, O toi le sceau qui représente la virtuosité du scellement et de la complétude

As salâmu alayka ayyuhâl hijâbul ahzam

As salâmu alayka yâ aynal maârifil akhwam

As salâmu alayka yâ nûri archi allâh

As salâmu alayka yâ nûri uyûnil nâs

As salâmu alayka yâ insânal uyûni

As salâmu alayka yâ khâtimal nabiyyîna wal mursalîn

As salâmu alayka yâ sayyida waladi Âdama wa la fakhra

As salâmu alayka yâ saydinâ Muhammad

As salâmu alayka yâ rasûla Lâh

As salâmu alayka yâ man khûtiba bi annaka la'alâ khulûqin azîm

As salâmu alayka yâ man huwal rahmatu wal rahîm

As salâmu alayka yâ man jamâla mamlakatil rahmân

As salâmu alayka yâ nûril samâwâti wal ardî

As salâmu alayka yâ huwal bâbu wal miftâh

As salâmu alayka yâ huwal-rahmatu wal najâh

As salâmu alayka yâ sâniya issnaynil wujûd

As salâmu alayka yâ ma adanal anwâri wal Assrâr

As salâmu alayka yâ awwala bârizil tajalliyât

As salâmu alayka yâ tajallâ lahu haqqu bi kamâlil zât

As salâmu alayka yâ sâhbal mihrâj

As salâmu alayka yâ man mâ yantiqu anil hawâ

As salâmu alayka yâ man mâ kazabal fuwâdu mâ ra â

As salâmu alayka yâ man mâ zâkhal bassaru wa mâ takhâ

As salâmu alayka yâ Muhammadu, abduLâh, abdal zât

As salâmu alayka yâ man jama baynal ubûdati wal siyyâda

As salâmu alayka yâ mufarrijal kurûb

As salâmu alayka yâ sâhibal liwâ

As salâmu alayka yâ hayatal arwâhi wal achbâh

As salâmu alayka yâ sâhibal tachakkulâtil bâhirât

As salâmu alayka yâ ayyuhâl durratul baydâ

As salâmu alayka yâ qutbul wujûdi wa rûhul ârifîn

As salâmu alayka yâ man huwal issmu wal fi'a°lu wal harfu

As salâmu alayka yâ wâlidan wa mâ walad

As salâmu alayka yâ alamal ruchdi wal farah

As salâmu alayka yâ man huwa michkâtu wal misbah

As salâmu alayka yâ man huwa hibbuhu huwal dînu wal salâh

As salâmu alayka yâ nabiya allâh

As salâmu alayka yâ waliya Lâh

As salâmu alayka yâ chafî u yawmal mahchar

As salâmu alayka yâ khayral mursalîna

Al madad, al madad! Yâ rassûla Lâh

Al chafâ ata, al chafâ ata ! Yâ rassûla Lâh.

Al kifâyata, al kifâyata ! Yâ rassûla Lâh.

Al wilâyata al wilâyata ! Yâ rassûla Lâh.
Al-nousrata, al-nousrata ! Yâ rassûla Lâh.

DANÂ FATADALÂ

Danâ fatadalâ dûna kayfine fa inahû - Taqâssara ane hâzaynikal Jabarûtû

Danâ fatadalâ dûna kayfine fa inahû
Fa Sirrune Sarâ li sirri bi sirri wahdahû
Fayâ laka mine mar ane hunâka wa massmâine
Fa ayna tuwâ mine zâ wa ayna kalimuhû
Aleyhi sallâtu Lâhi suma salâmuhû
Aleyhi sallâtu Lâhi suma salâmuhû
Aleyhi ma'a âlil kirâmi wa sahbihî

Taqâssara ane hâzaynikal Jabarûtû
Famâ samma ilal Haqq wa sirru lâhûtû
Awâhu Habîbu lâhi wa russlu mâhûtû
Wa ayna lazî nâjâ wa massjidul ôlhôtû
Bihâ yach'hulu arzâkhu wa aychu walkhûtû
Fa tachrikhu mine anwârihi khura nassûtû
Sallâtune mine Rahmâni rahmûtû

SENTENCES

(1)

Wa mane yuhibuni wa mane yarânf
Quiconque m'aime ou me voit
Îze ananî khalîfatu Tijânî
car je suis le vicaire d'Al-Tijânî,
Mane chaka fîzâ fa arâ wa assma'u
Celui qui contredit cela, qu'il sache que je vois et j'entends

Fi janatil khuldi bilâ buhtânî
est dans le paradis éternel sans aucun mensonge
Mawhibatane mine Ahmadal Adnânî
un don du choisi (SAW), le fils d'Adnân
Mine hayssu lâ yaral fatâ wa yassma'u
Ce que personne ne voit ni n'entend

(2)

Wa ine sa'aluni ane habibî wa mazhabî
Si on me demande qui est mon bien-aimé ou à quelle école
j'appartiens

Ujib bi Rassûlilâhi hîna ujîbu
À toutes ces questions, je répondrai une seule chose : Le
Prophète (PSL)

(3)

Bi zâhiril char'hi wa nuril mubîni
C'est à partir de la loi divine et de cette lumière éclatante

arubbi sâlikîna bila chakine wa lâ riyyabi
que j'ai abreuvé tous les gens qui se sont attachés à moi et
il n'y a nul doute là-dessus

(4)

Kawnî qadîmul Mustafâl Adnânî
Ma Condition d'être le Serviteur du Choisi (al Mustafa)

Laysâ bi muhtâjine ilâ burhânine
n'a pas besoin d'être démontrée par des Preuves

(5)

Wa maratane ukhrâ tarawna ajabâ
Une fois encore vous verrez des Merveilles

mine faydhi zal Qatmi imâmil nujabâ
de la Part du Détenteur de la Faydha, lui qui est le Guide
des Gens de La Voie

(6)

Da'awtu li nafssi suma umî wa wâlidî
Hudane wa jadane ilmane wa rizqane wa rif'atane

Wa sahbi wa ahabîbi wa ahlî wa mane qarâ
Wa amnane wa imânane yazîdu ilal uqrâ

(7)

Sirtu aqûlu aynâ zâ Shaykhu lazî
Wa ayna Barhâmu wa mâ Barhâmu
Wa Lâhi law lâ innanî fanîtu

Tahnû lahu riqâbu kulli jihbizi
Hatâ fanaw fi hubbihi wa hâmu
Fi Shaykhi Ahmad hayâ'ane mittu

(8)

Wa hunâka qad nasahtu ikhwâni bi-anne
yumassiku bi zikri dahrane was-sunane
Et là-bas dans le Pays des Maures, j'ai conseillé les Amis, de se
cramponner sur les Litanies (Coraniques) et les Sentences
Prophétiques
Fa anne usulihime atâ-nîl wirdu
De ses raccordements m'est proposé le wird
Fal iqtidahu hazzî wa qultu munchidane
Car certes Mon Crédo est Suivre le Prophète et j'entonne en
chantant
Fahazzibun-nufussa wal akhlâqa
Embellissez vos âmes et vos habitudes

Wa bit-tariqil Shaykhinal Tijjani Wa nahjihil alâ-lezi qad
jâ'nî
et à veiller à la Tariqa de Cheikh Ahmad Tijân et aux
Principes que ce dernier m'a Legués
Lastu mughayiranne wala liyya wirdu
Je ne suis point de ceux qui changent la Voie
Fama lâna illa tibâ'u Ahmadâ
Nous n'avons rien si ce n'est suivre le Prophète Ahmad
likayye tassunous-sirra wal azwâqâ
afin que vous puissiez profiter du Secret de la Gnose et des
Aspirations Divines Perpétuelles

(9)

Wa Faydatout-tijani qad tadafaqat
La Faydha Tijane s'est réalisée
 Awalahume haoussâ wa ahlu zarma
Les Premiers à venir sont les Haoussas et les Zarmas et
 Wa ja'ani yôrubâ kazâka môchî
Sont venus à Moi les Yôrubas, les Mossi de même que
 Kazâka kutkulli wa farfara attaw
idem pour les KutKulli et les FarFars sont même venus
 Garunchi ja'u wa Kuchachi wa Lôbéé Bargudi
Les Garounchis sont venus de même que les Kuchâchi et les
 Lobes
 Bâsara hâdara fatî al qabâ'ili
Les Bassaris, Les Hâdaras, voici l'énumération de ces peuples
 Al madfahul kabirre yarmî mine bahîdi
Le Grand Bienfait se voit de loin

(10)

Wa-achkuru Rabbi layssa sirri âkhirane
Je remercie (loue) le Seigneur du fait que mon secret ne soit
 pas stérile
 Wa-achkuru Rabbane al hamal abda ruchdahu
Je remercie (loue) le Seigneur qui a inspiré à son serviteur la
 droiture

(11)

Hal anta Tarâ Rassûlilâhi yaqzatane lâ manâmane ka bahda
 Rijâl ?
Fais tu partie (Cheikh Ibrahim) des hommes de Dieu qui voient
 le Prophète (PSL) en veille et non en sommeil ?
 Wa hibuhû wa ârifuhû hubane wa mahrifatane law adraktuhu
 wa sâ'hat-tuhû
Je l'aime, je le connais d'un amour et d'une connaissance telle
que même si j'avais vécu à son époque,

(12)

Ta'ti faydhatun alâ as-habi hattâ yadkhula al-nâssu
L'effluve (faydha) viendra avec un de mes disciples jusqu'à ce
 que les hommes entrent

Cet effluve viendra alors que les hommes seront dans des
difficultés.

(13)

Wal ummatu qasdî fihime ane assûqahume
Mon dessein pour cette communauté est de la conduire à

(15)

Wa jittu qabral qudwatîl Jilf
Je suis venu dans le mausolée de Shaykh Abd Al Qadr Jilâni

Wa zâka anî lâ azalou ahmalou li khâliqi
Qui est d'être encore un serviteur du créateur

BARHAM DIOP

Al mutassilu bil mutassili mutassilune
Celui qui est connecté au connecté est connecté

tilkal ahjâmu qad tawafaqatt
et en voici la liste des peuples qui l'ont accepté
 kazâ dagumba al khayra fihime amma
Les Dagumba tous sont imbus de la Félicité
 Wa wangara wa ja'ani manforchî
les Wangara et les Manfurchis
 kazâ gunjâ minal faydî ra'waw
De même que les Gounja ont bu de ma Faydha
 Ghâtî fâzâlu nasabî
Ont gagné une part immense provenant de moi

Saqâ'hume al Qatmul Tijânîl Qa'ili
Qu'a fait abreuver Celui qui est Le Qatmul Tijani qui cite
 Yahnî maqâmahô al muqattamul farîdi
C'est à dire ce dernier (Le Qatmul Tijan) détient une
 position sublime

Fa assharu atbâ'i unîla fanâ'a
Et le plus petit de mes disciples a connu l'extinction

Fa assharu atbâ'i barûne mina chirki
Et le plus petit de mes disciples est délivré de
 l'associationnisme

Arjû zaîlika mina lâh

J'espère (je crois) cela par la grâce de Dieu

Lamâ zâdani mine zaynika chay'ane

Ces deux choses n'auraient augmenté d'un pouce (en rien)

Fî tarîqatina afwâdiane afwâdiane
dans notre Tariqa (Voie) par groupes, par peuples

Ilâ hadratil Bari Rahîmi ilâhinâ
la présence du Bon Très Miséricordieux qu'est Allah

Fa zârani li mansabîl alî
Il m'a fait la Ziarra et m'a félicité de ma haute station

Wa lil warâ ummati sirri
Et d'être là cet instant, le représentant de toute la créature

POÈME de BAYE SUR BARHAM DIOP

Hakal kharâtissa yâ Barhâmu
Voici des feuilles que je te donne, Ô Barhâm

Achta wa anta saydune wa humâmu
Que tu vives et que tu sois un noble et quelqu'un qu'on aime
 beaucoup
 Yâhnu lakal qirtâssu wal aqlâmu

Qad qita nahjlîl ulâ qad hâmu
Tu as pris une voie difficile dans laquelle beaucoup se sont
 éblouis (voilés)
 Fatan li kulli muchkiline fa khâmu
Que tu sois un mufti doué d'entendement (Que tu aies
 l'entendement pour les choses les plus ennuies)
 Hatâ yuqâla inahu Barhâmu

POÈME

Falaw kânate dunyâ jazâ'ane lil muhssini
Si ce monde était la récompense des bienfaisants
Laqad já'à fihâ anibyâ'u karâmatane
Les Prophètes y ont enduré des épreuves relevant du miracle

Izâ lam yakun fihâ ma'achune li zâlimi
Il n'y aurait pas de transgresseurs
Wa qad chabi'ate fihâ butunul bahâ'imi
Alors que dans le même temps les animaux s'y rassasiaient
le ventre

POÈME

Lam yahtalim qatu TâHâ mutlaqane abadane
Jamais au plus grand jamais, le Prophète (PSL) n'a fait de rêve
insensé
Minhu dawâba falam tahrib wa mâ waqa'ate
Aucun animal ne l'a une fois fui et ne s'est jamais posée
Bi khalfihi ka amâmi ruhyatane sabatate
Il voit ce qui est devant lui et ce qui est derrière
Katifâhu qad alatâ qawmane izâ jalassû
Ses deux épaules étaient au dessus de toute personne avec qui
ils étaient assis
Hâzîl khassâ'issi fah fazhâ takun aminane
Connais par cœur ces spécificités, c'est une garantie

Wa mâ tassâ'aba asslane fi madâ zamani
Il n'a non plus jamais baillé de son existence
Zubâbatune abadane fi jissmihil hassani
Une mouche sur sa noble peau
Wa lâ yarâ zilahu fi chamssi zû fatini
Et personne n'a jamais vu son ombre
Indal wilâdati sif yâ zâ bi muhtatini
Tous ses caractères ont toujours habité le Prophète (PSL)
(depuis sa naissance)
Mine chari nârîne wa surâqîne wa mine mihanine
Contre le feu, le vol et le chatiment

POÈME de BAYE SUR EL HAJJ ABDALLÂHI

Wa jadtû najlî El Hâjja Abdallâhi
J'y ai trouvé mon fils El Hâj Abdallah
Khadamanî ka-khidmatil wazîrî
Il m'a servi comme le ferait un premier ministre
Jazâhu Rabbî ahssanal jazâ'i
Que le Seigneur le rétribue de la meilleure récompense
Wa âcha âliman taqqiyyan barrâ
Et qu'il vive savant, craintif, vertueux

sammiyya wâlidî attaqiyyî al-awwâhi
Homonyme de mon père, le craintif, au soupir constant
Bi-adabin wa khuluqin kabîrî
avec politesse, dignité et un noble caractère
Wa dâma mahfûzan minal ahdâ'i
et qu'il reste protégé des ennemis
Mubârakan wa huwa yunîlu khayrâ
béni et qu'il soit une source de bienfaits

SALLÂTUNE ALÂ IMÂMIL BARAYÂ

Wa sallâtune alâ imâmil barayâ - Suma âline wa sahbi âhli Qâbûlî

Wa sallâtu alâ imâmil barayâ
Fasskhi makhnane bi taybatine yâ khalîlî
Fabki wasstanjidane bawâkiya muznî
Suma hadiss tilka rubûhî bi makkâh
Wa bi'âni kam qad wulihtu ichtiyâqane
Wa bi'âni kam qad hurimtu lazî zâ
Lahfa nafssi infatâni tîbu rayâ
Sayyidil Russûli Mustafâ hume chafîu
Rahmatul khalqi assluhu mane anâral
Wa habîbu Lâhi jalîlî qadîmane
Minhu nâlal fukhrâna Âdama mine qab...
Minhu nâla najata yachkuru ize amâ...
Minhu âla niyâru bardane salâmane
Minhu yamul kalîmi sâra yabûssane
Minhu râkha rûhul kalîmu li ahlâ
Suma Ayûba Yussufu suma Ismâ...
Fahwa Mukhtârû Lâhi fakhtârahu wakh...
Majdu taha majdul qadîmi assîlî
Durratul kawnal bariyatul minhu
Fatawala âyâtî iza harajal badru
Suma nâkhâtul badri suma tadala
Akrama Lâhul hâma wa chahra wal yawma
Sâ'a farssana suma awssâ...
Wa tawalate bachâ'iru mine bachîrine
Ra da amanal kufâri mine rada chamssane
Ayadate muhjizâtuhu mâ atâhu
Wa tamârawe fane chakha badru wa nâda
Wal jamâdatu afssahate natakha zabyu
Sâra sawtu sayfane wa sâra sirâjane
Mâ yukhidul takssîru âyatu Tâhâ
Kayfa chahwi chihrul balîkhi sanâ al Mus...
Faqtadaw Imâmine sanâ muh'izâtine
Yahmilul badru fawqa jourdine luchûssane
Yakhdimul khayla sama wal bidnu umru
Salâmu nafssa lil ilâhi famawtu
Salhumu kam wa khâ'imane chahidûhâ
Hatakul kufra zala kullu azîzi
Chakara lahu lil muhâjiri minhume
Harazû dîni fi harîmine manî'ine
Radiya Lâhu anhumu wa radu ane...
Radiya Lâhu ane Abî Bakrine mane
Radiya Lâhu ane Abî Affssîne
Radiya Lâhu anka sâhibu Nurayni
Radiya Lâhu ane Aliyine wazîrane
Rahmatu khalqi yâ Rahîmu ataynâ
Qad rajawnaka lil humûmi rajâ al Mu...
Wa arânî ini anâlu marârmî
Sumâ khayri khalqi asstarjartu wa minhu
Rabbi inî wa law ussi'u fi'âli
Rabbi inî wa law hataktu sutûri
Rabbi inî wa law abakhtu fa inî
Rabbi inî wal walidayni wa nassli
Rabbi habli wal wâlidayni wa nassli
Wa sallâtu alâ imâmil barayâ
Suma tasslîmu la nihâyata fihî

Suma âline wa sahbi âhli qâbûlî
Bi khurubi dumû'i warmi khâlîlî
Khâfirane sâ'i kulla khâdine assîlî
bahda qalbi mine kulli sawkhi sakhîlî
lam ubal khatu fihî âzala azîlî
Nawmi mine zikrihâ bi layli tawîlî
Turbatul badri wal malâzi jalîlî
Yawma azâ tachfî'u kulla rassûlî
hissa wal makhla buru kulli alîlî
Minhu nalal kamâli kullu kamîlî
li malu wa assmâ mine za samîlî
Wa minhu tûfani kulla zalîlî
Li abîhi Barhâma khayri khalîlî
Minhu taklimuhu wa kullu jazîlî
Khayra matlûbi wahwa khayri khalîlî
ilu nâlu najâta mine zâ jamîlî
târa li nûri kulla assline assîlî
Wa kafâ bil majdil qadîmil assîlî
Fahwa asslil furûzi bahdal ussûlî
Ra aw ardâ rûmi nahwal **amîlî**
anjumu wa zuhru lil munîril kamîlî
Wa mahnâ mîladi fahjab khalîlî
hu wa nâru fal kullu mubdi rahîlî
Malikul kufri fil azâbi zalîlî
Mine khurûbine wal hizba kullu muhûlî
Assmarate fi âmine sukhuku nakhîlî
Fandama sarhatu sarî al julûlî
Bi çidqine ka missli dabine khatîlî
Wa katakssiri kulli chayine khalîlî
La tanâha fal kussru misslu khalîlî
tapha ize yubtala sanâ ull jalîlî
Aw zubil murhafâti dûna fuhûlî
Yasslilûhume hayâtuhume bi hussûlî
Bi amtissâmine yakhûdu bahra khulyûli
Zu sawâ'ine mâ'al bakhâ'i tawîlî
Asskhânal kufra hayuhume kal khâtîlî
Wâ asstarkhûhume kulluhume khayru jîlî
Suma anssâri badâru lil Qabûlî
Hafizûhu mine khâli butline wa khîlî
hu zalilna minhume bi ziline zalîlî
Anfakha mâli fi ridâ'il jalîlî
Al Fârûkhi adlane fil hukmi rad'al jahûlî
Azîmayni mine ridâ i rassûlî
Li nabiyl karîmi murdil bassûlî
Kanzilane fal tuf bi'âtine nazîlî
staphayna akhyâra habli sûlî
Bakhtatane antal faytu anta munîlî
Artaji khukhrâna li zanbine takhîlî
Artaji minka bil manânîl jazîlî
Artaji minka bil manâli jazîlî
Artaji minka kulla sitrine jamîlî ???
Artaji minka nayli khayri makhîlî
Wa kazâ musslimûna kulla khayri
Suma âline wa sahbi âhli khâbûlî
Mâ baqil Mulku lil ilâhil kamîlî

SAYRUL QALBI BI MADHI MUSTAFAL HIBBI ILA HADRATI RABBI

Jamahta wa jûdan haybatan wa jalâlâ - Wa abssartu mine zâ bahjatan wa jamâlâ

Jamahta wa jûdan haybatan wa jalâlâ
Tu es la réunion (PSL) de la Générosité, la Respectabilité et la grandeur
 Jamâluka unssune haybatune wa mahabbatune
Ta beauté est mon compagnon, mon amour
 Wa kulluhume hâzal makârîma wal ûlâ
Tous les prophètes ont été annoblis et élevés
 Muhammadune yâ khayral anâmi wassîlatî
Ô toi Muhammad, la meilleure des créatures, mon guide vers Dieu
 Wa anta wa habtal bîda wa sîda fantahâ
Tu as gratifié de faveurs les blancs et les noirs

Wa ahnîka khayral âlimîna wassîlatî
Tous mes propos se rapportent qu'à toi, meilleure des créatures et guide vers Allah
 Wa tayyamani hubîka sirtu mujamjimane
Mon amour pour toi me fait marmonner

Fa hadartu awtânî wa ahlî wa ussratî
Je suis parti de chez moi en laissant mes compagnons et ma famille,
 Bi Kawlakha tawrane aw bi Yôffine wa maratane
Quelque fois, je suis à Kaolack, une autre fois à l'aéroport de Dakar Yoff,
 Bi Baljîka yawmane suma yawmane tajawlane
Ou une autre fois en Belgique ou une autre fois en toutnée au
 Li Abdîl Mâlikil qarmi qad jitu mawhinane
Je suis arrivé chez Abdel Malick⁵, le noble
 Bi Bayruta anhu Sîna bi charkhi khâdimane
Karachi (Pakistan) Bihâ khalafu ahla mawdatîne
A Karachi, j'ai laissé des compagnons qui m'aiment beaucoup

Qadihtassamû bil habli habli Muhammadine
Ils se sont campronnés au cable du Prophète (PSL)
 Bi dâri ulûmu dînî adraktu nuzhatî
A l'institut « Dârul Ulum », ils m'ont accordé mon plus grand plaisir (à savoir enseigner la religion)
 Li markazî in'âmîl ilâhi tachawqî
J'ai aimé également ce jour au centre culturel d'Inâmulâhi Khan⁶
 Bi Lâhûra bil Hindî qadîmî imâratune
J'ai survolé Lâhor ainsi que les vieux édifices en Inde

Li Hankûka mine Bankûka jâ 'a qadîmukume
À Hong Kong en provenance de Bangkok, t'es venu ton serviteur
 Bi fârikhi sabrine qad atâ mutatafilane
Mon endurance (ma patience) arrive à bout et je viens m'asseoir à ta table (comme pique assiette ou intrus)

Fa fî kulli hayyine qad habatta bi nahmatine
Il n'y a aucun endroit où tu n'as pas déversé les bienfaits
 Alawtu bihâra zâhirâtî wa inanî
Je survole les océans
 Arûmu ridal bâri li nussrati dînîhî

Wa abssartu mine zâ bahjatan wa jamâlâ
(Dieu m'a fait la Grace) de me les montrer

Fa anta atamul murssalina kamâlâ
Et Tu es le plus complet des envoyés que Dieu
 Wa mâ kal imâmil hâchimiya khissâlâ
Mais, assurément, aucun d'entre eux n'a eu tes qualités
 Abâka ilâhi mâ yafûtu maqâla

Ileyka qadimune râma minka manâlâ
Me voici devant toi en (humble) serviteur pour recevoir une faveur spéciale
 Munîli ladal yawmi rahîbi nawâlâ
C'est toi qui m'accorderas les grâces le jour de la grande peur

Alal bari wal ajwâ arûmû wissâlâ
En tout temps (en voiture ou en avion), la quête d'une liaison permanente avec toi
 Ajûbul falâ lam achku khatu kalâlâ
parcourant de très longues distances sans jamais me plaindre (de fatigue ou d'autre chose)

Bi Barissa dâril fâssikhina kussâlâ
une autre fois à Paris, ville des pervers et des paresseux (envers leur Seigneur et leur religion)
 Bi Qâhiratine abhî hunâka Jamâlâ
Caire où je désire la Beauté⁴

Wa mâ Lundunane abhî fahabhâ khayâlâ
mais Londres n'est pas ma destination finale
 Rassûla ilâhil archi wahwa ta'âlâ
Humu nassarû dînane Nabîyi fî'âlâ
Ce sont des (auxiliaires) soutiens actifs de la religion du Prophète

Kibârane wa atfâlane nissâ'ane wa rijâlane
Qu'ils soient adultes, enfants, femmes ou hommes
 Faqad chayadate majdâne yafûqu maqâlâ
C'est un bonheur que de simples paroles ne peuvent décrire
 Faqad châda majdane ize atâha majâlâ
Où j'ai eu le même bonheur et le même privilège

Massîri ilal mawlâ wa jalla jalâlâ
Mais mon voyage, réellement, est vers Allah, le digne de grandeur
 Yuwâli lakal assfâra wahwa atâlâ
Et c'est pour toi que je fais tout ce périple

Fahaqîq rajâ abdine ra'âka manâlâ
Car en vérité, je suis un serviteur qui espère en Dieu (par ton intermédiaire) car je t'ai vu comme distributeur de ses faveurs divines
 Ilâ kulli hayyine qad bazalta manâlâ
Et il n'y a aucune créature vivante qui n'ait pas reçu de toi
 Alawtul khura wal mudna balha jibâlâ
les contrées, les villes, les montagnes
 Wa ubrizu lil jîlîl jadîdi missâlâ

⁴ Fait également référence à Jamal Abdel Nasser

⁵ Ambassadeur de Nigéria en Grande Bretagne et Beau père de Baye

⁶ Il l'avait construit et fait inaugurer par Baye à son arrivée

Et tout ceci dans le but d'avoir l'agrément d'Allah comme soutien pour sa religion

Da'ifune alifune châ'ibune mutahamissune

Je suis faible, malade, âgé mais néanmoins passionné, exalté, enthousiasmé

Li ana Nabîyîl Hâchimi dahra mâ khazâ

Car le Prophète (PSL) n'a jamais guerroyé (envahi le pays ennemi de son propre chef)

Taqâ zafuhul ajwâ'u charqane wa mahribane

Je traverse les horizons d'Est en Ouest,

Bi Kantûna janbal qarmi Sahdine tawassuli

A côté de Canton, (nous avons vu) le tombeau de Saad et je me suis lié

Ramâhume bi amril Hâchîmiyi wa inahu

Il a lancé (ses flèches) sur ordre du Prophète (PSL)

Alayka salâmu Lâhi yâ Sahdu inahu

Que la Paix soit sur toi, ô Saad

Li Pikîna mine Kantûna bi sîni nâ'iyane

A Pékin, en provenance de Canton, du fin fond de la Chine

Tamassak bi azyâlî Nabîyi mutâbi'ane

Campronnez vous solidement à la corde du Prophète (PSL)

Fa tuhnîka ane dusstûri kurzine wa khâlidine

Ainsi vous vous écarterez de toute charte, constitution (contraire à la sienne)

Famâ nabalyûnune (napoléon) aw lénînune (lénine) wa markassûne (marx)

Ni napoléon (avec son code Civil), ni Lénine (avec le livre rouge), ni Marx (avec le Capital)

Kitâbune mina Lâhi Jalîli Jalâluhû

(La vérité) sort du Coran provenant d'Allah, l'Exalté

Talahul fatâl ma'mûnu jahrane wa yaqzatane

Ce livre est celui que le Digne de confiance (PSL) a reçu en état de veille et a récité de manière claire

Fa yâ Rabbi qarir lil uyûna bi ane arâ

Seigneur, je te demande, de me faire la joie de ne plus voir (sur cette terre)

Wa yahlu liwâ'ul hâchîmiya wa qad hawâ

Ô Toi, l'Élevé, je te demande de hisser au plus haut le drapeau du Prophète (PSL) et de faire tomber

Ileyka wa lâ arjû siwâka wa ine yakun

Je me dirige vers Toi (PSL) et je n'espère en personne d'autre, (si tenté qu'il existe),

Aleyka sallâtu Lâhi suma salâmuhû

Que la Prière et le salut (D'Allah) soient sur toi

Aleyka sallâtu Lâhi suma salâmuhû

Que la Prière et le salut (D'Allah) soient sur toi

et d'être un exemple pour la nouvelle génération

Li yanssura dînane lâ yurîdu qitâlâ

par ma mission de faire triompher cette religion sans verser de sang

Balâ sadda udwânane wa radda dalâlâ

Il a juste repoussé les ennemis et l'ignorance (ou la confusion)

Yubînul hudâ fihlane wa qâlâne wa hâlâ

enseignant aux gens le coran et la tradition prophétique à travers mes paroles et mes états

Bi qâ'idihî raddal juyûcha wa sâlâ

à son commandant (PSL), qui par ses prières, lui a permis de repousser les armées infidèles

Azâqa jumû'a muhtadîna wa bâlâ

Atâka hifâfune yarjî'ûna siqâlâ

Et je te prie, par la grace du prophète (PSL) de remplir nos poches (pour notre retour)

Wa Kawlakhû tad'û qad abanta rihâlâ

J'entends (Kaolack) me demander : Où est tu Baye dans ton voyage? (que tu es loin?)

Mazâ hibahu wal muhdassâtu falâlâ

À sa doctrine et éloignez vous de toutes (mauvaises) innovations ultérieures

Wa tuhnîka ane jôhnine yarûmu muhâlâ

ainsi que du souhait impossible que le président John (kennedy) essaie de réaliser

Bi mûhane ileyhime khali anka khabâlâ

N'ont reçu la révélation, (par conséquent), laisse de côté leurs théories qui ne sont que des abêtissements (entraînant une confusion mentale)

Qadîmune wa bâqine lâ yakhâfu zawâlâ

L'Eternel, le Surexistant, Celui qui ne disparaît pas

Fadah bahda hazâ kulla qîla wa qâlâ

(par conséquent) Après cela, éloigne-toi de toute causerie et paroles inutiles

Siwal haqqi mine zâl qarni zâla wa zâlâ

avant la fin de ce siècle⁷ autre chose que la vérité

Liwal hayyi wa tuhyâni wahwa ta'âlâ

tout autre étendard élevé sur l'ignorance, l'injustice, la tyrannie, l'oppression

Siwâka manâli mâ qabiltu nawâlâ

et si tu n'es ma part, alors je la délaisserai

Ajirnî wa asshâbî arâka simâlâ

(Et je te prie) d'être mon sauveur et celui de mes compagnons car je te vois être mon refuge et mon secours

Wa tachmalu asshâbane Nabîyi wa âlâ

sur tes compagnons et ta famille

⁷ Vingtième siècle

MARHABANE BI SHAYKHI TIJÂNI

Marhabane bi Shaykhi Tijâni aminâne - Lil khudûmi lil kawni fiwa sifâ'û

Kâna li Shaykhi mine karâmâti qawmine
Khâri qâtul imâmi akssaru min'ane
Minhu ane kâna tâ'bi'ane nahja hâdine
Minhu ane kâna mâlikul khalqi turane
Minhu ane qâla Tâhâ anfiq bilâlâne
Nâziru Shaykhi aminûne kulla yawmine
Qawlu Shaykhi ka tarjamânî rassûline
Hâ'izul minbari ladâ yawmi jam'ine
Suma nâda alal khalâ'iqi nâdine
Ine hâzâ imâmukume suma hâzâ
Sîtatî mine mi'îna law wuzina chah...
Tilka mine sahbi Shaykhi fahjab bi qutbine
Qadama Shaykhi fawqa arqubi qawmine
Zawâyatul imâmi salli tuqbal
Mine karamâti Shaykhinâ tayu ardine
Tâfatil kahbatu charîfatu bi Shaykhi
Kachfu Shaykhi mutabiqul wâqi lama
Wa at'tirâful imâmi kâna amîmane
Kam lahu mine ihâssatine likharîbine
Kam a azal imâmu sûqata qawmine
Kam atâ bil hayssil mar'î bi jadbine
Tuhzirul nazra limassatu Shaykhi amri
Sâ nahu Lâhu ane mu'âdine hassûdine
Dahwatul qatmi missla bâtiri sayfi
Yarzuqu Lâhu ahla ma(h)nâ atâhume

Bahda mâ 'âcha Shaykhunâ fâ'a âmine
Haratul qalbi dâ amane bi izdiyâdine
Hîna chadate harâratul qalbi fihî
Suma qâlal imâmu layssa yassîrane
Ina fi zâ ijtîmâ'u qawmine nissâ'ane
Suma mâta qutbul farîdu fi chawâ..
Zâlikal âmu âmu yachkuru fi zî'
Hadarate zal janâzatal ufqu turane
Hîna umilal imâmu fi nahchi fahjab
Bahda dafnina al imâmi kussira nahchu

Khâdara Shaykhu fa arssâ halabaltal ir...
Sayyidal khalqi aw sayâ li imâmi
Âcha nadbul kabîru hâ'a sinîna
Qutilal badru najlu Shaykhi chahîdane
Âcha nadbul humâmu tiss'a sinîna
Nasslu Shaykhi minal habîbi jamî'ane
Hâtimal silki qad nazmatu darâri
Râji'ane minka lil qabûli wa fakine
Muhkamu nassji zâtahu hussu sabkine
Hubbu Shaykhi Tijâni haraqa qalbi
Sâhi inî sakrânu khamri hawâ'û
Inanî muhraqune bi bahri habîbî
Qatala nafssa ichqu Ahmada Shaykhi
Naylu irfâni zâtikume wa sifâtine
Suma fathune fi nazra mar'ane lihâdine
Suma ukhrâ mâribine anta adrâ
Layssa li dûna ichqi Ahmada zâdu
Zâka Shaykhi wa zâka faqri wa hibî
Zâka â'ju wa zâka abdu ilâhi
Qad tawassaltu bil imâmi za'îmi
Radiya Lâhu ane jamîhil fuhûline
Fa salâmu alâ rassuline azîmine

Bâhirâtine dâ'ate bihâ zalmâ'û
Tuhssayane aw yahtî bihâl bulahâ'û
Layssa anhu yakhîbu wahwa sarâ'û
Hâfirane ahla assrihi zâ namâ'û
Minhu ane qâlâ Rabbu hâzâl atâ'û
Jum'atine aw mine hayrihi zâ sawâ'û
Dûna ifkine wa layssa fihî khafâ'û
Suma yarqâ lahu aleyhi isstiwâ'û
Ahla zal hachri tâba minkume hanâ'û
Nâlâ minhu mâ nâlahûl kuramâ'û
ratu minhâ lakhafatil awliyâ'û
Hâza sabqane assâhuhûl assfiyâ'û
Kulla assrina siyâdatu qa(h)ssâ'û
Dûna chakine fihî wa layssa mirâ'û
Wa tarâ kîbul asma kayfa yachâ'û
Adîdane yâ habaza zal atâ'û
Ahbara Shaykhi mâ bîhil iftirâ'û
Fihî qadrâ'û wal qabrâ'û
Kam lahu fi ilfi chiqâmi dawa'û
Kam uzilate bi zalmihîl umarâ'û
Suwadat mine muhûlihâ harfâ'û
Tilka kahfu fihâ li nâssi chafâ'û
Hâba Shaykhil mulûku wal ahdâ'û
Dahwatul khayri dûnahâl anwâ'û
Rahssû Shaykhi anate lahu nuqabâ'û

Chada fi zâtihî bihi burahâ'û
Li artiqâ'ine mâ nâ'luhul awliyâ'û
Qâla yud'âlanâ mine sahbi hâ'û
Zâlikume kâna inda nâti nissâ'û
Layssa hâzâ yuntabahul umanâ'û
li bi subhil khamissine haqqa rassâ'û
Yi ayâmine atâ' al imâmal jalâ'û
Mine kirâmine wa fihimu sulahâ'û
Bi izdihâmine qad zânahu ulamâ'û
Li adikhârine fa ina zâka chifâ'û

fâni hafata mine zikrihime budalâ'û
Mine imamil dânate lahul anbiyâ'û
Bahda Shaykhi imâtahul achkhiyâ'û
Fî jihâdil atrâki fihî ridâ'û
Bahda lâmine kamâ hakâ su'adâ'û
Hayra bintine wa dûnahâl uzamâ'û
Fika madhane mâ hâ'tahu chu'arâ'û
Mine jurûmi fa laylati laylâ'û
Qad tajalate mine wachyihâ suna'â'û
Fihî amri dawmane li Shaykhi hibâ'û
Âzilul hibi fihî hume chufahâ'û
Haraqate qalbi al barâ wa samâ'û
Wa rajâ'î bahdal fanâ'î baqâ'û
Huwa rajâ'î wa qablalal assmâ'û
Habaza manzaru yazûlu chaqâ'û
Haqqiqane kulla zâka anta rajâ'û
Suma asslu mine dûnihîl abâ'û
Zâka mine amrâdil qulûbil chafâ'û
Qawssu assrine qad haqqa fihî sanâ'û
Wa Shuyûkhine awssâ'fuhume atqiyâ'û
Wa radul wîrda kulluhume muchyakhâ'û
Khulquhu qad azate bihi bathâ'û

Wa salâmu aleyhi ada bihârîne
Wa salâmu aleyhi ada nujûmine
Wa salâmu alâ darî'i imâmi
Wa sallâtu kazâ'a tud'afu dawmane
Tachmalu âla wa sihâba

Sumal achjâru bahdahâl kharfâ'û
Suma qatrîne wa bahdahul hassbâ'û
Dûnahul missku wal kibâ wa chazâ'û
Dihfa khalqil ilâhi hîna laqâ'û
Jamî'ane layssa yahrûhu sarmadane intihâ'û

Adikarul ahbâbi balbala balî
 Fachtiyâqi ileyhimû wa khurâbul
 Wa anâ sahrânu wa haze hazani hab..
 Fatanatnî tilkal biqâ'u wa hâjate
 îhi fikri madhal amînu wa lâ tah...
Alilînî bi madhihî wanchurihî
Qalidînî mine madhihi bi uqûdine
 Kayfa madhi li mane khadîmu zarâhu
 Kayfa madhi lahu wa zal kawni turane
 Kayfa madhi fa nayarâni kazâ an...
Kayfa madhi lahul bihâru kazâ am...
Kayfa madhi lahul ulûmu jamî'ane
Kayfa madhi li mane sanâ'u ilâhî
Kayfa madhi Muhammadane wa huwa rûhul
 Kayfa ize anta aqssarul kulli bâ'ane
 Kayfa lakine harwil tatafali li tulfâ
 Qum wa harwil wasstanjidane awna Rabbine

Habaza silku nissbatine nassabatuhu
Qad badâ afdalul wujûdi karîmane
Nassabune fudîlu kirâmane wa kullu
 Faqad ikhtâra Rabbana Adamane wakh...
Suma Idrîssa bahda hazâ li hazâ
 Suma Nûhane suma Khalîla wa Ismâ...
 Suma Adnâna bahdu suma Ma'adane
Mudarune najluhû wa ILyâssune mah Mud...
Wa ibnu hâzâ Kinânata Nadru yunmî
Ghâlibi najluhu Luwayyi wa Kahbune
 Wa Quçayyune Abû Muhayrata yunmî
Bahda hâzâ ka Chaybata nûri wal ham...
Walidul Mustafâ zabîthul mufadâ
 Bi tifâqine mâ bayna hâzâ wa Adnâ..
Wa sahîhune bi anahu najlu Ibrâ...
 Rabbi atir qabral amînu wa habli

Nûruhu awalul wujûdi wujûdane
Sa lumière est la première des existences
Lam yazal nûruhu bi ayni ilâhi

Suma hatâ halla diyâ wa tajallâ
 Achîqathu nissâ'u yubzilna inna amwâ...
Qâla amal harâmu fal mawtu awlâ
Athafa Lâhu wasslahu Binta Wahbine
 Kam atathâ bachâ'irune wa haya hublâ
 Hîna fi batnihâ sawâ qadru chahrayni
 Wa badate durratul yatîmatu hussnane
 Dâma hamlu hâdi chuhûrane hakâwhâ

Jâ'ahâ talqu wahyi fi dâri fardane
Wa atathâ qawâbilune umu Îssâ
Wa atathâ lamlaku suma tadallâ
 Wa da'ate fi dâri ibnu Yûssufa aw bi...
Nûru chamssi tabaza'ate ina chamssal
Marhabane bi Rabbihi fîhi atânâ
 Jâ'a murtada bi tarfi kahiline
 Wahwa mahtûhu suratine wahwa mahtu...
 Hamalathu lamlaku nahwa jinânine
 Fatabazate anwâruhu wa anârate
 Wa tadâ'âl iwânu suma tawâlâte
 Rajama rujmu suma kulla rajîmine
 Nâru furssine anhâruhume fi khumûdine
 Furchu furssine adnâmuhume fi jufûline

Fa khurûbi tahmi li zâl balbâli
 Bayni ahral jufûna bi tahmâli
 bu riyâhi minal biqâ'il awâli
 Fikrati ize hussate bi khatmi rissâli
 bâ qussûrane ane darki zâkal majâli
Nachru madhil amîni nachrul maqâli
Tazdari fil bahâ'i nazma la'âli
 Jabra'ilune amînu tûla layâli
 Mine sanâ'u wa zâka zaynu rijâli
 jumu nazrune mine nûrihil muta'âli
 taru nazru mine jûdihil mutawâli
Qatratune mine fitahlihi sayyâli
Munzalune fîhi dûnamâ ijmâli
Madhi aqwa mudâhihi fi kalâli
 Khâmidu fikri anta zû iqlâli
 Fî jumû'i mudâhi qabla nawâli
 Mâlîki nihmal awnu mine zi jalâli

Sunatul Mustafâ sadûqi maqâli
Mine kirâmine afadali abtâli
Muhssinune lâ mussâfihune bi tawâli
 târa Chîssal wassiya hâwi ma'âli
Qad samâ mine nûri Nabiyî mifdâli
 ila wahwa zabîhu zaynu khilâli
 Wa Nizârane ahssine bi silki la'âli
rikatine mah Khuzaymata abtâli
Mâlîkune asslul Fîhri sâfi khissâli
Najluhu Murratune Kilâbune awâli
 Hâchimu khirqul musstaftidu nawâli
di wa Abdû ilâhi aynil kamâli
Âkhirune awalune bi dûni muhâli
 na wa mâ bahdahu bi khulfi rijâli
hima wa huwa Khâlîlu yâlal khilâli
 Nussratane kay ahlu alâl ajyâli

Fahwa asslul ussûli wal anjâli
Il est l'origine des pères et des fils
Fi intiqâline fil kawni bahda intiqâli

Nûruhu fi Abdi ilâhil âli
 lane lahu mine ahli bahâ wal jamâli
Mine harâmine maqâlu ahli kamâli
Wa hani'ane lahâ bi zâkal wissâli
 Bi Rassûline yahlu li âhlal ma'âli
 Tawâ assluhul mufâdal hâli
 Wa ma'al yutmi fi rakhâ'il bâli
 Tiss'atane lam tuhssisse lahu bi siqâli

Fa atal hûru bahtatane bi tawâli
Suma Âssiyatune atate li nâli
Nûru kullu nujûmi lil mifdâli
 radmi wa Chihbu qawlu junli rijâli (2)
Mustafâ chahcha'ate zalâma dalâli
Mustafâl khalqi wahwa khatmu rissâli
 Bi inâyati Rabbina muta'âli
 nune dihînune akrim bi zîni rijâli
 Wa bihârîne wa bâdaru fil hâli
 Afqa bussrâ lahume fayâ lal jamâli
 Fîhi buchrâ fal kufu bâdi infissâli
 Hâla marqâhu ya lahû mine kamâli (2)
 Wanqitâ'il uyûni ane tahmâli
 Wanjidâline yahru wa bu'ayda anjidâli

Mawlidune hayarane uqûla bihlî ir...
Marhabane kulla marhabine bil muqafâ
Wa hani'ane aydane li Bintine li Wahbine
Sabaqate fil fakhâri kulla fatâtine

Wa abathu murâdi'une qulna lil yut...
Arda'athu fatâtu sahdine li sahdine
Bi atânine batyi'atine qad atathu
Assbahate châwuhâ jiyane ane zimâ'ane
Barakâtune Nabîyi arhate aleyhâ
Rabbi bil Mustafâ jawâdi fa dârik
Rabbi bil Mustafâl atûfi fa habli

Chaqâ Jibrîlu sadruhu wa fidâ'u sa...
Chaqahû suma chaqahû suma aydane
Wahwa bahrune irfâni chuqa alal ar...
Wa hachâ'û imâ hachâ'û ulûmane

Âma sittine mine umrihi mâ tati lum...
Fahwa bahda Lâhi jalîli jalîlul
Wâhidune fi zâtine lahu wa sifâtine

Bacharate bil hâdi nabî'ûna turrane
Wa zabûrune li zâkal injîla Îssa
Wahwa Bâra aqlitu ay Rûhu haqqine
Munhimîna wa Himtiya Khâtimu ass...
Wa muqîmu Mukhtârû yurwa ahîdune
Suma ahlil kitâbi akhfû li bahyine
Habaza hibrhume wa zâka Bahîra
Nihma Abdu ilâhi fatâ ibnu salâmi

Jâ'a bil samhati hanîfati baydâ
Wa qubayla itâni amma dalalune
Arafû suma badalû wa fatâwi
Khâbitane missla khabti achwâ'ifi huk...
Suma dâmate mine kahbati Lâhi chakwâ

Raqabathu khadîjatune ize ra'ate fi
Jârabathu wa am'ane nazarane fi...
Hatabathu li naffsihâ âmanate qab...
Hîna jâ'al amînu bil wahyi fil hâ...
Fahyi awnune hâdi alâ siqali wah...
Rubamâ jâ'al Mustafâ wahwa mahmû...
Wa zarathu wa ahssanate fahya hârû...
Bahdahâ jâ'ahu Atîqu Aliyune
Wa atâ Âmirune wa Talhatune Sahdune
Wa Ibnu Awfine Ubaydatune wa Sai'dune
Wa Imâmul Fâruqi bahda atâhume
Qad ala dînu bahda islâmi hâzâ
Wa nissâ'u zâtu nitâqi wa umu...
Bahda Umû Jamîlune suma nissâ'une
Suma lamâ nâla izdiyâdane Abûl Qâ...
Fa takû bahda bahduhume azabûhume
Lahfa nafssi bil Mustafâ ize atâhu
Chadda minhume azane wa mâ sarafûhu
Hâjara sahbul lil hubûchi wa TâHâ
Fa da'â Lâha fasstajâba du'âhu

Suma layla isrâ'i fîhi taraqa
Watlu fi chânihi danâ fatadalâ
Musstahîlune fi Lâhi ayna wa kayfa
Layssa yadri kunhal qadîmi hadîssune
Suma hâza nihlâna inda Malîkine
Suma wafâ qabla sabâhi imâmi

hâssu lil Mustafâ jazli nawâli
Marhabane bil jûdi sakhî mihtâli
Anjabate bil khatâmi sâfi zulâli
Anjabate bi durril yatîmil hâli

mi ayutmune yuzri bi durri la'âli
Sa'idta bi aychil khadîdi tâli
Suma râqate sabâqatane lil jamâli
Suma râhate bil akssi zâkal hâli
Fa khadâ khissbane fâdi'u imhâli
Aîchatane ahbarate wa tussfi bâli
Junnatane ane sahmil ida laqtâli (2)

dru minhu abâ ma'a anjâli
Bahda hâzayni chaqahu bi intikhâli
di wa lâkine amû fahume fi dalâli
Wa hachâ'û bi hikmatine wa khissâli

mu farîdane bâdine bi khayri khissâli
Qadri wal wassfi da(h) maqâla dalâli
Wa fi'âline Mawlâhu hâwi jallâli (2)

Misslu Mûsal kalîmu bâdil bassâli
Sarahâl bissmihi wa blî rissâli
Wahwa Mazmâzu Khâtimune li jamâli
mâ'u Tâhâ fi kutbi dûna muhâli
Arafûhâ mine qabli hâzâ jidâli
Nûruhu wahwa missla chamssi zawâli
Suma Nasstûru abda yâ lil jamâli
Wa Muhayrîqu mufhimâ larzâli

Dîni Ibrâhima jadîda siqâli
Lassta tadri muharramane mine halâli
Cheikhu iblîssa hukmuhume fil fi'âli
mi fa tahssane li zâlîka mizlâli
Mine azâhume fa jâ'a khayru rijâli

Nawmi badrane tahwâ lahâ bi tassâli
hi bi çidqine ahbâri wal aqwâli
la jamî'i abâ'i wal anjâli
ri fawâ fâhâl badru rawma zidmâli
yi khadîmane bi fihlihâ wa maqâli
mune li amrine fi wahyihî mihwâli
nune lahu ayadathu bil amwâli
Suma Zaydune Uthmânu bahda Bilâli
Wa Zubayrune jâ'u li nayli wissâli
Hamzatul ami layssa yawma qitâli
Zâ iqtifa'ine lil Mustafâ zâ ahtidâli
Bal ala zâ bi dîni zî ifdâli
Fadli umune li aymanal mifdâli
Bahda hâtika kulluhunnâ khawâli
ssimi zâdate quraychu kulla ihtiyâli
Lahfa nafssi mine Yâssiri wa Bilâli
Uqbatune mulîmane lahu zâ ahtiyâli (2)
Ane du'ane fil khuduwi wal assâli
Lam yura fahwa sâbitune ka jibâli
Sâra kullu ida lahu kal iyâli

Bi burâqi fa hâza assfâl wissâli
Layssa qurbul makâni fafhame maqâli
Wa zamânune amri wa ayu asstihâli
Wâjibul kal wujûdi kullul kamâli
Zil jalâli fardine wa zî ifdâli
Bi hadîssine abâhu ahlul dalâli

Kazabû wal atîkhu sumiya cidîqane

Chuqa badru lahu matâ talabûhu
Qassamane inna zâka chaqune yudâ'hi

Bahdu ramû ane yumlikal badru fihime
Suma yahtû lahu bi khayrâti azwâ...
Suma yadnû bi tarki tassfihi ahlâ...
Qâla law fî yumnâya kâna ya zukâ'u
Mâ taraktu da'â du'â'ia umri
Chaddadu ize zâka adâta dahrane
Qâla ammu Nabiyyi fassda'i bimâ tû...
Suma walâ khadbâna TâHâ ka layssine

Hâjarûhume ize zâka fi chihbi ahwâ...
Fa raja Lâhu karbuhume qâma chubba ...
Hume hichâmune wa zam'atune wa zuhayru

Suma mine bahdu habba rîhu himâmi
Kâna turssane lil Mustâfa kâna mad...
Suma mâtate Khadîjatu wal a'âdi
Hîna mâtate kâna imâmu mussâbane
Wahya Ummu awlâdi tura siwâl wâ...

Sâra khayrul anâmi nahwa saqîqine
Qad ramâhu sibyanu wa qâ'u zaydune
Fa da'â lâhu ane yamunna aleyhime

Fa atâ taybatane bi amri iLâhi
Sâhi anî abnâ'a qaylata lamâ
Nassarûhu âwawhu bal hallalûhu
Azzarûhu wa waqarûhu jamî'ane
Sâhi anî abnâ'a qaylata lamâ
Suma kâna Nabiyyu hawwala mâ kâ...
Suma sâqate aleyhime mumtirâtune
Amtarate awdaqate wa sabbate wa sahhate
Sahibate azyâlane aleyhime sihâbune
Wa atâ nâssu yachtakûna azâhâ
Suma qâla Nabiyyu lil muzni kufine
Fanjalate tilîka sihâbu sarî'ane
Machurate ardu taybatine bahdu mine nû...
Chawaqatnî amâkinune wa tî'athâ
Qad baratnî bi sayfi chawqine saqîline
Fa anâ khaylânune lahâ law tabadate
Chawaqatnî wa âqanî kassratu zan...
Chawaqatnî wa inanî layssa indî
Lahfa nafssi ine lam azu taybatal hâr
Rabbi habli ize diyâ rahâ bi takhalli
Rabbi habli ize diyâ rahâ dûna ujbine
Rabbi habli ize diyâ rahâ suma aynâ...
Wa anâ hâ'imune dawâmane wa ahrâ
Wahya wajnâ'u nâqatine khiltuhâ ize
Arqalate ajfalate wa nassate wa âdate
Fa hatatnâ fî dâri khayri mazûrine
Yâ Abal Qassimal karîmi ayâ kul...
Ya Nabiyal hudâ Muhammadi yâ hâ...
Hâchirane Âqibane wa Ahmada Tâhâ
Anâ ayni ramda wa kuhlî wissâlune
Inna Ibrâhima ibni Abdi ilâhi
Hal achâha fi Aîchati fî khazâyâ
Turbatune umirate bi tardadi Jibrî...
Turbatune qad taqaddassate bi samâssil...
Turbatune qad tafajjarate bi yanâ bi...
Turbatune qad tawaqqadate jamarâtul

Bi tassdîqihî li khayri rijâli

Wa abâ bahda chaqihi bi infissâli
Chaqa sadrul amîni badri kamâli

Hîna khâfu mine amrihi muta'âli
jine wa khayri duyûri wal amwâli
mine wa sabil awssâni wal af'âli
Wa yakûnu badru sanî fi chamâli
Layssa nutqune minal hawâ awhâli
Wa assâ'u lil Mustâfa bi maqâli
maru mine Rabbikal alî zi jallâli
Lam yaku layssu bil kilâbi yubâli

mane salâssane sûdane ka missli su'âli
nune kirâmine mâlu lahume bi wissâli
Wa abûl buhtari wa mut'imu tâli

Lil hamîmi ammi sirriyyi missâli
hane lahu fi nazmi ka nazmi la'âli
Fî ichtidâdil azâ lahu aqtitâli
Wa ka'ibane fa tilkal umul iyâli (3)
hidi Ibrâhima Aliyyine âli

Fa assawhu âzawhu bilâ ajbâli
Hîna sayli dimâ'u mine awssâli
Bi ihtidâ'ine fal badru bahru kamâli

Qawiyal Mustafâ bi tilka Hijâli
Uthiful Mustafâ safiyul wissâli
Habbabûhu atawhu bil amwâli
Ize anû akhda'u lahu fil maqâli
Talabû saqya mine jamîmi nawâli
na aleyhi mina riddâ'i âli
Suhbi tahmi ayâ muhâ wa layâli
Sarmadane da'imane bi dûni infissâli
Habbaza mine suhbine wa mine izyâli
Bi isstidâmine tasskâbi wa nahmâli
Wanquli limâ'a yanhu nahwa hawâli
Fata'ajab mine fahmihâ lil maqâli
ri wa nûri wa zahri yâ lal jamâli
Qadamul badri lâ zibâ'u rimâli
Taybatune lâ bîdu uyûni nijâli
Âzana sahwu inda zâ bi infissâli
bi wa lâkine ichtiyâquhu fi hachâli
Zâdu taqwâ kalla wa lâ zâda mâli
Râ'a zâkal munâ wa zâka chifâli
Wa tahaline bahdal khulûssil hâli
Fî chabâbi fa inna zâka munâli
ka dawâmane fî nafssi wal amwâli
Hîna yudnîha nassu mine chimâli
Qad danate taybatane qawiya jamâlli
Missla chamssine qad azinate bi zawâli
Inna fihâ la nihma hattu rihâli
li fa judli bi nayli assfâ wissâli
midu Mâhi mane khulquhû ka la'âli (2)
Qad barâ chawqu minka li kalkâli
Ayna lî minkumu bi zâka kuhâli
Tâlibune minka fawzuhû bi wissâli
Turbatune dûnahâ jinânune awâli
li bi âyâti Lâhi mah Mikâli
Mustafâ fî khudûwi wal assâli
ine ulûmane alaya yaday zî jallâli
Chawqi fî qalbi nahwâhâ fahwa hâli

Tibtî ya tayba turbatane sawfa ahdi
Layssa yurwi qalbi muhbi siwâ tah...
Suma mine bahdu qad atate ayu iznine

Yâ Abal Qâssimil karîmi wa Ibrâ...
Bikum suma minekum wa ileykum
Bil batûlil fudlâ Rukhayata aydane
Wa abâ sibtîni aliyi Aliyune
Qad arâdal ilâhu ize hâba rijssine
Hubukume qad barâyâ kubûdi wa adnâ
Wa bi zawjâtikal awlâ huzna fadlane
Sâbiqatune Khadîjatune sabaqate hunna
Bi humaîrâ a Binti sâni issnaî...
Ajmalil hâniyâtî afqahi ashâ...
Wa bi Bintil Fârûqi hâzate sanâ'ane
Hafssatu fadline Zaynabine summa aydane
Summa mane qad safate Juwayriyatune Ram...
Fabi hâdyi nissâ i azwâji Tâhâ
Wa bi Siddîqi suma bil adli Bil mun...
Wa bi kulli asshâbi turane anilinî
Fa anilinî dînane sadîdane wa chawqane
wa anilinî yâ Rabbi mine bahri TâHâ
Sayiranî baynal qur'îni zukâ'ane
Ahti yâ Rabbi kulli ahhâbi zâl ab...
Alhimil abda ruchdahu fahwâhu
Fachtiyâqi ileyhi summa ma'âli
Ina ahlâli mane zunûbi ala un...
Ayidil abda chadîdane adudayhi
Kune nassîri wa kune khalîli wa awni
Wa amiltu suwâ'a tikâlâne alâ af...
Lâ takilnî li hayrika dahra mawlâ...
Wanssuri dîna wanssuril ilma mawlâ
Qad tadâ'a ahlu zamâni li tarkil
Rabbi hâzal abdu dia'ifu munâhu
Wahmihi wahmi kulla assline wa far'ine
Wachfa'ane yâ khayra khalâikhi finâ
Yâ chafi'ane lil châfi'îna izân mâ
Sayyidal âlamina dîna aftikhârîne
Qad ataynâ wal kussru qulu ileykume
Hayra nid'ine izâ wa naytu fa qabli
Mada khatkal massâqi'una lussnu wal kul...
Mine balîhi kahbine wa hassâni madhine
Nafssu massdûrine hazîhi mine machûqine
Layssa zâ mine ûlil balahati fal aj...
Mâ antahâ bal lâ yantahî madhukume bal
Wa taqabal yâhibu kulli qabûline
Wa aleykume fi kulli ânine salâmune
Wa aleykume fi kulli khalqine salâmu
Wa aleykume minî salâmune yussâwi
Wa salâmi kal itiri tîbane wa yahlû
Wa salâtu ka zâka tud'ifu dahbane
Mudatal mulki li ilâhi wa mâ satah...

Lâki zâka tasslîmi tûla layâli
fîri khadine fi turbikil muta'âli
Fî qitâli kufâri wa juhâli

hîma Abdi ilâhi yâ zâ jamâli
Dahwati suma matlabi wa suâ'li
Umi Kalssûmine Zaynabal mifdâli
Wa banihi ahlil abâ wal kamâli
Ankumu tibtumû sâdatal anssâli
Jassadi ahlal bayti ahla nawâli
La yûra bahdu fi jamîhi rijâli
Jamî'ane li nayli tilkal ma'âli
ni Atîqine mane qad samate ane rijâli
bil Mukhafâl hassâni zâtil khilâli
Inda hâwil ikmâli wal ijlâli
Zaynabine Sawdatine fa kullune hawâli
latune Hindune Maîmunâtune mine hilâli
Ummahâtî arjû ahtalâ'al hâli
fiqine fi lâhi suma bâdil bassâli
Matlabî suma jâ'izi wa su'âli
Zâ azdiyâdine wa bulkhatane mine halâli
Faydatane suma faydatane bi tawâli
Mufradane lâ chaklune wa lâ charwâli
di minâ'ane wa buhyatane bihtadâli
Mâ la minhu ane subli ahlil kamâli
Lil hawâ qad tanâ za'â awssâli
qi fa inna ane fikâ kahâ ahlâli
Fa ileykal tajâ alâ kulli hâli
Fi jamî'i ahwâli wa awjâli
wi afwine barrine binâ mifdâli
yâ fa nafssi tahbâ li hâzal wikâli
yâ assîba bi kurbatane wa malâli
ilmi wa dîni li ibtihâ'î mâli
Fi ichtihâline fil ilmi ayachtihâli
Âw akhî wudine yâ muhayalal hâli
Yawma chaybil wildâni mine ahwâli
uze iru bi ahwâli wa awjâli
Maljâ'al muznibîna jama nawâli
Bi khalîline fi madhikume li kalâli
Ayyal mâdihûna an zâl majâli
lu qassîrone ane uchri uchiril jamâli
Wa Imâmil Bussîri zil ifdâli
Layssa ahlane li madhikume miqlâli
zu mazâdi kal missqâ'il qawâli
yantahi qawlu dîna tilkal ma'âli
Chihra mar'i mussani batâli
Mine salâmine Muhayminine zî jalâli
Dihfa khalqi ilâhi tûla layâli
Kulla mâ fil warâ li yawmil jidâli
Nahwâkume fâwqa nakyatine aw chimâli
Wa alâ sahbika ridâ wa âli
nâ ilâhu fa'âlu hawil jalâli

TAYSSIRUL WUSSÛL ILÂ HADRATI RASSÛL (HARFUL ALÎF)

Facilitation de la liaison à la présence prophétique

Hayyun qâdirun Allâh - Lâ ilâha ila lâh

Abal Qalbu ilâ ane yakûna mutayyamâ
Mon cœur tient absolument à s'prendre,
Abîtu bi layli timi sahrâna munchidane
J'ai passe la nuit entière en veillant et en priant (en chantant)

Ussâjilu fîhi wurqa layli wa jîratî
J'ai défié cette nuit là les tourterelles qui gémissaient

Anazimu dura lafzi fî zikri wassfihî
J'ai disposé harmonieusement des perles, des mots pour exalter ses qualités

Muhammadu miftâhu futuhâtî sayyidi
Muhammad est la clé des révélations. Il est un Seigneur

Bihi nâla kullul anbiyâ'i manâlahume
C'est de lui que tous les prophètes ont reçu la faveur que l'on sait
Rassulune minal mawlâ wa âdamu lam yakun
Il fut désigné comme Apôtre par le Seigneur avant qu'Adam ne fut

Fa nach atuhu kanziyatal haqqi wahdahû
Son premier avènement était formé uniquement d'un trésor de vérités
Fa ayu jamîhi russli ayu Muhammadine
Muhammad résume en lui tous les signes des autres envoyés
Mawâhibu Rabbul archi Tâhâ Muhammadune
Le meilleur don que le Maître du Trône nous ait fait, c'est de nous avoir envoyé TAHA, MUHAMMAD.
Bachîrune nazîrune muqssitune wa huwa qâssimune
Il est porteur de bonnes nouvelles, avertisseur, équitable quand il partage

Muqafane amînune wahwa fî russli mujtabâ
Il est un modèle excellent, honnête, défenseur, choisi par excellence

Wa abyadul yusstassqal hamamu bi wajhihî
Il est de teint clair et les nuées s'abreuvent des ondées de son visage

Qulûba jamihîl qalqi ahyâ bi nûrihî
Par sa lumière, il a donné vie au cœur de toutes les créatures
Wa wa Lâhi la tulft li Ahmada sâniyane
Par Allah, on ne saurait trouver un second Muhammad
Aleyhi sallâtu Lâhi suma salâmu
Que la prière et le salut d'Allah soient sur Lui
Fa ine tass'alûni ane habîbi wa sayyidi
Si vous me demandez qui est mon ami et mon maître,

Fa waqti wa sâ'ati saraftu li zikrihî
Mes temps, mes heures, je les consacre en invocations,

Famane râma darqi fî achiyâqi nabiyînâ
Celui-là qui voudra m'égalier dans mon amour pour le prophète

Kamane râma masskal badri yawmane bi assbu'ine
Il sera comme le prétentieux qui voudrait décrocher la lune avec ses mains de là où il est

Halffa kharâmine bi nabîyi muhayyamâ
À mourir d'amour du prophète et de passion
Li zikri lazî qad tâba bad'ane wa makhtamâ
Au souvenir de celui qui a été excellent du début à la fin de son existence

Niyâmune wa jafnî kal mazânîbi mahramâ
Tandis que la nuit entière les voisins dormaient et que mes paupières voyaient passer des torrents de larmes de passion

Wa ahssine bi wassfil badri durane munazamâ
Quelles sont belles les qualités de la pleine lune, telles que des perles précieuses soigneusement enfilées dans un collier

Wa khâtimu silki russli khatmane muqadamâ
Il a clos la liste des messagers. En étant le premier et le dernier

Bihi zînatil qadarâtu waqir wa azamâ
Il est la parure des Assemblées prophétiques. Donc vénère le, exalte-le

Wa yabqâ rassûlane dâ'imane wa muazamâ
Et il restera un Messager qu'on exaltera jusqu'à la consommation des siècles

Li zâka atâna qâssimane wa muqassamâ
Voilà pourquoi il est venu à nous assigner à chacun sa tâche et arranger les affaires avec méthode

Fa minhu ileyhi kullu châne mu'amamâ
Tout procède de lui et se ramène à lui de façon générale
Wa rahmatuhu wa huwa rahîmu fa akrimâ
IL est la Miséricorde Divine; Dieu est Misericordieux.

Combien il est Généreux
Jawâbune karîmune bâssitul kafi mun'imâ
Généreux, noble, libéral, bienfaiteur

Habîbu ilâhil archi bad'ane wa makhtamâ
Ami de Dieu du trône du début jusqu'à la fin des siècles

Bihî nâra laylul jahli ize kâna muzlimâ
Grâce à lui, la nuit de l'ignorance qui était si obscure s'est illuminée

Wa alssunahume ahyâ fa zâka wa alamâ
Il a revivifié et purifié leur langue. Il les a instruites
Fa Ahmadu fardune jawharune lane yuqassamâ
Car Ahmadu est unique. Il est un joyau qui ne partage pas
Mahal ali wa sahbil kirâmi zawî namâ
Sur sa famille et ses nobles compagnons
Fa Tâhâ habîbu Lâhi mâ al hayru mâ wa mâ
Je vous répondrai que c'est TAHA, bienaimé de DIEU, pas un autre, pas un autre

Sallâtane wa madhane minhu qad sirtu jaylamâ
En prières et en louange pour l'exalter si bien que je suis devenu une nouvelle lune

Faqad râma amrane musstahâlâne muharamâ
Entreprend une tâche impossible et prohibée

Wa mane râma awdal amssi yawmane wa aywamâ
ou comme le farceur qui tenterait de ramener hier à aujourd'hui

Kamane rāma darkal wassfi aydane qad akssaru
Il sera comme ceux, nombreux, qui voudraient écrire comme il convient Muhammad
 Fa assartu hubal Mustafā dūna hayriḥ
J'ai choisi d'aimer le Choisi (SAW) à l'exclusion de tout autre
 Fa wa Lāhi mā fil qalbi hazune li hayriḥ
Je jure qu'il n'y a personne d'autre dans mon cœur

Achāra ilā muznine fassāla mussarmadane
Il a fait signe au nuage qui s'est mis à pleuvoir sans arrêt

Wa ina quraychane ayabūhu wa sakharu
Les Quraichites l'ont dénigré et vilipendé

Wa rudate lahu chamssune bu'aydal khurūbihā
C'est pour l'honorer aussi que le soleil, après son coucher, fut ramené dans le ciel, au dessous de l'horizon
 Wa hadama ahzābane bi ramyati kafihi
Il a taillé en pièce des troupes armées rien qu'avec une poignée de sable
 Hadā Lāhu aqwāmane bi nūri khawāriqine
C'est à la lumière de ses miracles que Dieu a mis dans le droit chemin des peuples
 Yafīdu ulūmane fā'idatine wa makḥnamā
Il a fait couler à flots pressés des sciences et des faveurs obtenues sans effort
 Fa'ama hudāhul arda karhane wa tā'atane
Et la terre entière a marché, de gré ou de force, dans le droit chemin
 Wa hatā atāna dīnu wal ilmu wa tuqā
C'est ainsi encore que nous avons finalement reçu la science, la foi et la piété,
 Wa qad sāra fīnal musslimūna wa indanā
Et nous voilà devenus des musulmans
 Wa fīna rijālune sābiqūna wa indanā
Nous avons des hommes qui sont en tout les premiers

Sallatune wa tasslimune alā Tāha Ahmadine
Prière et salut vers TĀHĀ Ahmad

Wa lākinahume qad khādaru mutaraddamā
Mais qui ne font que reprendre une rengaine

Wa law Umu Kalssumine wa law kāna Maryamā
Que ce soit mes filles Um Kalthum et Seydā Maryam
 Fa hayru Rassūlilāhi layssa li tahlamā
que le Messenger d'Allah (PSL) et d'ailleurs nul autre ne mérite d'être connu
 Wa ize rāma missskal mā'i amssaka mulhamā
Et lorsqu'il a voulu l'arrêter, il lui en a tout simplement intimé l'ordre
 Wa chuqa Lāhu zal jawu badrane mu'azamā
Alors la pleine lune, pour l'honorer s'est fendue en deux moitiés dans les airs
 Wa ize kazabū qad anzalal haqqu muḥqamā
Comme on le taxa d'imposture, Dieu le Véridique lui a fait descendre un livre bien fait
 Fa yā ajabane mine ramyatine ḥīna haddamā
Oh ! quelle merveille que cette poignée qui a défait une armée
 Wa bi sayfi yahdi Lāhu mane kāna ajramā
C'est par le sabre que la pleine lune a dirigé ceux qui n'étaient que des pêcheurs
 Yubīdu juyūchane li dalālī aramramā
Il a anéanti bien des armées de l'égarement

Fa urbune wa ujūmune archadal kulla amimā
C'est ainsi qu'il a bien dirigé tous les Arabes et les non Arabes
 Wa lilāhi chukrone bi nabīyi muḥatamā
Le tout consolidé par le prophète. Que Dieu en soit remercié
 A'imatu ilmine sālihūna takarumā
avec des Imams savants et honorables
 Li aqtābi khatmune habhu kanzane mutalssamā
Nous avons le Sceau des Pôles; considère cela comme un trésor magique
 Wa āline wa asshābine sirātane muqawamā
Ainsi que vers sa famille ses compagnons dans le droit chemin

HARFUL RÂ'I

Jahaltuka yâ khayral anâmi safîrane - Wa kulla zamânine qad arâka mujîrâ

Jahaltuka yâ khayral anâmi safîrane
Bi kafayka ribhul khalqi turane wa khussruhû
Wa anta Habîbu Lâhi wal Mulku Mulkuhû
Fa Barhâmu hâzal abdu bil iqwi la'izune
Yazîdu amâni muz'akaftu bi bâbihi
Fahal yahchiyane yûhune ladâ kaydi samâ
Fa hubu Rassûlilâhi khunmune wa râhatune
Tahiztu widâdal Mustaphâ wa madîhahû
Wa zal jaychu wa zâdul mubalikhu lil munâ
Wa huwa khâtimune li Russli wahwa Imâmuhume
Il est le dernier des Messagers et leur guide (PSL)
Wa bâtinuhume haqqane wa zâlika zâhirune
La face cachée est Vérité demême que sa face apparente

Fa alaytu la anfaku anssije madhahû
"Je jure que je ne cesserai de faire rythmer son Eloge (Psl);
Fa assqaytuhume nahlane wa alane widâdahu
"Ainsi les ai-je abreuvés la première et la seconde boisson de son amour (amour porté au PSL);
Sukâra bilâ issmine wa hawline fayâ lahume
"(tu les vois) Ivres sans voir bu (d'aucune boisson enivrante); inactifs ; n'est tu pas émus émus par eux
Bi maq'adi cidqine jâlissîna jalissuhume
(Ils sont) Assis sur un siège de véridicité
Yassîruna sayrane fil majâlissi fahjabane
"Ils effectuent (de par le Coeur) une marche spirituelle...
N'es-tu pas ébahi
Wa qad rata'u fî tilka rawda ma'ârifine
"Et ils récolteront de ce jardin des connaissances gnostiques.

Kalâmune qadîmune lâ yumalu samâ'uhu
Qadîmuka hâzal assqihî kulla burhatine
Qadîmuka malikul mulûka wa amrahâ
Mutâ'ane amînane fil awâlimi kullihâ
Wa jâ'i wa zani fil habîbi wa hibahi
Bi jâhi azîmil jâhi Ahmada Sayyidi
Aleyhi sallâtune ize yufadu khitâmuhâ

Wa kulla zamânine qad arâka mujîrâ
Wa hayruka lam yulfû ladayhi naqîrâ
Arâka amînane lil ilâhi wazîrâ
Falam yaku yahchâ mine siwâka amîrâ
Ru'uda aduwune ize arâhu hassîrâ
Nubâhane li makhlûlil kilâbi darîrâ
Wa hissune arâhu lil muhibi massîrâ
Jawâdi wa sayfi wal khanâ wa khafîrâ
Wa zâka la'amru Lâhi nihma nassîrâ
Fa awalu tilka Russli jâ'a akhîrâ
Il est le premier des Messagers envoyé en dernier
Fa jâ'à bachîrane lil jumû'i nazîrâ
Et il venu comme annonciateur de bonnes nouvelles et avertisseur pour l'ensemble des créatures
Wa kuntu li churbil âchiqîna mudîrâ
Et d'être à jamais le Directeur à l'abreuvement des Amants"
Wa balha mudâmal hâfilîna haqîrâ
Et je laisse les négligents, gens insignifiants"

Safâ waqtuhume wa Mulku kâna kabîrâ
Ô combien leur instant est pur, et leur règne grandiose"

Malîku jumû'il mâlikîna qadîrâ
avec le ROI de tous les rois, le Puissant par excellence"
Li sayri julûssine yuchbihîna sukhûrâ
de la marche de celui qui (fixement) assis, à l'instar des montagnes"

Tarâhume sukûtane wal maqâma muchîrâ
Tu les verras silencieux, chose qui indique leur sublime station"

Yakûnu alâl jamhil qadîmi khumûrâ
Wa ahyî bihi tûla zamâni qubûrâ
Qadîmuka makhdûmul mulûki amîrâ
Fa yurchiduhume nahwal ilâhi bassîrâ
Kabirune ulaqâhu kabîrune kabîrâ
Wa mane hâjaru aw mane ra'âhu nassîrâ
Tafûhu li mane qad kâna minka achîrâ

HARFUL AYNI

Aleyhi sallātu lâhi suma salâmuhu - Sallâtane turaqinâ ilâ zikri wal hubi

Abarqune badâ nahwal marâ'ibi yalma'u
Lamahta bi wahnine wayka hibta sabâbatane
Tuzakiru ayâma sibâ wahya qad madate
Saqâ Lâhu ardane bi madînati inahâ
Diyâru habîbi Lâhi wahwa amînuhû
Diyârune limane hâmal fuâdu bi hubihi
Diyarune li ahlal qalqi kulqane wa khilqatane
Wa akramihime nafssane wa sihrane wa nissbatane
Faqad kâna khayrul qalqi fakhmane mufakhamane
Wa azharu lawnine adajul ayni tazdari
Wa anjalu aynine adhabul chafri wâssi'une
Azaju wa aqnâ wajhu TâHâ mudawarune
Wa mankibuhu ahzim bihi wa izâmuhû
Kazâ adudune hablune wa hablune zirâ'uhu
Wa sâ'ilu atrâfine wa hayru muchazabine
Wa achnabu sakhrine ine tabassama yanjali
Wa hâmatuhu uzmâ li chahrine tarjulune
Wa ahzânuhu mawssûlatune bi tafakurine
Wa yanzuru lahzane wahwa lil ardi hâlibane
Wa jîdu Rassûlilâhi yuchbihi dumyatane
Wa kal lulu'il maknûni wal misski arfu'u
Wa ahlamu qalqi Lâhi ahdalu qalqihî
Wa yakhdumu li ahlînâ yahssifu nahlahu
Achuda hayâ'ane wahwa yahtî li mane da'â
Wa lam yatawarah ane halâline wa law hala
Wa turkabu ahyânane jawâdane wa maratane
Kazâlika fil malbûssi wa tîbu fâhi'une
Wa yamza'u ahyânane yuwalifu maratane
Wa ma haqaral misskîna yad'û jamî'ahume
Wa akramahul mawlâ ajala karâmatine
Aleyhi sallātu Lâhi ma zâ rachâriqune
Wa mâ radu daymu dahri ane sâhati lazî
Wa âli wa assâbine madâ qawli chayiqine

Fahabni amra'ane ize yalma'ul barqu yadma'u
Wa raqrâqa dam'ine sâ'atal hayyi tahja'u
Wa lam yabqa ilâ law'atune wa tawaju'u
Muhatu rihâline fihi kharqiya yurqa'u
Diyârune bihâ tulfâ marâfiqû ajma'u
Wa tazkâruhu lil qalbi mar'ane wa marta'u
Diyârune limane fil qalqi yuhtî wa yamna'u
Wa ilmane wa adâbane wa atqâ wa akhcha'u
Wa zû haybatine wal mawhyu fihi taqalu'u
Bi ayni mahâ indal khamîlati tarta'u
Jabînu Rassûlilâhi wal qalqu awssa'u
Wa lihyatuhu kassane wa sadruna muwassa'u
Dikhâmune wa rab'ul qadi tâhâ murafa'u
Murahabu râhâtine wal anwâru tulma'u
Azîmu karâdissine minal qalqi arfa'u
Kahabi khamâmine aw lakal barqi yalma'u
Wa khafidu tarfine sâkitune fahwa yahcha'u
Wa ine qâla qâlal fadla wal haqqa yarja'u
Yachûqu sihâbane wal malâ'iku tatba'u
Izâ faraqa ach'âri yabdu wa yalma'u
Fa missla Rassûlilâhi lam yahza majma'u
Mina nâssi asskhâ wal mina nâssi achja'u
Wa yaqta'u lahmane wahwa lil sawbi yarqa'u
Wa yahdabu lil mawlâ ilâl haqqi yarji'u
Wa lam tulfihi fi hâlibil waqti yachba'u
Himârane wa hîrane râjilane yataqala'u
Yujâlissu aqwâmane wal asswâtu turfa'u
Wa mâ hâba mulkane qatu fa chânu arfa'u
Wa bi Lâhi mawlal qalqi zal qalqa yajma'u
Wa khassassahu mane lil khala'iqi yanfa'u
Wa hanate hamâmatune alâl khudni tassja'u
Yuzahrifu amdâhane wa yachdu wa yassja'u
Abarqune badâ nahwal marâ'ibi yalma'u

HARFUL QÂF

Bi Hâri Hirâ'ine qad atathu Rissâlatune – Mina Lâhi mahmâ jâ'ahu muta'akifâ

Tawaytu wa sahaltu tariqa ilal haqqi
J'ai raccourci le chemin qui mène à l'unité divine

Tawaytu ibâdatil awâlimu kullihâ
Tawaytu ulûmal ârifina bi assrihâ
Tawaytu madîhil mâdihîna jamî'ihime
Alâ fassqini jahrane mudâma mahabatil
Rassûlune amînune akramul qalqi kullihî
Jalîlune jamîlune kâmilune wa mubachirune
Imâmune li russli Lâhi wahwa mumiduhume
La'amri wa mâ amri alaya bi hayinine
Da'âni wa ablâni muhayâhu kullamâ
Famâ ka'jîni hâchimiyyi Muhammadine
Yunassîka ane jaydâ'a lamyâ'a sâjiyane
Fa likulli waqtine zafratune bahda zafratine
Tawîlu bukâbadi danâ mudramul hachâ
Bakaytu fa afnaytu dumû'a famâ bukâ
Alâ jâlissil mukhtâra bil hubi muhridane
Fa tahlamau ane mâ kullu baydâ'a chahmatane
Ussâ'ilu Rabbi sâ'ilane bi jalâlihî iq...
Wa yusslikuni wal mune'tamîna li hizbinâ
Wa badala fîna kulla sûtine mahâssinane
Wa yuthifûna fawqal munâ dahra bâssitane
Wa yarzuqûna sitrane wa ruchdane wa rahmatane
Sallâtune wa tasslimune alâ hayri hâchimine

li kulli murîdi wassli lil haqqi bil haqqi
à tout aspirant qui veut parvenir à Dieu et ceci par la bénédiction divine

Bi hubi Râssulilâhi Ahmada zil qulqi
Bi chamiya rayal Mustafâ sâhibil cidqi
Bi aynine lihâ'ine rûhi zil amri wal qalqi
Amîni lazî yamdi bi aqli falam yubqi
Ladâ hadratil Rahmâni zil ratqi wal fatqi
Nazîrune mutâ'une inda zil hadyi wal wafqi
Faqqad fâqa mane qad jâ'a bil haqqi lil qalqi
La nihmal muqafâ hâdiyane wa aliyal qulqi
Tabada sabâni nahwahu ribqu bil riqi
Wa mâ ka'muhamyâhu minal hussni wa rifqi
Lahal tarfu kal barkhûzi wa sakhrû kal barqi
Fa burhânu hâzal sadri ka chamssi fil ufuqi
Fa yunssîka mâ bî hâlatu sahqi wal mahqi
Siwâ hâlatine lil qalbi mine harqatil chawqi
Anil khîdi tahtî lil matâlibi mine fawqi
Wa sahbâ'a amrane inda zil mayzi wal farqi
...Tifâ'a malâzi hâlatal jam'i wal farqi
Massâlika tun'jîna minal jahli wal fissqi
Bi jâhi Rassûlilahi zil lutfi wal rifqi
Lanâ kulla faydine mine ulûmine wa mine rizqi
Wa mahrifatane mine kulli zanbine wa mine khulqi
Toussâwi salâta dâ'imîna minal qalqi

HARFUL HÂ'I WAL LÂM

Lâ ilâha ila lâh - Muhammada Rassûlulâh

Hanî'ane Ibrâhîma lâha hilâluhû

Félicitations à Ibrahim à l'apparition de Ta lune

Hilâlune Rabbi'ine fîhi jâ'a Muhammadune

La lune du mois Rabî-a, mois de la naissance de Muhammad

Li afdali ardine hala afdalu murssaline

S'est installé le meilleur prophète dans la meilleure région

Qad'ihîra mine kullil awâlimi assluhu

Lui a été choisie la meilleure ascendance parmi la créature

Muhammadu mukhtarune wa Âdamu tînatune

Muhammad fut élu alors qu'Adam n'était que boue

Muhammadune nûrul qalqi wa huwa Muhamadu

Muhammad est la lumière de la création et il en est l'Elu

Aleyhi sallâtu Lâhi suma salâmuhû

Sur lui la Prière de Dieu et son Salut, par lesquels,

Aleyhi sallâtu Lâhi suma salâmuhû

Sur lui la Prière de Dieu et son Salut, par lesquels,

Aleyhi sallâtu Lâhi suma salâmuhû

Sur lui la Prière de Dieu et son Salut, par lesquels,

Aleyhi sallâtu Lâhi suma salâmuhû

Sur lui la Prière de Dieu et son Salut, par lesquels,

Aleyhi sallâtu Lâhi suma salâmuhû

Sur lui la Prière de Dieu et son Salut, par lesquels,

Aleyhi sallâtu Lâhi suma salâmuhû

Sur lui la Prière de Dieu et son Salut,

Hilâlune badâ lil nâzirîna jamâluhû

Celle là qui apparaît aux scrutateurs dans toute sa beauté

Fatama lanal buchrâ wa ama nawâluhû

Mois de la bonne nouvelle et propagation de ses bienfaits

Bi afdali yawmine fasstabâna kamâluhû

Dans le meilleur jour, s'est réalisée sa complétude

Kamâ ihtîra wahtîrate lizâka fi'âluhû

Comme il a été choisi, de même la meilleure oeuvre

Muhammadu yawmal bahssi râkha khissâluhû

Et, à la résurrection, ses qualités seront éclatantes (1)

Azîmune azîmul qalqi tama jalâluhû

Lui le grand, le noble de caractère, à la majesté complète

Yazûlu azâbune ana minka zawâluhû

Il éloigne les châtiments (2): il est temps que Tu les éloignes

Yutimu li barhâmal haqîri wissâluhû

Tu accomplis l'accès au vil (2) Barham à l'Enceinte Scellée

Yubîdul aduwal dîni minka qitâluhû

Tu détruis l'ennemi de la religion : c'est toi qu'il combat

Yakûnu aduwi chuda minka wa bâluhû

Le malheur de mon (3) ennemi, par toi, s'en trouve extrême

Mata laha mine fawqi samâ'i hilâluhû

A chaque fois que sa lune apparaîtra dans le ciel

Bihâ khussissal azhâbu turane wa âluhû

Réservés aux compagnons et à sa famille

AWSSAQL URÂ FÎ MADHI SAYYIDIL WARÂ - HARFUL YÂ

Wussûlul jamî'il mâssikina bi habliyâ
Wa jawbi fayâfine fil ma'ârifi lam turam
Bi fadli iLâhi nâssi Jalla Jalâluhû
Halaftu yamînane inanî lâ yuhibunî
Wa qad alimal aqwâmu anî qadîmuhû
Wa mâ qultu qawli châtihane mutabajihane
Et je ne dis pas ceci en état d'extase ou de grandiloquence

Wa ina khutûti lil anâmi sa'âdatune
Mes lignes (traces) à l'égard des créatures sont une félicité
Wa mâ qultu hazâ dûni iznine wa inanî
Je dis ceci, de par une autorisation expresse car je ne suis pas

Wa zâ kulluhû mine hubi Sayyidi Murssaline
J'ai obtenu (toutes ces grâces), de par l'amour que j'ai pour le Maître des envoyés (PSL)
Tanawartuhu hatâ tahyartu inamâ
Ifâdatuhu minhu ileyhi mahabatane
Wa mina sirri hizâ'mittu chawqane wa mahramane
Famane li wassli lil habîbi wa laytanî
Aleyhi sallâtu Lâhi suma salâmuhû
Aleyhi ma'al kirâmi wa sahbihî

Tahaqaqahu mane lam yukazib bi Rabbîyâ
Faquad qassural aqtâbu ane darki châ'awiyâ
Wa hubi Râssulilâhi TÂHÂ Nabî'iyâ
Siwâ ass'adine wal akssu fil hâli buhdiyâ
Fa wasslu habîbi Lâhi yulfâ bi wassliyâ
Wa mâ massanî sukrune yukhayibu aqliyâ
Et je ne suis non plus dans un état d'ivresse (divine) qui embrumerait mon esprit
Falam yachqa yawmane mane ra'ânî wa khat_tiyâ
Quiconque me voit - et mes écritures - ne peut être damné
La aktumu sirrane lâ yubâhu li hayriyâ
de ceux qui dévoilent les secrets à ceux qui ne doivent pas les recevoir
Aleyhi sallâtu Lâhi wal tuhli châ'niyâ
Que la prière de Dieu (SWT) soit sur Lui et que mes affaires en soient élevées
Jalâlu Rassûlilâhi hayara fikriyâ
Wa subhâna Rabbi zâka râhi tajalliyâ
Azîdu ichtiyâqane hîna zidtu tadaliyâ
Ujâwiruhu fî hâlatayhi tamaniyâ
Tussâwi sallâta zâkirîna qubayliyâ
Wa mane salaku nahjal mahabati qabliyâ

HARFUL LÂM

Yuhayiju afkâri li madhil muzamil

Da'âni jamâlul Mustafa fa ahbabtuhû
Arâni uhibul urba wal sahba jumlatane
Wa lâ siyamal chaykhayni suma khalifatane
Ka zâlîka mine hubîhi hubî li taybatine
Ka zâlîka mine hubîhi hubî tilâwatane
Ka zâlîka mine hubîhi hubu mudî'hihî
Wa hubi li ahli Lâhi anssâri dînihî
Fallasstu uhibu dahra chay'ane siwâ'ahû
La'alî arâ mâ qad uhibu mu'ayadane
La'alî arâ ahdâ'a dîni tafaraqû
Wa takhfiqu rayâtul ilâhi wa dînihî
Alâ ya Rassûla Lâhi yâ afdalal warâ
Fa inî jârune châ'irul bâbi khâdimune
Fa ine abraqal ahdâ'u yawmane wa ar'adû
Wa ine chabati nîrânu lil harbi inanî
Wa minka narâ fil hachri wal faza'i lazî
Aleyhi sallâtu Lâhi suma salâmuhû

Kharâmi wa chawqî lil jamâlil mukamali

Bi dam'ine kawabline mine fuâdine muqatalî
Wa âlane wa anssârane li hubil muzamilî
Yukana abâ amrine wa sin'wal mubajalî
Wa umil khural bathâ alâ kulli manzilî
Maqâli wa hâli habu afdali murssalî
Wa assmâ'ihî wa assmâ'i khayri mu'amalî
Wa buhdî limane adâhu fi kulli man'halî
Wa lasstu u'âdi hayra ahdâ'i maw'ilî
Bi fadli karîmine dûnahu kullu mujzilî
Wa sâru jami'ane tahta hajrine muzalalî
Bikafi fatane tad'û li dîni muhalilî
Li tusslih chu'âni lam ajid anka mahdilî
Wa inaka bahrul jûdi ya khawssa murmilî
Fa inî jârul Mustafâ mutafadilî
Arâjika anâ dahra anhâ bi makhzilî
Tachîbu lahul wildânu arfa'a manzilî
Wa âline wa sahbine qad alaw kulla akmalî

SIRRUL QALBI

Muhammadu Rassûlilâhi ahlâ wa arfahû - Lâ ilâha ila lâh

A'Îwânu kissra hal dahâka wa anzarâ
A kissra anû charwâna jâ'a Muhammadune
A kissra anû charwâna jâ'a Muhammadune
A kissra anû charwâna jâ'a Muhammadune
A kissra anû charwâna jâ'a Muhammadune
Wa qad sajudal mahbûdu li Lâhi nâtiqane
Salâmune alâ nûril iLâhi lazî habate
Salâmune alâ mane jâ'a wahwa bi makkatine
Salâmune alâ sirril wujûdi wa ramzihi
Salâmune alâ mane jâ'a wal kawnu kulluhû
Salâmune aleyhi mine qadîmine wa mutayyamine
Famane hadâ hâzal qassru wahwa bi makkatine
Famane hadâ hâzal qassru wahwa bi makkatine
Aleyhi sallâtu Lâhi suma salâmuhû
Aleyhi sallâtu Lâhi suma salâmuhû

Burûzu nabiyyine ina kissra taqahqarâ
Bi ayâtil kubrâ wa qassruka abharâ
Wa hal qata'a anhâra am hal tafajarâ
Wa hal qad atâkal mûbizâni mukabirâ
Yuratilû zikrane munzirane wa mubachirâ
Wa qad anba'al kuhânu mâ kâna mudmarâ
Bi anwârihi anwârâ kissrâ wa qayssarâ
Bi nûri bihi iwânu kissrâ takassarâ
Fa li Lâhi mâ ahla wa akhlâ wa abharâ
Zalâmune wa mine anwârihi qad tanawarâ
Bi bahdâda wahnane la yanâmu tafakarâ
Walîdane afalâ yubqî lizâl kufri muzharâ
Sa yahdimu qassral kufri hîna tadakarâ
Wa abssuru hazzal musslimîna muwafarâ
Wa yalqâ aduwu dîni sawtane mudamarâ

MANÂSSIKUL AHLIL WIDÂD FI MADHI KHAYRIL IBÂD (HARFUL HAMZA)

Urîtu bi khayri khalqî khayra marâ'i
Wa hayyaja chawqi wa mahabbata wa danâ
Yuwanissunî tirssî wa nafssî wa laqlaqî
Muhammadu Mukhtârû ilâhi nabîyyuhu
Falam aqfu hayral Mustafâ lasstu tâliyane
Hal dînu hayru zikri wa sunnatu latî
Anassba hilâfine bayna TÂHÂ wa hayrihi
Ayâ nâssu halû hazla waqfû Muhammadane
Muhammadu khayrul âlimîna Muhammadune
Fassîhune balîhunelayssa yantiqu ane hawâ
Aleykume bi habli Lâhi lil abdi wâssiqane
Wa ine qulta hal zâ wîrdu nahju Muhammadine
Si tu me demandes si mon wird est la voie de Muhammad,
Fa mâ wîrdu ilâ zikru li Lâhi wahdahû
car mon wird, en effet, n'est autre chose que la récitation du
nom de Dieu, l'Unique

Famâ fihi zikru Shaykhi aw zikru hayrihi
Les invocations contenues dans ce zikr ne sont pas nulle part
ailleurs

Ruwaydakume lâ tunkiru ane jahâlatine
Tout beau! Ne rejetez pas mon wird par ignorance,

Fa qad balahal hâdi wa ad-dâ amânâtane
Les Chefs sont des guides qui doivent imiter notre Prophète

Wal ahlâmu qâdatune bi qafwi Nabîyyinâ
Sawâ'une jalîlune aw haqîrune famâ lanâ
Ayâ Rabba Jibrîla amîni fassab-bitane
Wa lâ yabtalînâ Lâhu bi zayhi wa hawâ
Wa la yaku qichru dîni hazza muhibbinâ
N'octroie pas à mes bienaimées comme part la pelure de la
religion

Sarâ tayfuhu wahnane wa kidtu li hubbihi
Wa kullu laylâhu wa Barhâmu mubtalane
Wa mine jassadine jârû alaya wa in-nanî
Wa qad tam-ma fathi inda mahdi wa qad anate
Mon ouverture (à Dieu) était complète alors que j'étais au
berceau et c'est depuis,

Famâ qata'u fil charqî wal harbi fadfadane
Aucun pas, d'Est en Ouest, n'est franchi

Wa lim lâ wa ayni yawma aynu Muhammadine
Et comment cela pourrait-il ne pas être alors que mon Être est
celui de Muhammad (SAW),

Wa ahlû zamâni kulluhume fâza râqiyane
Tous mes contemporains sont saufs et s'élèvent

Wa mâ qultuhu chathane wa daw'ane arîdatane
Ce que j'avance, je ne l'énonce ni sous l'emprise d'une ivresse
spirituelle, ni à des fins de prosélytisme.

Wa bi yurfâ'ul jawrul azîmu wa in-nahu
C'est par moi que guérira l'énorme plaie du monde

Wa mane châ'a yahtîhi qubayla mamâtihi
Qui veut viendra à cette effusion de grâces divines avant sa
mort

Wa mane râma itfâ'ane li nûri ilâhinâ
Quiconque cherche à éteindre cette lumière Divine

Sa'urhimu bil mâhi dalâli unûfa mane
Hadamtu lazî qad assasûhu wa inani
Ramawnî wa mâ nûlû murâdane wa inani

Nafâ chaka wal asswâ wa kullu marâ'i
Wa arrâqanî ize nâm ahlu khîbâ'i
Jihârane wa qalbî unssuhu bi chîqâ'i
Aleyhi atate ayâtuhu bi sanâ'i
Siwâ zikrihi kuffû malâma malâ'i
Anil Mustafâ sahate fa tilka dawâ'i
Yarâhu labîbune hayra ayni amâ'i
Wa ilâ tarawnî dahra jad-da barâ'i
Rassûlune Amînune zû sanane wa sanâ'i
Balil wahyi wa tanzîli wahyi samâ'l
Fa nahjû yunâwi zikra nahju chaqâ'i
Aqûlu na'am wîrdi li nayli safâ'i
je te répondrai par l'affirmative
Tussalî alal Mukhtârî khayri warâ'i
avec la prière sur l' élu, le meilleur des hommes

Fa wîrdi lidâ'il abdi aynu dawâ'i
D'ailleurs mon wird est, pour le mal d'un adoreteur, la
source des remèdes!

Li bahyine wa udwânine wa ayni jafâ'i
par esprit de rébellion, par animosité, par insolence ni par
cruauté

Hadâ hazwahu hâdîna chuhbu dujâ'i
afin qu'en fasse autant quiconque veut sans contestation
prendre exemple sur lui

Li taqfu lazî yaqfûhu dîna mirâ'i
Siwâ qawfihi dahrane sabâha massâ'i
Alâ sunnati hâdi qulûba ûlâ'i

Na'ichu alâ baydâ li yawmi liqâ'i
Bali lubbu lubbu lubbi mahda atâ'i
Mais plutôt le fruit et même la graine

Atîru ichtiyâqane wal harâmu balâ'i
Bi Ahmada khayri nâssi ayni bahâ'i
Mubarrizu aqrânî awâna sibâ'i
Jamî'u rijâlil ghaybi tahta qadâ'i
que l'ensemble des hommes du caché se sont soumis à mes
décrets

ilâ makkati ilâ li cham-mi chazâ'i
sinon pour embrasser ma boue (constitutive),
Sarâ sirruhu fi haykalî wa ruwâ'i
Son secret s'étant entièrement incarné en mon Être et ma
Beauté

Siwâ mane qalla nahjî assîra hawâ'i
à l'exception de celui qui refuse de suivre ma voie,
prisonnier qu'il est de sa passion

Wa habtu jamî'al fâ'izîna wa lâ'i
Je suis celui qui accorde à chacun des élus mon aval
avant qu'il ne soit agréé

Bi faydi yanâlu dînu raf'a liwâ'i
C'est par mon effusion que la religion élèvera son étendard
Wa mane châ'a nâwâhu ka ahli chaqâ'i
qui veut également se détournera comme le font les damnés

Abâ Lâhu ane yutfîhi rahma idâ'i
Allah refuse de l'éteindre quelques répulsions qu'en
éprouve mes ennemis

Yarâ chirka wa tasslîssa ahla qilâ'i
Bi sirril mqaffâ lâ yuhadu bi nâ'i
Umaziqu bi mâhi jumû'a idâ'i

Sa yuhzamu hazâl jam' u haqqane wa inahume
Yassûmûna daymane lil khadîmi wa inahu
Ayukhchâ alâ jârî amîni khadîmihi
Wa qad zahrafal aqwâmu makrane bi nadwatine
Wa jâ' u bi badrine khayluhume wa rijâluhume
Wa hal man' û mâhî tawâfa bi baytihi
Wa hal man' û nachra diyânati dâ'imane
Sallâtune wa tasslimune aleyhi bi qadrihi

Yuwalûna adbârane riqâba imâ'i
Tatarassa bil Mukhtârî qabla rimâ'i
Makâ'idu abnâ'ine ahli bahâ'i
Wa khatû kitâbane qasda daf'I diyâ'i
Wa bâ' u bi khizyine zâhirine wa wa bâ'i
Bi makkata yawmal fathi waqta dahâ'l
Bi kulli bilâdi Lâhi tûla baqâ'i
Wa âline wa asshâbine wa ahli walâ'i

RIHLA KUNÂKIRIYA

Hamdane li mane fi zikrihi qul sîru
Summa salâtu wa salâmu sarmadâ
Qad jâ'a iznune bi siyâhâti fahâ
Une autorisation m'est parvenue d'Allah

Râfaqanî mine kawlakhil amînu
Wa mine Dakâra hîna tirtu jâ'a
De Dakar, je me suis envolé (en avion) et il

Ajîba dahwatî ladâ Kunâkiri
Il a exaucé ma prière d'aller à Conakry
Anassani Rabbi ladâ kindiyâ
Mon Seigneur m'a accompagné à Kindiya
Biyâ Latîfu qad da'awtu râhilâ
Bi fûta jalâ qad tajallâ jallâ
Au Fouta Jalon, Mon maître s'est manifesté de manière
Bi Dalabâ qad tamma minhul basstu
A Dalabâ, l'épanouissement fut complet
Bi Tinka qad chufftu mine assqâmi
ATinka, j'ai été soigné de ma maladie
Qad sâqa li murîdu mane yurîdu
Akhaza aniyal amîru Umaru
Salama li awlada ajma'inâ
Adâma Rabbi izahume wa zâdâ
Wa timbu qad salaytu fi massjidihime
Bi Dâbula hurimtu tahmal ma'akali
A dabula, ils m'ont refusé le manger et je mourrais de faim
Wa qultu yâ Rahîmu yâ Karîmu
Je dis, Ô toi le Miséricordieux, le Généreux
Taru ji'unî ilâ Madîna sâlimâ
Ramène moi à Kaolack l'apaisante
Wa tajburul kassra bihâ fa inahâ
Rabbi ayâ Rabbi falâ tazarahâ
Suq lahumul arzâqa yahmurûna
Âlimuhume yudarissul ulûmâ
Wal âbidûna yalzamûnal zikrâ
Wa Sinihâlu qawmuhâ atawnî
Wa qa'a li basstune bu'aydal qabdi
Wa sirtu nahwa kurussâ wa bittu
Qâlû kalâmane balakhû nihi famâ
Wa aztuhume wa lam uqssir wa arâ
Da'awtu Rabbi ane ya'umma hadyî
Ass'aluhu bi zâtihîl aliyya
J'ai demandé à Allah (SWT), de par son Essence élevé
Yaqdî hawa'iji wa yûlînil madad
D'exaucer mes aspirations et de me doter d'un influx (spécial)
Yuhyî bî ilma wal sunnata latî
Revivifie par ma voie la connaissance et la sunna du Prophète (PSL)
Sâqanî Latîfu nahwa KanKan
J'ai voyagé sous l'autorité de LATIF vers KANKAN
Wal qassdu ihyâ sunnati amîni
Mon objectif est de revivifier la tradition du Prophète (PSL)
Bihâ wajadtu khabarane ane ahlî
Il m'est parvenu des nouvelles
Siwâ khalîfati Ma'Abdu fî marad
Qu'un de mes califes (Ma 'Abdu Niang) était malade

Fil ardi mane sarâ lahul bachîru
Alâ Nabbiyil Mustafâ Muhammadâ
Anî ussîru aqtafî zawî nuhâ
De partir (voyager) sans équivoque inculquer la
connaissance (à des cœurs purs)
Fahwa amînu Lâhi lâ amînu
Khayril warâ wa bâtinî adâ'a
m'est venu de manière cachée mais claire, la meilleure des
créatures (PSL)
Kamâ hamâni Lâhu ane manâkiri
Que Dieu m'a protégé de toute
Awda'a sirrahul amînu indiyâ
Et m'a confié le secret du digne de confiance
Minhâ wa mine Mâmu lahu mussâ'ilâ
Wa azza Mawlâna wachakiya jallâ
Puissante...
Li abdihi wa mâ ra'âha qattu
tel ce serviteur n'en avait jamais vu avant
Bi barakâti Sayyidil anâmi
Par la grâce du Maître des créatures (PSL)
Naf'ane li dînihi wa mane yassûdu
Bi jam'ihî kazâ rijâlune akharu
Abqâhumu Mawlâna mussawadîna
Wa athafa amîra mâ arâdâ
Wajtama'û liya ladâ marssadihime
Wa qad harimtul nawma inda manzili
Je ne pouvais non plus dormir là où j'étais
Yâ Baru yâ Latîfu yâ Âlîmu
Le Doux, le Parfaitement Connaisseur
Markazî sirril khatmî summa hânimâ
Centre du secret de Shaykh
Qad fuqîdate âmî budûrune indahâ
Khâwiyatane wal tukssiranna khayrahâ
Jâmi'ahume wa Lâhâ yahbudûnâ
Fi kulli sa'atine yuril fuhumâ
Li jû'ihime Rabbi yassûqul mayrâ
Wa ukhazu tarîqa ize ra'awnî
Wa kullu fihli khâliqî bî murdî
Fihâ wa surral kullu hîni jittu
Ahssana mâ qâla rijâlune sammâ
Lî wa lahume naf'ane yuzîlu kadarâ
Kulla warâ wa yahmadûna sahyî
Wa bi sifâti zâtihîl bahiyya
de par ses attributs
Wa yassluka âlama bî nahja rachad
Et je te demande de guider l'univers par moi
Amâtahâl jahlu wa yuhlî milatî
Que l'ignorance a tué

Wa Rabbu ahtâni maqâma KunKun
et c'est là-bas où j'ai reçu le grade de KUN-FA-YAKUN
Ahyî tariqal qawmî lil qurûni
ainsi que la voie des Soufis comme à l'origine
Wa dimnuhu âfiyatune lil kuli'i

Azhaba Rabbi Latîfu zâ marad
Que Dieu l'infiniment Doux le guérisse

Khayru murfîdine wa khayru sâhibi

C'est l'un de mes plus grands disciples, un de mes meilleurs compagnons

Ine kunta qad akhaztahu fâ arhamahu

Wa alamine awladahul ulûmâ

Wa ahtihime sirril imâmil khâtîmi

Wa Bintuhu Zahrâ khalîlati tarâ

Ra'aytu fil manâmi hibbî yantaqil

J'ai vu en rêve que mon Bienaimé (Ma 'Abdu Niang) est décédé

Fal tajma'ane chamili bihime fi arkhadi

Zahara mine Rabbi jallâlune sadda'â

Latifu yâ Latifu yâ Latifu

Rahaltu nahwa sikiri sawdâ'i

Lam adri hal lafzatuhâ lafzu saqar

Kharajtu mine KanKan wa qalbi munqabid

Laylata achûrâ'a qad qadaytu

Wal faydu âda li hunâka aydane

Nâjaytuhu bi zikrihil hakîm

Haqqiq rajâ'i wa anilnî su'ali

Aradtu indahâ rahîlâ râjî'â

A un moment donné, je voulais rentrer cher moi

Dârabî Mawlâ wa mâ daraytu

Ruhtu ilâ KanKan minhâ akhrâ

Subhâna mane yuqalibul qulûbâ

Kharajtu minhâ fi inbissâtine wa ma'î

Sallama liya abûhu mine hazâ

Ma'î kazâ Muhammadu Kabîru

Jazâhumâ ilâhu Khayrane khadamâ

Wa sâriyâ salaytu fi massjidihime

Lakinahume hazâ ilâ Jîlî

Nadaytuhu bi issmil ahzami

J'invoquai Dieu par son Grand Nom

Wa tîssu sadri samma bil azkâri

Par ces invocations, mon cœur se remplit

Wa bil haqqâ'iqi wa bil ma'ârifi

De réalités insondables, de gnosés

Hamaltu sirra Khâtîmil wilâya

J'ai reçu le secret du Sceau de la Sainteté

Anchadani lissânu hâli jârî

imtala hawdu wa qâla qatni

Qad hassanî bi ilmi wa tassrîfi

Allah m'a donné le savoir et le pouvoir d'agir sur les choses.

Lâkinani tahaztu wakîlâ

Mais j'ai pris Allah pour garant. (Je n'existe pas et c'est par l'ordre divin que j'agis),

Wa qultu Lâ ilâha ila Lâhu

Et quand j'ai dit : « il n'y a de Réalité Existentielle qu'Allah

Fafâ minnî sirruhu falâ ahad

Le secret de l'Unité Divine m'envahit

Sawâ'une kibârune wa sihâru

Aussi bien les adultes que les adolescents

Sawâ'une zikrânu wa nisswânu

Aussi bien les Hommes que les Femmes,

Law chi(h)tu amma fayduhul bassîta

Si je voulais, les secrets de cette effusion (réservée)

Wa khayru sihrine wahwa khayru tâlibi

Un de mes meilleurs gendres

Wa akhfirlahu yâ Rabbi wal tukrimhu

Wahdihime warzuqumu fuhûmâ

Wa Umaru najlî ajala wa khâdimi

Qurrata aynine fil banîna wa arâ

Lil barzakhi ahlâ wa sirru mâ nuqil

Et même s'il est dans l'au delà, son secret demeure (à Taïba Niangène)

Aychine wa far'i lil ulûmi yahtadî

Dârankanî Rabbi wa harqî raqa'â

Sakkine liyal sadmata la akhîfu

Summa ilâ Bamako bil massâ'i

Subhâna mane ja'ala fil assmâ ibar

Bi Bamakô wa indahâ qad bittu

Yâ Rabbi yâ Rahmânu zidnâ faydane

Wa bi issmihi Latîfi wal Karîm

Bi Mustafâ bi Ahmada Rassûli

Âtabanî Rabbi fa sirtu khâdî'â

Mon Seigneur m'en dissuada et je me soumis

Murâdahu wa inanî radîtu

Dakhaltuhâ wa fî fuâdi buchrâ

Kamâ yachâ'u mane darâl huyûbâ

Hafîdu Samôry Imâmil ma'î

Jaycha nassâra wa Rabbihil Jazâ

Wa Samba Qâssimul fatâ chahîru

Hâzâ haqîra masstahaqal khadamâ

Ma arafû mumidanâ mine jahlihime

Madaduhu mine bahri zâ walî

Taqarrubane hadiyatane wa qad ami

Uniquement dans le but de me rapprocher de LUI

Lim lâ wa qad mulî'a bil anwârî

de faveurs, de Lumières Divines

Wa sirri sirri sirri wal awârifi

Du secret du secret du secret

Jamahtu bayna zawqî wa dirâya

ainsi que l'entendement (le goût) et la connaissance profonde des choses

Tahadussane bi nafahatil Barî

Mahlane ruwaydane ma'ata batni

Ine qultu kun yakun bilâ tasswîfi

Si j'ordonne en disant «sois» mon injonction sera suivie sans tarder d'effet.

Ta'adubane fakhtâranî khalîlâ

cela par politesse et bonne conduite. Pour cela il m'a choisi (pour être son) ami.»

Muhammadu arssalahul ilâhu

et Muhammad est son Messenger(PSL) »

Yaqssuduni mâ arafa Lâhu samad

et connu Dieu quiconque vint à moi (à ce moment là)

Qad qaruba habîbu wa mazâru

car leur bienaimé qu'il recherchait leur était devenu (soudain) proche

Sawâ'une sahlûku wa sultânu

les pauvres que les Rois

Wa adrakû asrârahul muhîta

seraient parvenus à tout le monde sans exception

Alima zâlika fulânune wa fulâne
Ce que je dis, un tel le sait, un autre également

Wa maratane ukhrâ tarawna ajabâ
Une fois encore vous verrez des Merveilles

Wa zâka kullane faydatu Tijânî
Tout ceci n'est que l'Effusion Ahmadienne
Wa zâka kullane minatul manâni
Tout ceci est une faveur du Pourvoyeur par excellence des faveurs
Aw jadani haqqane li jabril kassri
A l'evidence, Allah m'a créé pour résoudre les problèmes
Wal yawma matlabî lahume ulûmune
En ce jour, je veux pour mes disciples la connaissance
Alamanî yawma andirâssu sunna
Lam adri mujîbu siyâhati latî
Je ne sais point pourquoi je fais ce voyage

Qad bari'ate qabla bulûhil hulmi
Car avant ma majorité, était déjà complet (guéri) en moi (ce que recherche les hommes de Dieu)
Lakina mâ fa'alahu Jalîlu
Fal hamdu li Lâhi nach'atu Tâhirâ
Et louange à Dieu qui m'a fait naître pur

Ma qattu jalasstu saffhane wa lamâ
Je me suis jamais assis à côté d'un (?)
Ass'aluhu yudîmu lî al hifza madâ
Akhâfu mâ yakhâfu kullu âlimi
Tamarradul bahdu wa badhune awalâ
Wal abdu zâ bult yichuhratine khachî
Ce serviteur a été éprouvé par la célébrité
Khadamanîl akhrâru wal abîdu
Sont à mon service les hommes libres et les esclaves
Wa khadama nissâ'u wa rijâlu
Les hommes et les femmes également
Wa mâ azintu li nissâ fi khalwati
Siwâl halâ'ili awil mahârimi
Wa bahdu mane rada'a fi waqtîl kabîr
Mazhabu A'ichata Umil mûminine
Wa inna ti qadibatune lam tazali
Wal abdu qad laqî aynal ilmi
Je suis un serviteur qui a rencontré la source de la connaissance
Fa jihtu dâbula wa jihtu mâmu
Lâkin li kâna bihâ imâmu
Wa faqdiyal matlaba li himâmu
Alâ lazî azalahul hamâmu
Wa jihtu kindiyâ wa bittu hindahâ
Wa jihtu râji'ane ilâ Kunâkiri
Wa indahâ khalîfati atânî
Innâ lahu innâ ileyhi narjî'u
Tahwilu ruhyâya latî ra'aytu
Lakinnani abdune da'îfune âlfâ
Aqamtu ayâmane bi tilkal hassrate
Qas sami'û farâ'idâl fawâ'idî
Wa hadaru bi chakhassî wa janâni
Nutqane mu'ayadane minal adnâni
Sirtu ilâ Kûyâ wa mâ aqamtu
Wa qultu yâ Latîfu yâ Latîfu
Wa jihtu fûdi yikuriyâ fi ta'abi
Zakartuhume zikrane tuzîlu raynâ
Rumtu massîra summa râmû minnî
Sâ'adtuhume annanî li Lâhi

Kazâ fulânune mâ samâ'u kal iyâne
un autre également car la certitude de la vision est supérieure au oui dire
mine faydhi zal Qatmi imâmil nujabâ
de la part du Détenteur de la Faydha, lui qui est le Guide des Gens de La Voie
Madadi Mustafal warâl Adnânî
Émanation (faveur) provenant du Prophète (SAW)
Ahmaduhu fi sirri wal ihlâni
je LE loue (remercie) de manière cachée comme de manière apparente
Fa innanî wukflu sirri sirri
Il m'a confié le secret des secrets
Zâhîratune tasshabuhâ fuhûmune
De la charia mais accompagnée d'entendements profonds
Mâhi dalâli qâ'idil jannâ
Qaharanî Mawlâ lahâ wa ilatî
Ce qui est sûr, c'est que c'est mon Maître qui m'y a contraint
Wa fuqtu fil irfâni kullal qawmi
J'ai dépassé en gnose l'ensemble des gens de la voie

Huwal Jamîlu huwal Jamîlu
Ma qultu fakhrane bal nataqtu châkirâ
Et je dis ceci sans prétention mais uniquement par reconnaissance
Asshab siwâ fuhûli qawmine ulamâ
Et l'ensemble de mes compagnons sont des savants
Umrî falam artad ridâ zawî radâ
Amru nissâ hunna halakul âlimi
Wa bahduhume huliba bahdune jahilâ
Mine makri Rabbîhî li zâka yakhtachî
De par les desseins de son Seigneur qui ne craint personne
Khadamanî kazâ mulûku sayyidu
de même que les rois et les maîtres
Wa khadamal achyâkhu wal akhyâlu
de même que les savants et les ignorants
Sâ'atu zawrihinna waqta jalwati
Aw mâ malaktu bahda zî mine khâdimi
Indî kamane rada'a fi waqtîl sakhîr
Wa mazhabi bil izni khâssane bil amîne
Mahssûsatane anreTâHâ khayri Russuli
Wa jâ'ahul iznu bi dîni wahmi
Et il m'a donné l'autorisation (de la diffuser) sans aucune méprise de ma part
Khâwiyatane layssa bihâ imâmu
Yâ Rabbi inna matlabî umâmu
Salâtu Rabbi mâ chada hamâmu
Wa mane lahu tataharate akmâmu
Nihmatu Rabbi lâ utiqu addahâ
Fî ni'amine lasstu lahâ kanâkiri
Nahyu wa fâtihi wa qad achjânî
Fal tarda anhu wa chatîta tajma'u
Bi kulli fihli khâliqî radîtu
Minhu bahâ assluhu ane yalzufâ
Zakatuhume wa kam tassîlu abarate
Mane madadil khatmi tijâni qâ'idî
Li mane yaqûduhume ilâ jinâni
Ize huwa natqu âlimine Rabbânî
ilâ hunay'atane wa anhâ sirtu
Qassdî nachru dîni ize atîqu
Lâkin bi fâmûriya zâla nassabi
Tujlî sada wa qad tuzîlul aynâ
Baqâ'a laylatine li yarwu annî
Wa lasstu ane tazkîrihime bilâhi

Ka ana qawmu süssu qad ahabû
 Qad akassrû salata wa tasslimâ
 Tahzîmuhume lil ulamâ ajibu
 Ruhtu bu'ayda zâ kunâkiri
 Hanantu nahwa kawlahine ize jullahâ
 Lâ siyyamâ hazâl haqîrul jânî
 Siwâ khussûssine mine khussûssine fahumu
 Ane bahdi ahlihâ nazahtul baraka
 Kay yahlamû khalîfata Tijânî
 Sâfartu minhâ bahdu nahwa kumbiyâ
Tiflune bîhi walîduhu awssânî
Balahtuhâ mine bahdi chiqqi nafssi
Akhaztuhu aruduhu lil maktabi
 Tab'i ri'ayatul wassiyati ajal
 Buchirtu fihâ bi mârâ'ya atate
 Ra'â charifu sâlihu taqiyyu
 Wa qad ra'â Shaykhune bi anna nûrâ
 Summa ra'â bi janbîhî zâ jânî
 Wa bahda zâ samiya sawtane qâla lî
 Wa qad ra'â châbune bi annal Mustafâ
 Salli aleyhi Lâhi mâ dâ'ine da'â
 Wa kulluhume hiyana ra'ânî hayyarâ
 Haqqiq lî wa lahum rajâ'a
 Wa misslu zâ waqa'a fi kunâkiri
 Amâ Saralyûna fa ardu fissqi
 Lâkinnani wa aztuhume wa qadtu
 Ass'alu Rabbi kulla waqtine yukhriju
 Wa hume bi akssi yatlubûna lubssî
 Qadamtu minhume adadane nassîha
 Wa kullamâ azamtu bi rahîli
 Qalbî dawâmane bi madîna arqubu
 Wa labu lâ qawlune wa lâ quwata lahu
 Ass'aluhu bi zâtihi wa issmi
 Yarji'ûnî ilâ madîna hânimâ
 Kharajtu minhâ wahya mud lahima
 Nafssul mulûki hâlatul misskîni
 Yuhyî bi dîni fazâ yuhyîni
 Falam amil li amalîne yuqssîni
 Fa ahyi bil ilmi wa ahyi dîni
 Bi yumni afadalil warâ yassîni
 Ma'i fatâ Muhammadul Kabîru
 Ra'aytuhu haqqane minal ahrâri
 Amâ Abû Bakrine fa nihmal Sayyidu
 Wa Samba Qassîmu aleyhi jazbu
 Kazâka Mahmûdu wa yud'a Môdu
 Hussaynu mane awjaba sayri ilâ
 Ma'i kazâ hafîdu Sâmôry Mory
 Jihnâ li Fûdé Kuriyâ bi mawhani
 Minhâ hadawtu wa laqîtu sâhibî
 Dafa'a li tirssane mine ahli sirri
 Madmûnuhu tabchîru wa tachwîqu
Aktubu wâridane lahu hunâ atâ

Ina lazîna qadamûni nâlû

En vérité, mes serviteurs atteindront leurs

Mane âcha shâhada iyânane wa mani

Celui qui vnt encore le verra ici bas

Wal mawtu lâ yaduru mane qad sa'idâ

Wa mane yuhubbunî wa mane yarânî

Celui qui m'aime ou me voit

Ize ananî khalîfatu Tijânî

Nabiyyinâ fahibbahu ahabbû
 Alâ Nabbiyyi lam yazal rahimâ
 Lizâ tarâhume arduhume khassîbu
 Wa innani ilâhi jiddu châkiri
 Lam yahba'u bil ulamâ bal kullahâ
 Wa law badâ khalîfata Tijânî
 Ahbâbunâ wa zâ li sirrine fahimû
 Falam yaraw natijatane li haraka
 Madadi sirril Mustafal adnânî
 Qassdî Saralyûnu li bahdi assbiyâ
Wa zâka amrune tâlamâ adnânî
Ayqantu ane lâ hazi lî fî nafssi
Yâ Rabbi fânssurni wa tuhli mannssibi
 Mane kân yanssa missla zâka ma aqal
 Fi nassaqine jaycha humûmi chachatate
 Jâ'al Imâmu khâtîmul waliyu
 Ammal bassîtata atâ manssûrâ
 Sâhibahu wa jahratane ra'ânî
 Bika yaqûmu dînu haqqane yâ walî
 Atâ Saralyûna wa nihmâl muqtafâ
 Mâ laha najmune fi samâ wa tala'â
 Ruhyâ'u bi wa zâka haqqane buchrâ
 Rabbul barayâ wafqa mâ qad jâ'a
 Ra'aw wassilatî atâ fi tâ'iri
 Wa ardu jahline mâ daraw bi haqqi
 Bahdane ilâ tarîqi hîna jihtu
 Hazâl haqîra minhu fahwal mukhriju
 Fihime zamânane yakhbitûna mukssî
 Wanyatî wa khâliqi sahiha
 Yahtu bi qâline mine hunâ wa qîli
 Chahral habîbi ize arâhu yaqrubu
 Fawadtu amrî lil walî mâ ahda lahu
 Wa bi sifâti zâtihi wal ilmi
 Wa sâlimane alfil iyâla sâlimâ
 Nafssî li raf'i dîni zâtu hima
 Lakinnanî achkû li mane yuchkîni
 Wa mine uyûbi naffsi tiyunjîni
 Akhta'a mane fi zamani yahssîni
 Fi zamani bi ruchdi wa tamkîni
 Aleyhi salla Lâhu kulla hîni
 Fatane amînu âqirune bassîru
 Tuhrafu hâlu nâssi bi assfâri
 Chariba mine sirri wa zâka ass'adu
 Yahlibuhu tawrane wa fîhi hubbu
 Wa najlu sinwi mane namâhu sîdu
 Tilkal qurâ khachyata ane yudllala
 Wahwa sabiyyu bil makârimi hari
 Bitnâ bihâ inda imâmine yahtani
 Ubu jaka fânnil muhibba tâlibi
 Wa nâ'ibi fi massjidi wa amrî
 Fî diminihi tawajjuhu haqqîqu
Mane qâla mâ qila lahu famâ atâ
Celui qui ne fait que rapporter ce qu'on lui a dit est couvert
(puisqu'il à une référence)
Murâdahume sa'âdatune wa mâlu
aspirations, la félicité et la richesse
Mâta yafuz wa zâka kulla zamani
et le mort sera rétribué dans l'au-delà et ceci à toute
époque
 Bal huwa râhatu lamine qad rachadâ
Fi janatil khuldi bilâ buhtânî
Sera au paradis (du Cœur) et ceci n'est pas un mensonge
Mawhibatane mine Ahmadal Adnânî

Car je suis vicaire de Cheikh Ahmad Tijâni et

Mane chaka fîzâ fa arâ wa assma'u

Celui qui contredit ceci sache que je vois et j'entends

Rajahtu yawmahu ilâ Kunâkiri

Mane kâdaha fa layssa zâ bi dâ'iri

Li anaha mazharu faydil khâtimi

Sarâ lahâ sirru madînati Nabî

Fi hâzihi laylati qad atâni

Awaltu zâl ilmi wa sayfi fazâ

Qad surabî hina ra'aytuhu wa qad

Nassrune mina Lâhi wa fathune yaqrubu

Ahraja zâ târikha li Aliyu

Ize huwa âlimune wa huwa taqiyyu

Huwa wa sinwi wa kazâka Umâru

Ahnî Abâ Bakrine salîla wâlidî

Hassantuhume bil hayyi wal qayyûmi

Hassantu ahhâbi kazâ wa ahlî

Bi zikri wal assmâ'i wa sifâti

Râbi'uhume Uthmâna mâta wa mani

Ahmadu wal Amînu Ibrâhimu

Ahnî bihî salîla Abdullâhi

Yâ abnî samiya wâlidî yâ Ahmadu

Abnâ'a ihwati wa ahlal madrassa

Yâ ayuhal banâtu zâjimane ilâ

A vous mes filles, je vous exhorte à concurrencer les hommes

Ahibâtî fal turssilûl wildâna

Buchirtu anal khatma fil manâmi

On m'a annoncé la bonne nouvelle en rêve que Shaykh

Shaykhi tariqatine wa kâna qâdirî

Yud'a bi dunka sâra wahwa alamu

Ayadu Lâhu bi nassrihî fahwa

Ra'aytu Shaykhanâ Tijânî sârâ

Wal Jilî mine warâ'ina bi adabi

Akhbaranî Shaykhune taqiyyune âbidu

Ra'â Tijâniya yaqûla mane yurid

Wa Jimba Jooba bahda zâ atâni

Et Jimba Diop m'amena après

Zâ waladî ize amuhû Mahmûdu

C'est mon fils car il est le neveu de Mahmud (Diop)

Assdaqu sâhibine hunâ ra'aytuhu

(à propos de Mahmud Diop) Je n'ai jamais vu un compagnon aussi véridique

Wa massjidune ladâ balabala da'â

Ataytuhume wa aztuhume wa sâla

Wantafa'a sâmi'u qablal mussmî'i

Wa bahda zâ kharajtu minhâ a'ibâ

Wa jihtu Kindiyâ wa jihtu Mâmu

Sur'âna mâlâhu binâ andimâmu

Aqûdu li dîni wa lâ zimâmu

Wa lâ hassûdune wa lâ nammâmu

Alâ zâ fâza bihi anâmu

Wa jihtu aydane Dalabâ wa Tinkâ

Wa jihtu fihâ Umarane wa najlahu

Assbahtu mine tinka wa jihtu Bîtâ

Sirtu ilâ Labé wa bitu fihâ

Qad darabû tabla li ijtîmâ'i

Wa aztuhume wahzane balîhane wa arâ

Kharajtu minhâ nahwa Tambâ sâ'ilâ

Ataytuhume wahnane wa qad lafâni

Li baytihi Shaykhu Suleymânu Imâm

Mana'ani minal Massîri subhâ

Sâ'adtuhu fa innanî li Lâhi

Wa aztuhume bahda salâti jumu'a

Dieu me l'a gratifié de par la bénédiction du Prophète (PSL)

Mine hayssu la yaral fatâ wa yassma'u

Ce que personne ne voit ni n'entend

Qassdî madînatu zawîl bassâ'iri

Jarrate zuyûlahâ alal hawâdiri

Fihâ rijâlune zawquhume kal hâtimi

Khabassahâ tanfî bilâ tarayyubi

Najlu Abî Talîbi zû ihssâni

Bâbul madînati farâ'il mahkhazâ

Sirtu aydane inahû bâbul madad

Fihî huwa târikhune mane yurqibu

Wa huwa la amri ka issmîhi Aliyu

Bal qad nachâ wahwa kazâ waliyu

Mimane bihima hâzâ zamânu yafharu

Yahlamu zâ mane lam yakun bil hâssidi

Yahfazuhume kay yudriku marûmi

Wa mane yuhibbunâ wa kulla nasslî

Yahssimuhume mine sâ'iril hannâti

Bihi tahalla kâna jîdu zamani

Mata'anâ bi umrihime rahîmu

Wabna Abî Bakrine bihime bunâhi

Yâ Shaykhu Ahmadu Bihime fal taqtadu

Mine zîl madârissi arûni fa bassa

Naylîl ulâ ammâ bi abdânina falâ

dans les stations élevées et dans la servitude envers Allah

Kay yaqra'u waqta sibâl qur'âna

Qâla bi annî mudrikune marâmi

Me garantissait l'exaucement de tous mes vœux

Akhaza annîl yawma fi kunâkirî

Qadamtuhu hînane li sirri ahlamu

Shaykhune taqiyyune sâlihune wa yafqahu

Yaqûlu atâni bi dunku sârâ

Fa qudtu dunka nahwa âlil manssibî

Ruhyâ ra'ahâ wahwa qarmune mâjidu

Sirri fa'ane hâzâ imâmi lâ yajid

Bi markabi wa sayuhu ardâni

mon véhicule et je lui en sais gré

Najlu Aliyine kulluhu mahmûdu

Lui-même, fils d'Aliyine

Wa darkuhu matlabahu damintuhu

Et je lui garantis (en Dieu) l'exaucement de toutes ses aspirations

Imâmuhu nassihâti wa jama'a

Minhume dumû'une habaza ahwâla

Ka hajarine yachahazu ine lam yaqta'i

ilâ madîna wa li Rabbi tâ'ibâ

Bihâ imâmune nudussune humâmu

Wa matlabî ikmâlu wal itmâmu

Mâ darranâ hârissu aw hamâmu

Summa salâtu Lâhi wa salâmu

Fa qurbuhu haqqune huwal marâmu

Hawâhuhâ yuzri chazane wa misskâ

Muntazirîna assadane wa chiblahu

Wa qiltu ize lam aqbalil mubîtâ

Rabbi uyûbi kulluhâ tanfihâ

Hawlal haqîri qassda istimâ'i

Qabûlahume nusshi fîmâ zaharâ

Minal qusûssil haqqa jûdane sâ'ilâ

Minhume bachâchatune wa qad mâ châni

Wa zâ bi yumnil Mustafâ khayril anâm

Yaqssidu li ikhwâni aydane nusshâ

Qassdî naçîhatu ibâdi Lâhi

Sâla siwâ dam'i wa zanbi mahna

Après la prière du vendredi j'ai fait un sermon

Hâdartu Tambâ rahmahâ ize lam turid
Jihtu Makkata Suleymâna ridâ
Râma mabîti wa ta'ajaltu wa qad
Qultu lahu awafanil mu'alafa
Fa juhu ahabî bi kankaline alâ
Laqîtu fityatane ma'al muqadami
Muhammadune ay sîna mane barâhu
Wa hayra zâka mine rijâli sâlimi
Wa qad danâ rabî'u khayri nâssi
Muhammadune salîlu Abdilâhi
Hubbi lahu yazdâdi kulla hîni
Muhammadune wa Ahmadune wa Hâmidu
Sâfartu minhâ fi hanâ'ine wa surûr
Jâwaztu Kaffrîna wa jihtu kadibâ
Yaqûduhume ilâ jinâni sâlimu
Ra'issu qassrihime huwal imânu
Wa ruhtu bahdu li Madîna sâlimâ

Awalu mane laqîtu mine Dakâra
Umâru mane qad hajja Bayta Lâhi
Chayyamani li markazi tayyâra
Wahwal muqaddamu ladâ Dakâri
Wa bi Kunâkiri wa jadtu hibbi
Qad qâm a bil ikrâmi wal ihssânî
Jazâhu Rabbunâ al jazâ'a ahssanâ
Bihâ kazâka Shaykhu Ibrâhimu
Kazâka dunka sâra mane ahtânî
Kazâka Muhammadune kanâti wa mani
Wa huwa lazi yakûnu turjumânâ
Kazâ bihâ fatâ wa zâ Idrîssu
Kazâ bi Fâmoryl fatâ Isshâqâ
Wa Dâbula bihâl Imâmu Âqîbu
Bi kurssa Ahmadu nîmâku lazî
Bi Kankan charifu wahwa qâdirî
Bi janbihi "karamu tâlibu" al fatâ
Qadamtuhi fi nahjinâ Tijânî
Wa munzili Bâba konâre âqilu
Bi hambiyâl mahdiya Cissé munzili
Bi Sirilyûna anbay jukul halîmu
Kazâka hâmidu mujîdune wa kazâ
Muhammadul bukhârî wal mubachiru
Qadamtuhume fi nahjinâ Tijânî
Wa munzilil fatâ adîbu ahmadu
Kazâka Abdul qâdiril mutarjimu
Kazâlikume Abdu Rahîmi mane hadâ
Wa âbidu Rahmâni wa sirâju
Bi Tambâ aj wahwa Suleymânul alam
Bi Kunkilil muqaddamul munîru
Bi janbihi ahlamu misslu jabali
Kazâ bihâ ra'issu Ibrâhimu
Kazâ laqîtu Shaykha Jôba alamu

Ya Rabbi bi zâti wa bi sifâti

O Seigneur, par l'Essence et par les Qualités

Sabbite qulûbanâ alal imânî

Stabilise notre cœur dans la foi

Wanzur ileynâ wansurranna dînâ

Daignes poser Ton regard (de miséricorde) sur nous et sauves la religion

Wa hablana zurriyatane mubâraka

Accorde-nous une progéniture bénie,

Tout le monde a pleuré sauf moi, peut être est ce à cause de mes péchés que je n'ai pas pu

Siwâ baqâ'i indahâ ilâ abad
Wahwa murîdune sâhibune li murtadâ
Sallama li fi hukmi hayra muntaqid
Bi akssikume antume rijâlul muhrifa
Wahnine wa yassrikhûna bi issmi mane ala
"munîru tuba" zî janâbi ahzami
Bubane atâ wa ma'ahu qirâhu
Zirwati nahjil khatmi najli sâlimi
Bahjati naffsi mine banî ilyâssi
Wa lasstu ane tahzîmihî bi lahi
Amûtu bi hubbiwa zâ yuhyîni
Wa Âqîbune aleyhi sallal wâhidu
Qassadtu ane yachmala aqwâmi hubûr
Dâral muhibbînal karîmi adabâ
Fihime Muâzzune wahawa hirqune âlimu
Lanâ atâ mine nahwihi ihssânû
Kazâ al iyâlu wa ataytu hânimâ

Hibbi lazî qad adrakal fakhâra
Fi chirkhî wa lam yakun bi lahi
Wa bahda zâ raja'a bi sayyâra
Yaqûduhume hubbi ilal Mukhtârî
Al Hâjja anjâ mane barâhu hubbi
Fi khidmati wa sahyuhu ardânî
Faqad tamassaka bihi wa ahlânâ
Khadama li dînu wa lâ yahîmu
Waladahu fa zâka mine wildânî
Qad hajja Bayta Lâhi fi zâ zamani
Izâ khatabtu yazdarî sahbânâ
Khadamanî wahwa bihâ nafissu
Fil khalqi wal khuluqi nadibane râqâ
Muhibbunâ wa fihî fahmu sâqibu
Qadamtuhi akhaza missla mâ akhazî
Wa fâqa fil ihssânî kulla Kâbiri
Al âlimu nihrîru tawdane sabatâ
Ize huwa fârissune li zâl maydânî
Hilful makârîmi adîbune fâdîlu
Fa inahu khirqune wa azbul manhali
Nihmal fatâ wa rajlul azîmu
Alfâtijânî kulluhume chamma chazâ
Wa "hawssu" mane imarinâ yudabiru
Fa kulluhume qarmune rafî'u chânî
Qadihtanâ bi wa arâhu yass'adu
Annî lahume fahwa kalâmi yafhamu
Muntazimane fi silki nahji Ahmadâ
Inda labé li bihimâ ibtihâju
Wal Hâjju Abdulâhi yunmâ lil karam
Salîlu Jibrîla wa zâ munîru
Wal Hâjju ahamu salîlul jibali
Fatâ azîzune âbidune halîmu
Châbune rafî'une râbihune hatamtamu

Fakun lanâ fi sâ'iril halâti

Sois en notre faveur dans toutes les situations

Wal tahdînâ lil amalil ihssânî

Et guides-nous vers la pratique de l'excellence

Addi huqûqunâ wa addidaynâ

Dédommages (pour nous) tous ceux à l'égard de qui nous avons un dû (dette morale, préjugés, calomnies...), et aides-nous à rembourser nos dettes

Takûnu li Lâhi bilâ muchâraka

Consacrée au service exclusif d'Allah, sans associationnisme

Wa jâzi annî kulla mane qad ahssanâ	ileya mine Rabbi jazâ'al ahssanâ
<i>Rétribues en mieux quiconque manifeste un bienfait à notre</i>	<i>(Nous te demandons d'exaucer cette prière)</i>
<i>égard</i>	
Bil Mustafâ chaff'i yawmal mahchari	Khayril warâ mana qad hubbi bil kawssari
<i>Par (Ta grande considération pour) l'Élu, l'intercesseur le jour</i>	<i>La meilleure des créatures à qui l'abondance est octroyée</i>
<i>du rassemblement,</i>	
Aleyhi çallâ Rabbunâ wa sallamâ	Wa fâda bil khayri lanâ wa ammamâ
<i>Que notre Seigneur prie sur Lui et Lui accorde Sa Grâce unitive</i>	<i>Répands sur nous une effusion englobante de faveurs.</i>

Khitâmu Lâhi rijâlu Lâhi
Imâmi : tâju ahli Lâhi
Fa ahni Shaykhi ashyâkhine
Fa chahnul haqqi ramzul kawni
Salîlul Mustafâ haqqane
Fa yâ buchrâ bi hâzâ Shaykhi
Bi mâ awlâ wa mâ ahtâ
Ayâ Shaykhi tazakar abda
Falam ahmal bi fardine lâ
A Shaykhi khuz ubaydane atâhu
Wa jafathu lussûssune mine
Wa chaytânine wa dunyâhu
Fa wâ Barhâmu najlu al Hâjji
Fa wâ Barhâmu ine yahlu
Abal Abâssi wajhi lî lazî
Abal Abâssi fazkurni
Abal Abâssi jâ'izni
Abal Abâssi mayizni
Abal Abâssi alhiq bi
Wa lâ yakfî qalîlul haztti
Abal Abâssi fânzimni
Abal Abâssi tuhnîni
Alal hâdi wa asshâbine
Salâtu Lâhi salâmu Lâhi

Bi wassfi Lâhi ubaydu Lâh
Wa châqi sirri ahli Lâh
Abil Abâssi Sirri Lâh
Faydu Lâhi aynu Lâh
Wa hâzâ khayru khalqi Lâh
Hâzâl abdu yunssi Lâh
Fa haqqul abdi chukru Lâh
Wudine dâ'a haqqi Lâh
Wa hâ arjû ridâ'a Lâh
Fil qiy'âni rûha Lâh
Hawâ naffsine tunassi Lâh
Ayâ lahfi wa yâ Lâh
Ine wâna junûda Lâh
Junûda Lâhi : jizba Lâh
Tadrî Habîba Lâh
Ladâl hadarati indâ Lâh
Kamâ yuhti rijâlu Lâh
Bimâ tadri bi haqqi Lâh
Wa dârikni bi fadli Lâh
Hâzâl abdu khili Lâh
Wa asshâbi bi hizbi Lâh
Wa takfîni : hayât Lâh
Wa âline : khayri hizbi Lâh
Hayâta Lâhi wa umra Lâh

ZIKR HAOUSSA

Wa salla Lâhu madâmane
Alâ assali ussûli mine
Unûfu khalqi mahlûfune
La antal hussna mine kulli
Badâtul marha Barhâma
Fa chawqi fika Barhâma
Sukûru khâlissi ahmâ...
Yalîlul janba lâ fi zal
Khuchû' une minka jâyâka
ilâhul khalqi ahtâka
Laqad uhtîka kun fa yakun
Habîbal haqqi bawâbune
Aninka kulla jadwâka
Jamîlu jabîrul kassri
Imâmul awliyâ'i kullane
Buruzul haqqi wahtaqid
Ramaytal qissri li dîni
Ahazta lubbi mine lubbi
Huyâmi qalbi fi Hâhûti
Yahîmu fil Jabarûti
Mahawtal kawnu Nâssûti
Sarrâ sirri li sirri
Badî'ul zul'i mahmûdune
Nassîhune châkirul Badru
Amînu Lâhi fil ardi
La antal khawssu fil arwâhi
Alîmune qâ'idu rukbâni
A antal haqqi bil haqqi
Jallâlu mâ jallalu Lâhi
Abadta zâtu bi zâti
Badâ minka karîmune mine
Dalîlune kachîful albâssi
La jallal amra fawqal a..
Aqamta sunnatal qarâ
Yanâ bi'il ulûmi mahdi...
La antal kîmiyâ wal kan...
Atakhchâ jawra ahdâ'i
La antal sahratul jawri
Kamâlu dîni wa dunyâ
Wa law lam tahchâ lam tahssâ
Izâ mâ qîla mane laylâka
Sougne lêne lâdjé Sirrul Haqqi, Nûrul Haqqi, Jabrul Kassri,
Shaykhul Islam, Abal Faydhu, Qawssu Zamân, Kifi Jârone,
Kiffi Dikâte, etc..
Sougne lêne lâdjé kullêne Ndandal

Sifâti Zâti Barhâma
Banî adnâni Barhâma
Safirul Lâhi Barhâma
Maqûful khawfi Barhâma
Bi izni Rabbi Barhâma
Habiba Lâhi Barhâma
..li wal aqwâli Barhâma
Alîzal qalbi Barhâma
Qiyâssul khalqi Barhâma
Zimâmul kawni Barhâma
Fadlu Lâhi Barhâma
Wulûjul kulli Barhâma
Siwâ sânfika Barhâma
Li mane wâfâka Barhâma
Fi hâzal waqti Barhâma
Qiwâl irfâni Barhâma
Li ahlil qissri Barhâma
Li ahlil lubbi Barhâma
Wa Lâhûti Barhâma
Kazâ Malakûti Barhâma
Sirri Lâhi Barhâma
Li ahli sirri Barhâma
Siwâssul hawssi Barhâma
Rafî'u siti Barhâma
Kafiyul amni Barhâma
Ahlul fawzi Barhâma
Wal hujâni Barhâma
Fa abdul haqqi Barhâma
Ahyîl fahumu Barhâma
Fa abdu zâti Barhâma
Karîmu minka Barhâma
Wa zul humâti Barhâma
...kli wal afkâri Barhâma
Ba'idul mîli Barhâma
hil assrâri Barhâma
zu wal miftâhu Barhâma
Khadîmul kâfi Barhâma
Zamânul khawssi Barhâma
Hawâhul khawssi Barhâma
ilâhul archi Barhâma
Fa qul layla yâ Barhâma Kaolakh(3)
Dinâ lêne wakh ni Barhâma

Dinâ lêne wakh ni Barhâma

SAMÂ'U

Tatahir bi Mâ il ghaybi ine kunta Zâ sirrine
Purifies toi par l'eau du mystère, si tu es un détenteur du secret

Fa qadim imâmane kunta anta imâmahu
Puis mets au devant de toi un imam dont tu fus l'imam

Fa hâzihi salâtul ârifina bi rabbihime
Voici la prière des connaisseurs en leur Seigneur (les gnostiques)

Wa ilâ tayamame bi saïdi wa bi sahari
Sinon, lustres toi avec de la terre ou avec la pierre

Wa salli salâtal fajri fi awalil assri
Et accomplis l'office de l'aurore au début de la prière du milieu (asr)

Ine kunta minhume fane dahil bari bil bahri
Si tu es l'un d'eux, alors fais immerger la terre dans l'océan (arrose la terre par la mer)

(2)

CHEIKH AL AKBAR IBN ARÂBI AL KHÂTIMI

Lâha Qul wa zâril wujûda wa mâ hawâ
Dis Allah et délaisse tout ce qui existe et ce qu'il contient
Fal hayru dûna Lâhi ina hakhaqtahu
Car, en vérité, tout ce qui est autre qu'Allah (SWT)

Wahlam bi anaka wal awâlîma kullahâ
Sache que toi et tout l'univers

Mane lâ wujûda li zâtihi mine zâtihi
Toute existence dépendante d'une autre
Fal ârifûna fanaw bi anelame yachhadû
Les connaisseurs sont éteints dans leur face à face

Wa ra aw siwâhu alal haqqiqatil bâtilane
Ils voient que toute existence autre que LUI dans sa réalité est vaine

Ine Kunta murtâdane bulûha kamâli
Si tu es aspirant à la complétude
Adamune alâ tafsîli wal ijmâli
N'a pas d'existence ni sa singularité ni dans sa globalité
Law Lâhu fi mahwin wa fi admihlâli
Si ce n'était Dieu, auraient été effacés et seraient néant dans sa manifestation
Fa wujûduhu lawlâhu aynu muhâli
Si ce n'est celle-ci est nulle
Chey ane siwal mutakabiril muta'âli
Jusqu'à ne rien voir d'autre que le Très Grand et le Très Haut
Fil âli wal mâdi wal asstiqbâli
Aussi bien dans le présent, qu'il ne l'a été dans le passé et qu'il le sera dans le futur

(3)

Safâ'une wa lâ mâ'une
Wa nûrune wa lâ nârû
Tajalâlliyal mahbubu
Abrahâma Abdu lâhi
Badâliyal mahnane
Li sumil jibâli rachî
Izâ nahnu nilnâ
Lorsque nous, nous obtenons
Sawâune alaynâ
Alors, pareil pour nous

Wa lutfune wa lâ hawane
Wa rûhune wa lâ jismû
Haqqane wa qâlâlî
Wudkhulil hadratî
Law badâ kachfu sirrihî
Yatî ladû katî
Mine Buzaynata nazratane
un instant de regard sur BUZNA
Mane yamûtu wa mane yahyâ
celui qui meurt et celui qui vit

(4)

Wa izâ sâra khayru nâssi
Wa ine hala yawmane

Sirtu wa râ'ahû
Fal massîru bahîdu

(5)

Tazakartu wa zikra tukadiru lil mahyâ
Yuhadirûni fityânu cidqine qad akhlassû
Tanâzaha kâssa zikri asshâbu Shaykhinâ
Fa tawrane li wurâdine wa tawrane lissâdirine
Nahîmu bihi tawrane wa tawrane bi sirrihî
Fa Tâha Rassûlilâhi mursala zâtihi
Wa lim lâ wa ayni qad ra'athu biyakhzatine
Wa aydane arâ aynayhi tuchbihi aynahu
Aleyhi salâtul haqqi mâ qâla muhramune

Liyâli ijtimâ i hayyî fil hadratil ulyâ
Ila lâhi qassdane lane namûta wa lane nahyâ
Wa zikra Râssûli lahi fil arfahil mahyâ
Wa awinatane lil hayyî ahssine bihi sahyâ
Wa sirri Rassûli lâhi tayane alâ tayâ
Nurîdu fa lâ suhdâ narûwu wa lâ rayâ
Bi hayyi lazî ahwâ mada dahri wa dunyâ
Jamâlâne fahal tulfi li ahmada mine sunyâ
Tazakartu wa zikra tukadiru lil mahyâ

(6)

Alâ ayuha nuwâmu wayhakumû hubûhu
Wa khâlu naham hatâtu radâ izâmuhû
Tajalâlliya mahbubu Haqqane wa qâlâlî
Lâ ilâha ila Lâhu (5)
Atatlubû mine hâzihi chamssu bahâhahû
Anahu anâhuhû (4)
Ahkâma ilâhul khalqî Barhâma murchidâne
Wa alimal ahbâbi ulûmane hazîratâne

Ussâ'ilukumul halyâ talu rajulane hubû
Wa yazabu bayna nâssi layssa lahu lubû
Abrahâma Abdu lâhi Wudkhulil hadratî

Ahâtal warâ falâ ayna layssa fahâhû

Wa yahmiduhu chukrane wa hamdane mûrratabâ
Wa qad hâzâ ahlu nukri jahlane mûrratabâ

(7)

Wa bahdal fanâ'î fi lâhi kune kayfa mâ yachâ
Falam yabqa illa lâhu, lâ chay'a ghayruhû
Ainsi ne resta plus qu'Allah, rien hormis Lui

Falam yaku ghayran fanfi ghayran wa innamâ
Ainsi il n'y eut un autre, annihiles l'autre. Ce qu'il y a c'est

Fa ilmuka lâ jahlûne wa fihluka lâ wizru
Fama şamma mawçûlun walâ şamma bâ'înu(n)
Ainsi n'y eut là ni lié, il n'y eut là ni statué (institué)
Ni de connexion, ni de séparation
Tawahamta ta 'adâdan falayşa siwâhu
Que tu as eu l'illusion d'une pluralité qui n'est autre que Lui !

(8)

Yu kâchifu bil asrâri min malakûtihâ
Il obtient un dévoilement des secrets à partir de leur royaume céleste
Wa minal ajâ ibi wal ajâibi jummlatan
Il est des plus étonnants (surprenants) des merveilles
Kal 'îsi fil baydâ-i yaqtuluhâz-žamâ
Comme un lionceau que la soif tue en plein désert

Faya'tî 'ulûmul faydi mine âlamil ghaybi
et viendront alors les sciences de l'effusion à partir de l'univers du mystère (de l'invisible)
Qurbal habîbi wa mâ ileyhi wuçûlu(n)
L'inaccessibilité de l'amant alors qu'il est proche
Wal mâ'u fawqa matûnihâ mahmûlu(n)
alors qu'au dessous de lui l'eau est contenue ... !?

(9)

Anâ nafsû wal âfâqu mahmâ ra'aytahâ tarâni
Je suis l'Etre (la personne) et les contrées ; à chaque fois que tu les vois, alors tu me vois
Ayâ zâhîran yâ bâtinan anta zâhiru(n)
Alaw qutu ana lâh alate dîna huna
Wa lâ tahtahu tahtune wa lâ fawqahu fawqa
Falammâ arâniyal-wujdu annaka hâdiri(n)
Fal asmâ-u wal-awçâfu wal-kawnu jummlatan
Mâ qâla Rabbuka waylun li-uwlâ sakarû
Taraktu lin-nâsi dunyâhum wa dînahum chugh-

Fa'inni kullu min indi Rabbî
Je suis le tout par devers mon Seigneur

Wa yâ 'aynu 'ayniz-zâti nûruka bâhiru(n)
Aqulufa ana lâh wa lahu qâdiru
Wa lâ sama wa lâ hazâ wa lam yakun kâ'înu
Chahad-tuka mawjûdun bikulli makânî
Haqîqatu 'aynîl-'ayni, wal-lâhu qâdiru(n)
Bal innamâ qâla waylun lil-muçallîna
-lan bi hubbika yâ Mawlâya Mawlâya

(10)

Atatlubu laylâ wahya fika tajallati
Falam yabqa illaz-zâti biz-zâti wahdahâ
Labbayka yâ 'âlima sirriya wa najwâyâ
Ad'ûka bal anta tad-ûnî ilayka
Hubbî li mawlâya adnânî wa asqamanî

wa tahsibuhâ ghayran wa ghayruka layssati
falam yabqa illal-haqqu bil-haqqi mufrada(n)
labbayka labbayka yâ qasdî wa ma'nâyâ
fahal nâjaytu iyyâka am nâjayta iyyâyâ
fakayfa achkû ilâ mawlâya mawlâya

(11)

Amurru 'alad'diyâri, diyâri laylâ
Wa mâ hubbud-diyâri chaghafna qalbî
Ra-aytuka yawmal jam'î 'abdan wa sayyidan
Kamâ kunta qablal-qabli lil-lâhi sâjidan
Fa inaka chamssil Haqqi charhane wa mahribane

uqabbilu zal-jidâra wa zal-jidârâ
walâkin hubbu man sakanad-diyârâ
Laqad kunta qablal-qabli fi hadratil-qudsi
Wa qabla wujûdil-'archi wal-lawhi wal-kursiy
Wa ina bil hamdu li Lâhi fi mahribi chamssi

(12)

Ajafi qalbi kulla chadwine tafînî
hadratul-qudsi inda mahqi siwâhâ
hadratul-qudsi 'aynu wajhi ilâhî
barazat minhâ awwalan hadratul-mukh-

Mawlidu Sahykhi inda Tayba Niasséni
lâ siwâhâ yâ man yarûmu liqâhâ
fa mudâwimun ka'sin yarûqu hulâhâ
-târi 'aynan lihâ-ihâ fahiya hâhâ

(13)

Mâdi Yalla mâdi Yoneen, Mâdi Shaykhu Tijâne
 Yalla bi mouy amal alâm gui, mani xalimam gay bâay
 Fodé yi wax naan yallal dugne ko guiss, khâna
 jangulêne
 Tarbiya lêne jêma Xam yalla balâ gnuy dem fâ
 Barâya bi sango palmân bi indi ngeulmandé

Lola jâkhal fôdé hâm yi wedi Barhâma
 Mani baay lagnu bindé lawhul Mahfuz Sîdy Barhamâ
 Mané khâba khawssayni ma yêem thi li Sîdy
 Barhâma
 Baye moy ki Hissab ndongo yi Sîdy Barhâma
 Baye niass kûko rêrê laap thi waylun Sîdy Barhamâ

(14)

Kun_nâ 'urufane 'aliyâti lam nukhal
Nous étions des lettres élevées; non séparées

Anâ anta wa anta anâ wa huwa anâ
J'étais toi et vice versa et il était également moi

Muta massikina fi daril 'ula fil-azal
Nous étions tous accrochées sous le très haut (au commencement sans début)
 wa kul_lu huwa Fassal 'amma wassal
Nous étions tous LUI, demande à celui qui est arrivé dans l'enceinte Divine

(15)

Ta ama sutûral kâ'inâtine fa inahâ
Observe avec perspicacité comment circulent (se mouvoient) les créatures
 Laqad khuta fihâ lawta amalta satrahâ

Yazununa ananî qad junintu wa inamâ
 Chakirtu bihî mine qabli nach'ati Âdamine

Minal mala'il ahlâ ileyka rassâ'ilû
Tu sauras que c'est une lettre venant du royaume du Très Haut qui t'est adressée
 Alâ kulla chay'ine mâ hala Lâhu Bâtîlu⁸
Toute chose en dehors de Dieu est vaine
 Chakirtu bi hamri hubî ya laka mine khamrine
 Fa yâ adjaban sukrî ya adjaban sukrî

(16)

Layssa fil kutubi wal kharâtiss ilmune
La connaissance ne se trouve ni dans les livres ni sur du papier

Inamal ilmu fi sudûri rijâli
Elle est dans la poitrine des hommes de Dieu

BÂBA FATHU NABÎ (PSL)

Suma yawma hachri yahûdu atâhumu
 Suma fi khaybarine banî khaynu khâ ine
 Qad atâhume Tâhal aminu wa mahmâ

Talakhî hukmahu khubûla rijâli
 Suma wâdil khurâ diyârune biwâli
 Qad atâhume fa Mulkuhume fi zawâli

ABU ABDALLAH I- TIRMIDHI

Qad wariththal majda bi abâyihi
Par ses parents, il a hérité la noblesse
 wa khâma qutbañ li muhñtil ulâ
Il fut le pôle de l'océan de la grandeur
 Wa tahurat ajzâwuhu fa akhtadâ
Toutes ses parties furent pures
 Wa kâna zillañ famahâhul sanâ
Il fut une ombre que la lumière effaça
 Wa kâna fi khaybati akwânihi
Déjà, dans la face cachée des Existences

Wa warratthal majda li abnâyihi
Noblesse qui léguera à sa descendance
 Wal majdu qad jaffa bi ajâyihi
Le lieu sur lequel s'assèche la noblesse
 Yatharul kullu bi ajzâyihi
Et toute pureté n'en est que conséquence
 Wa manbitañ fâniñ bi afnâyihi
Un champ anéanti de son anéantissement
 Yakhturu mâ'ul majdi min mâyihi
de son eau, suait l'eau de la noblesse

MAWNAK AL-TUNGUDI

Qutbul Tijâniyyatil chahîru wa tâjuhâ
Célèbre pôle et couronne de la Tijâniyya
 Dhûl rutbatil ulyâl latî tanhattu an-
Doué de la station suprême inaccessible
 Wa bihil charîfatu qad tamakkana sîtuha
Par lui, la renommée de la charî'a s'est fortifiée
 Kiltâhumâ lawlâhu aqfara rasmuhâ
N'eût été lui, les traces de toutes les deux seraient perdues

wa imâmuhâ wa jadûduhâ tîjânuhâ
Son guide; et ses parents furent ses couronnes
 hâ âl ârifuna wa law samâ irfânuhâ
Aux gnostiques, même à la gnose très élevée
 wa bihil haqîqatu samâ bunyânuhâ
Par lui, les fondements de la haqîqa se sont dressés
 baynal warâ wa tadakdakat arkânuhâ
Et leurs piliers anéantis parmi la créature.

⁸ Selon le Prophète (PSL): « c'est la parole la plus vraie qu'un poète de la période anté-islamique ait pu dire ».

FALÂBUDA (EL HAJ MALICK SY)

Rabbi lâ ilâha ila Lâh (2)

Falâ buda mine chakwâ ila lâhi kurbatî
Wa khar i yâ bâbal khayri yâ Rabbi lam yufid
Fa anta kârimune Fal karîmu maniltajâ
Fa anta halîmune yâ sabûru limane jafâ
Falamâ badâ li anahu layssa mahrabune
Ileyka bidhufine waftikhârine wa fâkhatine
Fa bayna yaday mawlâya mâ ziltu wâkhifane
Fa anta ilâhi yâ mujîbu limane da â
Fa yâ Rabbanâ assrif ileyka khawâtiri
Fa yâ hayyu yâ Hayyûmu yâ Lâhu Rabbanâ
Wâ châfiu finâ fi likhâ i wa kullunâ
Bi Âdama Idrîssine wa Hûdine wa Yûnussine

Wa Dâ'uda Yakhûbine Suleymâna Yûssufine
Wa Mûssa wa Hârûnine wa Ayûbi wal Yassâh
Kazâ Zakariâ'ine Shuhaybine wa Sâlihine
Wa mine âli Baytil Mustafâ jami chalminâ
Bi akhmâri badrine yâ ilâhi wa seydî
Ilâhi ya Mawlâyâ bil ardi wa samâ
Lakal khalqu yâ mawlâyâ wal amru kulluhû
Machâribu ahlil hadratayni li tassqinâ
Madâ dahru wal ayâmu wa zambu khâssilune
Madâ dahru wal ayâmu wal jissmu âbidune
Madâ dahru wal ayâmu wal khalbu châkirune
Madâ dahru wal ayâmu wa zambu khâssilune
Alâ umra wa la mustatâu rujû uhû
Laqad dâ a umrune sâhatune minhu tuchtarâ
Wa lâ kinâni arjû talâfiya Rabbina
Alâ himati fajhal ilâhi aliyatane
Fa yâ Rabbi imâ kuntu ghayraka artajî
Alâ khâba'â mâ lî li khayrika Rabbanâ
Wa mâ liya Rabbi arfa dâ'ika mahdilune
Wa habliya fil amri chabâta azîmatane
Wa ass aluka takhwâ wa hussna ibâdatine
Wa ass'alu Rabbi lâha mine khayri kullimâ
Ahûzu bika taqwâ wa mine chari kullimâ
Wasstakhfirul khafâra mine chari kullimâ
Fa inaka anta âlimul ghaîbi kullihi
Alâ hassbuna Lâhu jalîlu jalâlatane
Ahûzu bi Rabbil hâdi mine jawri jâ inine
Wa zulami li zalamine wa sihrine li sâhirine
Kazâ hassadi hussâdi qadrune likhâdirine
Kazâ ka ilâhu âlamîna adâwatune
Wa tahnine li tahânine wa qadhine likhâdihine
Chamâtatu chamâtine wa kachhine likâchihine
Ussûlu bika ahadâ a kazâ khurana unâ
Wa mina kurabâ i ilâhi wa seydî
Wa lâ azâhu adune awâida fadlikal
Wa awlâni mâ aw laytanî rabbanâ bihî
Ilâhiya la Rabbune siwâka fayunetajî
Wa anta ilâhil bassîtul yadî fi nadâ
Wa fil amri wa sultâni wal mulki lâ munâ
Famâ laka mawlâna ilâhi muchârikune
Afil khalwi yâ mawlâyâ khayru muzâhimine
Wa anta mina ahlâwi tamliku mâ tachâ
Ilâhi bi qutbil Ârifina imâminâ
Khitâmu nizâmine lil wilayatî jumlatane
Bihi artajîl fatha makhâliqi kullihâ

Famâ li ya khayru Lâhi jâbiru kassratî
lizâ ka sarafnâ nahwa bâbika wijhatî
Ilâ bâbihi yâ mane alâ kulli nihmatî
Fahâ ana abdune jitu bâdiya zilâtî
Siwa bâbikal hâmi madadtu yudayatî
Li takhfiralî yâ Rabbi mine kulli zilâtî
Zalilane akhîrane musstahîchane li chidatî
Da awtuka yâ satâru fasstur mahîbatî
Bi jâhi Nabîyine lil bariyayi Rahmatî
Ileyka tawassalnâ bi khayril bariyatî
siwal hubi mawssûfune bi ruhbine wa rahbatî
wa Lôthine wa Nûhine suma khawil li khilatî
(Ibrahîm)

Wa Isshaqa Ismâila ilyâssa junatî
Fa Zil Kifli Yahyâ suma Îssal wassilatî
Takhina radad Dârayni mine kulli wahlatî
Bi asshâbi kachfa chidâdi muhibatî
Wa bil malâ il ahlâ akchifane kulla humatî
Wa ma hawatâ fal tachfina kulla hilatî
Wa lâ takilane amri likhayrika zuhratî
Azil bi hijâbil khalbi mâ kulli khasswatî
Wa sâha hurâbul bayni muhlîma rihlatî
Siwa Lâhi wa Rahmânu khâliqul jistatî
Siwâhu wa minhu dahra jalbu mâichatî
Alâ ananî mamlûku nafssî wa chahwatî
Fa ar abamâ assaytu sâhata hirratî
Bi mil'i samâ'a wal ardi ayata dayhatî
Wa ilâ fahibni hâlikane aya hulkatî
Li anessirtu khurrane mine kulla wijhatî
Famâ bâlunâ yawmal jazâ i wa hilatî
Kama ane khalakhate ilâ ileyka tarîqatî
Fa habni ane ardâ bi muril qadiyatî
Alâ ruchdi habli chukri mine kulli nihmatî
Wa nayla marâmi yâ ilâhi wa buhyatî
Bihi âlimul khawssi imâdi wa nousstratî
Alimtâ bihi yâ Rabbi jâbira kassratî
Bihi âlimune yâ âlimane kulla hub ati
Sa altuka amnane yâ nassîri wa izâtî
Wa nihmal wakîlu nawir bassîratî
Wa mine makri â dine mâkirine aya makratî
Wa bahyine lihâkhine yâ ilâhiwa udatî
Wa kaydine likaydil kâ idîna bi hulkatî
Likullu aduwinetabtakhi dahra wasslatî
Wa mar hiyalil muhtâli mar ayi hilâtî
Ilâhi finalfi dahri kulla baliyati
Wa iyâka arjû mine walâ ile ahibatî
Lakal hamdu mimâ layssa nuhsîhi qudratî
Amîmi wa mina awârifi rizqi chitnatî
Mina riqdiwal ikrâmi wâssia rahmatî
Fa inaka qâchil hamdi indal khalifatî
Wa kayru mudâdine yâ ilâhi bi hikmatî
Zihlaka mawlânâ fa yassir bi muneyatî
Rubûbiyatane Rabbi khiyâssi wa umdatî
Li anaka fil ibdâ i mawssûfu wuldatî
Wa lâ yamlikûna minka khayral machfatî
Rajâ î wa khawssî lil ilâhi wassilatî
Bihi artajîl khufrâna mine kulli zilâtî
Wa khâyatuna Tijâni mine kulli chidatî

Wa kam ačtakî indal ilâhi ziyâratane
Unâdi wa hal yujdi nadâ'u aqil jawâ
Wa ma ziltu arjûha mina lâhi wahdahû
Wa adta wa antal wahdu indaka sâdiqune
ilâhiya fahful wâlidayni zunûbuhume
Kazâ lika ikhwâni ilâhiya jumlatane
Wa azka salâti lâhi suma salâmihî
Mahal âli wal asshâbi mâ zara châriqune
Allahuma salli alâ seydina Muhammadine

Zawâyatu lâkinal inâna bi qabdati
Ali dahru yuhtinî murâ'i wa rahbatî
Wa ine lam analhâ yâ marârata îchatî
Ijâbata dâ'ine zidtirârine wa zilati
Kazâ lika yâ rahmânu kullal machîqatî
Wa mane yantamî Rabbi ilâ khayrî milatî
Alâ khayri khalqî lâhi mine khayri sunyatî
Wa mâ qâla dâ ine yâ ilâhi li chidatî
Wa alâ alihi wa sahbihi wa salim

MÎMIYA (EL HAJ MALICK SY)

Al hamdu lilâhi zil ijâdi wa qidami

Louanges à Dieu le Créateur Pré éternel

Suma sallâtu wa tasslimune ya'ûfu alâ

Alors que le salut et la paix plus exaltants et plus odorifiants

Wa âlihi muhtadînal khîratil kuramâ

Ainsi que sur les siens qui suivent le droit chemin. Ô la pure sélection !

Mâ ar'ada rahduwa wal warqâ'u tanhibu mine

Tant que retentira le tonnerre tant que roucoulera la colombe

Wa inahu ize arâda Lâhu nach atanâ

O merveille ! lorsque Dieu a eu le dessein de nous créer,

Inal awâlima âlthâ wa sâfilahâ

L'univers macrocosmique et microcosmique

Wa ahlama Lâhu hâdînâ bi nubuwatu

Dieu a fait connaître à notre prophète sa mission,

Uyûnul arwâhi mine nûril hudâ inbajassate

Les puits des âmes sourdent de la lumière du Timonier

Wa khalqu ahlâqi bahssu anbiyâ'i zuhuwine

La création des êtres, la mission apostolique des Prophètes

Fî âlimil mulki wal arwâhu tâbihatune

Tout ce qui est entre ciel et terre :

Wa kâna muhtajibane mine qablu fi hujubine

Auparavant il était enveloppé de voiles au nombre de douze[3]

Kullu hijâbine aqâmal badri mine huqubine

Dans chacune de ces voiles, la "lune" a séjourné une certaine période

Wa kulluhâ hâza tassbîhane yaqussu bihi

Chacune de ces voiles a secrété une prière spéciale

Fa qudratune minatune mine qablihâ izamune

La puissance, la prospérité mais avant la gloire,

Karâmatune bahdahâ fil adi manzilatune

Le bien-être ensuite si tu continues l'énumération Les honneurs,

Wa rif'atune tâ'atul mawlâ chafâ'atuhû

L'élévation, la pitié, la rédemption (l'intercession)

Wa fâtihune abhurane ya a'â bihâ sabakha al

La lumière du Prophète a traversé une dizaine de mers ainsi il a devancé

Wa qudratine summa ikrâmine wa mahrifatine

La puissance, la noblesse, la gnose,

Lihâ nûrune yakûnu Lâhu mûdi'ahu

O Dieu - la lumière que Dieu avait confiée

Wa kâna Chîssu wa siwal assli mutafilane

Laquelle avait été en premier lieu confiée à Seth[4] se transférant

Hatâ antahâ bi nûru muhtaqirane

Lorsque cette lumière fut totale, elle éclipça la lumière des soleils

Wa hayru Chîussine famâ tâthi munqaridane

Mumidinâ bi wujûdil badri zil qadami

Il nous a tiré de l'essence de la "lune [1]" qui est la première Créature

Misskine wa randine alâ zil fadli wal qadami

que "musc" et "rand [2]" soient sur le Noble Privilégié et la plus honorable créature.

Al mutami sîratil Mukhtârî wal qadami

Qui se sont engagés dans la voie de l'Elu et de sa tradition

Hadîlihâ wa jazâ dam'une minal qalami

en direction de sa progéniture Tant que sous la plume coulera l'encre

Abâna mine nûrihî nûra nabiyl alamî

Il a puisé dans sa Lumière celle du glorieux prophète

Achî'atu tala'ate mine afdali nassami

Sont des reflets émanant du meilleur des êtres

Wa kâna Âdamu bayna nafssi wa nassami

alors qu'Adam était entre la conception et le souffle de la vie

Fa inahu jinssune ahlâ mahdiru sutumi

qui est l'incarnation de la noble Espèce et la genèse de toute matière

Rihi muqadimatune fahlam wa lâ tanami

sont des signes précurseurs de sa venue : sache-le et ne sois pas assoupi

Li rûhi wal jismi hâzâ hâyatul karami

son âme, de même que son corps représentent le miroir de tous les corps et âmes Ceci est le suprême honneur

Yussabihu Lâhâ fihâ hayra mutassimi

glorifiant Dieu sans cesse

Fîhi li Tâhati mawlânâ bila sa'ami

pour adorer son créateur sans se décourager

Âti bi tartîbihâ fi hussri muntazami

Je les citerai dans un ordre parfait :

Wa rahmatune wa sa'adatune li musstalimi

la miséricorde, la béatitude pour l'adepte

Hidâyatune wa nubuwatune falâ tahimi

la guidance, la mission ne t'en tiens pas là :

Fîhâ tamâmu lizâ tartîbi fahtakimi

qui clôt cette énumération sache-le

Jamîha mine nazrati wal hubi wa ruhumî

tout être humain de par la clairvoyance, l'amour, la miséricorde.

Chafâ'atine wa hudane jûdine wa mine hikami
l'intercession, la droiture, la générosité et la science infuse

Abal warâ tâhirane fi tâhiri chiyami

au père du genre humain (Adam) qui est pure de nature

Mine hîrati karami lil hîratil karami

suivant des choix de plus en plus purs.

Li hâdatil urbi fihral jillati nuzumi

car elle allait poindre dans la tribu-mère des arabes. Celle de fîhr qui est la plus illustre.

Hawâ'a'u takrîma nûrine hayri mussdahami

[1] La lune : image métaphorique poétique du Prophète

[2] Le musc et le rand : plantes odorifiantes

[3] Il faut comprendre par le Prophète en tant que lumière

[4] Seth : fils d'Adam qui fut conçu seul afin d'honorer cette lumière qui ne pouvait souffrir de rivale jumelle.

Al fasslu sâni fi zikri abâ'ihî (ORDRE GENEALOGIQUE DES ASCENDANTS DU PROPHETE) Salla Lâhu aleyhi wa salama wa ummahatihime

Yâ hâ'issal bahri li assdâfi indi ra'ass..

O toi qui vas plonger dans la mer en quête de coquillage

dâfume daratune ahlâ minal jalami

J'ai des coquillages qui couvent de l'or "Dourah [1]" plus resplendissant que la lune au quatorzième jour

chimine wa Abdi Manâfine mah Qussayhimi
d'Abd Manâf de Qusayy.

Muhammadune nûru Abdilâhi Chaybata Hâ...

Muhammad (570 - 632) est la lumière d'Abdallah de Chayba [2] d'Hâchim

Kilâba Murrata Kahbine wa Luwayyi wa Ghâ..

De Kilab de Murra de Ka'b de Luwayy de Ghâlib

Kinânatine wa Huzaymatine wa Mudrikatine

De Kinâna de Khuzayma de Mudrika

Adid Nizârane Ma'adane mane yujawizu

Cite dans cette lignée Nizâr, Ma'ad

Libine wa Fihrine wa Mâlik Nadril karami

de Fihir de Mâlik de Nadir le Noble

Ilyâssa maha Mudaril hamra (a)'i sîrihimi

d'Ilyas De Mudar le roux aux profonds secrets

Adnâna fa takzîbuhû qad jâ'a minal alami

Qui dépasse Adnân (en citant l'arbre généalogique du Prophète) est dans le mensonge selon ce dernier.

Hamla ma'adine lichâmine armiyâ zakaru

Les historiens rapportent le transfert de Ma'ad en Syrie sous la conduite d'Armiya

Li anahume hurumâti lâhi qad atakû

Car ils s'étaient insurgés contre la volonté divine

Ize buhtu nassara fi tadmîri urbihihi

Car Nabuchodonosor [3] menait la vie dure aux arabes

Ize qatalû anbiyâ'a lâhi mine jurami

en mettant à mort injustement les envoyés de Dieu

Ize kâna hâmila nûri lâhi kâna alâ

Mais étant dépositaire de la lumière divine,

Wa qîla fal malakânîl hâmilani bihî

D'autres ont dit que deux anges ont effectué ce transfert

Hifzil ilâhi bila chakine wa lâ tuhami

Il était sous l'égide de Dieu à n'en pas douter

Wa zâ hadîssu abni Abâssine Aqil hikami

ça c'est la parole d'Ibn Abbas le père de la sagesse

Wa qîla Adnânu fal mahmûlu wâliduhû

Selon d'autres c'est Adnân son père qui a subi ce transfert

Wa awalul akssaril assfâ minal kalimi

La première version est plus courante et plus crédible comme relation

Wa Buhtu nassara ize nirânuhû hamadata

Lorsque les feux adorés de Nabuchodonosor se sont éteints

Wa hume biq(h)â yâ wulatil bayti hinâ'izine

Lesquels avaient survécu et s'occupaient alors du sanctuaire

Radune ma'adane ilal ahwâlihîl karami

Ma'ad fut ramené chez ses nobles oncles

Wa zawajûhu fayâ hussna ahtilâ tihimi

On célébra son alliance nuptiale - O la belle union

Laqâ Abna afâna fi Muhîratine wa Atîqane

Muhammad a croisé Ibn Affân [4] de par Mu'îra Atiq [5]

Amâ Aliyane bilâ chakine qadîl taqayâ

Quant à Ali sans nul doute, ils se sont croisés

Amal buhûru lizî assdâfi fâ ashâ ilâ

Quant aux mers d'où proviennent ses coquillages

Inda Murrata Fâruqane bi Kahbihimi

de par Murra Farûq [6] de par Ka'b

Bi Chaybatil hamdi zil afdâli wal himi

de par Chayba [7] aux multiples vertus

Tartibihinâ tula fi hayra muntazami

Entends leur alignement et tu trouveras la plus belle enfilade

Fahuna Fâtimatune Salmâ wa Âtikatune

Elles ont nom : Fatima, Salmâ, Atika,

Wa Ahchiyatune bintu Chaybanine wa Mu'âwiyatune

Wakhchiya Bint Chaybân, Mu'awiyya

Huba wa Fâtimatune hindane lahurassimi

Huba Cite parmi elles Fatima Hind,

Bil wâwi Salmâ wa Laylâ udu lam tulami

dis-bien "W" Salma, Layla, cite sans te décourager

Minhuna Jandalatune lâ tanssâ Âtikatane

Parmi elles Jandala n'oublie pas Haticah,

Salmâ wa Laylâ Rabâbune Sawdatune

Wa Barratune suma Bintu sahdi zil karami

Barra Puis Bint Sahd la belle

Wa Mu'anatune wa Mahda du'il abyâta tahta(?)mi

Muhanna et Mahdâ Assimile ces verres et tu auras la sagesse.

Salma, Layla, Rabâb, Sawda,

[1] Joyaux

[2] Chayba c'est un surnom décerné à Abd Mutaleb

[3] Nabuchodonosor 1er roi de Ninive 647 - 667 av. C. vainquit et tua le roi méde Phraortés. Nabuchodonosor II le grand roi de Babylone fils et successeur de Nabopolassar un peu avant son avènement, il écrasa les Egyptiens à Karkhémish (605 av J. C) la même année il prit Jérusalem puis après une révolte de juifs détruisit le temple et déporta ses habitants. Il assiégea : Tyr, attaqua le Nord de l'Égypte. Il fut aussi un roi constructeur remarquable, abritant Babylone derrière une muraille à cent portes élevant le grand temple de Mardouk, un pont sur l'Euphrate etc...

[4] Uthman (576 - 656) (3ème calife de l'Islam (644 - 656)

[5] Abû Bakr (573 - 634) 1er calife de l'Islam de (632 - 634)

[6] Umar (572 - 644) (2ème calife de l'Islam de (634 - 644)

[7] Alî (4ème calife de l'Islam, cousin du Prophète de (656 - 661).Grand-père paternel du Prophète père d'Abdallah, père du Prophète et de Abâ Talib père d'Ali

Al fasslu Sâliṣṣu fi zikri umihi wa jadâtihi (CITATION DE SA MERE ET DE SES AIEUX MATERNELS)

Aminatu bintu Wahbine ibni Abdi Manâfine

Amina fille de Wahab d'Abd Manaf

Ibni Kilâbine wa qul fîhi antimâ buhumâ

de Kilâb : dis c'est en lui que ce sont croisés les deux sources

Wa hayra zâlika qâlû kâna Seydu qawmihi

Certains ont déclaré autre chose Wahab était le seigneur de ses concitoyens

Wa Barratune (.) umuhâ'a ay'umu Âminatine

Barra est sa mère je veux dire la mère d'Aminâ

Wa Baratun bintu Awfine umu Umi Habîbine

Barra Bint Awf est mère d'Umm Habîba

Wa fi Qussayine liqâ'ul Mustaphâ maha Bar..

De par Qussay Muhammad a croisé

Wa Baratun bintu Awfine wal qâ'u alâ

Barra Bint Awf l'a croisé de

ibni Zuhrata umul Mustaphal alami

de Zuhra est mère de Mustafa le glorieux

Âtikatune qila Hindune umu Wahbihimi

Aticah ou Hind est mère de Wahab

Kamâ jâ'a anâ fardane li assrihim

comme il était le meilleur de leur époque.

Umu Habîbine fa umu baratil karimi

Umm Habîba est mère de Barra la vertueuse.

La tazal dâ'imane fil bahti wal hi(?)mi

Poursuis ta quête avec diligence

ratine wa umu Habîbi bi tifâqihimi

Barra et Umm Habîba à l'unanimité de tous

Kahbine wa harir wa la tudih haqimi

par Ka'b veille à l'intégrité de leur alignement

Wa Abdu Mutâlibin mime bahdu marâ ilâ

Abd Mutaleb a rencontré après cet événement

Marâ alâ amra'atine tud'â bi Fâtimate

Ils avaient, au préalable, rencontré une femme du nom de Fâtima

Wa hâzâ ize zâka Abdu Lâhi Sayyidunâ

Abd Allah notre seigneur avait alors dix huit ans

Lika yussayrahâ sadfane liduwatihi

Pour qu'il prenne Amina

Wa qîla zawajahâ wahbune wa qîla Wuhaybune

On rapporte que c'est Wahab qui célébra l'union de cette dernière ou que c'est son oncle paternel Wuhayb

Wa hiya hîna'izine ahlâ nissâ'a charafane

De par sa lingée elle était alors la plus élevée des femmes

Fi chihbi yawma sinal Mukhtâra qad hamalate

C'est à Chi-b un Lundi qu'elle porta en son sein l'Elu

Fatâti Zuhрати zâtil majdi wal karami

une noble jeune fille de Zohra de grande vertu et de grande noblesse

Tabghil mamâ'a ileyhâ wahya nurumi

qui aspirait à cette union Alors qu'elle n'était pas celle que l'on cherchait

Hudwane ilal khayrinâ fi dayri wal nihami

et croissait en gloire à l'écart de tout penchant vicieux

Âminatune naqyate arssâ'iri tuhami

coquillage couvant de l'or qui était pure à l'abri de tout soupçon

Amuhâ wa munbûhâ bi hijrihim

celui qui l'a élevée chez lui

Wa nissbatabane waftihârane mine judûdihimi

Wa qâla Sahlû ibnu Abdu lâhi zul wazami

Selon le distingué Sahl ibn Abd Allah

Laylal arûbati hala durûfi rajabine

C'est la veille d'un vendredi du mois de Rajab qu'est descendu l'or

Tanabahuwal ana nûral khatmi laylakumû

Réveillez-vous la lumière parfaite est descendue en cette nuit

Ar(n) atiru bahiruqi khayral buhûti wa aq..

O miracle, parfumez-vous, encensez-vous de votre meilleur encens

Qâla malâiku abwâbu samâ futihate

Les anges dirent : Toutes les portes du ciel sont ouvertes

Wa ana wafa la'înul habu yahduruhu

Satan le maudit¹ désormais bredouille a gémi et bougonné

Wa qâla waylakumû yâ ummati humilate

Il dit : Malheur à vous mes compagnons !

Wa jâ'a Adamu tabchîrane wa Chîssu lahâ

Adam vint le féliciter de même que Seth

Suma zabîhu Kalîmu Lâhi kilmatuhû

Puis celui qu'on destina au sacrifice Celui qui parla à Dieu⁴ Celui qui exista par son verbe (5)

Alâ Nabiyyi wa aleyhime ajmâhîna sa'a

Que les deux saluts de notre seigneur soient sur notre prophète (PSL) et sur eux

Wa mâ tadîwune mina nisswâni mine assafine

Deux cents femmes sont mortes de désespoir Ayant pris connaissance de cette conception de par leurs devineresses,

Fa yâ lahâ laylatane harâ'a qad nakissate

O merveille : O quelle merveilleuse nuit blanche

Wa qad talaqate wuhûchul hâ fikhayri kamâ

Tous les fauves de l'orient et de l'occident se sont retrouvés

Sarîru kulli Mâlikine sâra muntakissame

Que le lit de tout souverain s'est mis à s'incliner

Qadâ bi abwâ'a Abdullâhi hîna madâ

Abd Allah s'éteignit à Abwa⁶ deux mois après la conception du prophète.

Wa qîla fi taybatine qad kâna madfanuhû

Il est dit aussi que sa tombe est à Tayba⁷

Tâ'ibatane dabata zurqânu wal halabî

Dans "Az Zurqân" et "Al Halabî" il est mentionné Tâbi'a

Yunwâ bi nûnine wa haynine bahdu muhjamatine

Selon d'autres il faut l'écrire avec les lettres (n) et gh affecté d'un point suscrit

Qul târikune khamssatal ajmâli jâriyatane

Wa uda chuqrâfa mine matrôuki wâlidihî

Tu peux ajouter chaqrân⁸ parmi ce que son père a laissé

Wa mine khadijata dâra bil hajûri hawâ

D'une maison ayant appartenu à Khadija et sise à Al Hajun,

Wa qâla amlâka Rabbil halwi Sayyidinâ

Les anges ont dit : O toi seigneur de la création notre maître

Wa qâla lâ inanî lâ chaka hâfizuhû

Sumal munâdi yunâdi mussma'il fahimi

puis une voix appela pour informer ceux qui voulaient l'être :

Qad hala fi hîmatine mine'ane atharil (?) khiyami

dans une tente la plus pure des tentes.

richul sajâdati takrîmane alal quzami

Étalez vos tapis pour honorer le meilleur des êtres

Kazâl jinânu wa nûrul chamssi fil izami

De même que celles des Paradis et la lumière du soleil a été augmentée

Junûduhû wahwa rihdîdu mina sadami

Au milieu de ses suppôts et tremble de peur

Fi hâzihîl durratune mina ahssani tuwami

le plus pur vient d'être conçu dans de l'or en cette nuit

Idrîssu Nûhune wa Hûdune wa Khalîla simi

Henoch⁽²⁾, Noé, Hûd⁽³⁾ mentionne Abraham "l'ami de Dieu"

Mine awali chahri fi tartîbi lâ tahimi

ils vinrent au début de chaque mois l'un après l'autre. Ne doute point de cette énumération ainsi ordonnée

Mâ Rabbînâ dâ'imane amâ bi sahbihimi

éternellement en même temps que sur leurs compagnons

Arafra zâka minal kuhâni lâ tahimi

Ne te laisse pas égarer O cher lecteur

Fîhâl kanâ'issu wal assnâmunine rahami

qui a vu leurs temples et leurs idoles s'effondrer de honte

Sawâ kirul bahri qad laqate mina na'ami

de même que les êtres du monde aquatique dans la joie

Bilâ hilâfine wa Rabbil kahbatîl karami

Je le jure par le seigneur de la Ka'ba sans crainte d'être démenti

Chahrâni lil hamli hâzâ ach'harul kalimi

Ça c'est la version la plus répandue

Fi dâri tâ'ibatine fahzane minal wahami

Dans la maison de Tâbi'a éloigne toi de la conjecture

Bi tâ'i faw'wu wa aynine hayri munsajimi

Écris la lettre t avec 2 points suscrits et la lettre ayn sans points suscrits

Mine hayri harwine (?) wa lâ dabtine siwal qulami

Cela n'est mentionné que par un manuscrit

Sayfane kazâ wa(ri)wune mah qitmatil hanami

Wa umuhu tarakate dâram bi Chihbihimi

et aussi la maison d'Amina à Chi'b

Khayrul bariyati mine urbine wa mine ajami

Le meilleur parmi les arabes et les autres a hérité aussi

Yabqâ Nabiyyika (?) mahdûdane minal yutumi

Ton prophète continuera-t-il à être inclus parmi les orphelins ?

Wa Rabbuhû awnuhu kâfîhi fi imami

Il répondit : non c'est moi sans nul doute qui le garderai,

Mine bahdi mâ qad khala wâwune yuqâlu lahâ
Six mois après on annonça à Amina :

Izâ wadahtîhi samîhi Muhammadane al
Quand tu le mettras au monde donne-lui le nom de Muhammad
Qâla u'îzu lahu mine chirzi hassadine
Tu prononceras alors ces mots suivants : je prierai pour le préserver des envieux
Wa kullumâ li quraychine dabâ qad nataqate
Tout être animé au sein des quraychites a mentionné

Fahdaratil zâdu wal achjâru qad hamalate
La terre a reverdi les arbres ont fructifié

Wa li nissâ'a zira Rahmânu hamla zukûrine
Le miséricordieux a gratifié d'un garçon

Jabal(?) hudâ suma bâwane wal bahâ'ane adâbane
A allié, droiture, gloire, beauté et "adab" (9)

Inal bachâ'ira mâ zâlata tubachiruhâ
Les heureux présages et bonnes nouvelles n'ont cessé de la reconforter
Tulû uhû wa tulû'u muchtari aqtaranâ
Sa naissance coïncida avec la pointe de la planète Jupiter

Lamâ atâhâ lazî yâti nissâ'a wa ate
Lorsqu'Amina ressentit ce que ressentaient les femmes durant la période de travail
Wa chamatathâ nissâ'u zâhiratu sanane
Les houris du paradis vinrent la féliciter
Wa mâ ra'ate chitunâ zahra'u Âminatune
Ne cherche pas à dénombrer tout ce que notre mère et noble Amina
Wa qad ra'ate nisswatane qad qulnâ Âssiyatune
Elle vit des femmes dont Asiya (10)

Kazâl hamâmu lazî mâ fîhî fîjhi minal
De même un nuage qui couvrait en son sein
Râ'ata salâssata ahlâmine qadi antassabate
Elle a vu aussi trois drapeaux plantés

Tâ lâhi mâ hiftu tahnîssane alâ qassami
Je jure par Dieu ; et je ne crains pas ici d'être parjure

Wa qad atâ qawmahâ chafâ'u châfiytane
Chafaa vint chez ses parents pour soulager

Wa ize atâ kâna massrûrane yuqâlu wa mak...
A sa venue on raconte qu'il était tout joyeux Qu'il avait le cordon ombilical tranché

Wa akhrajathu nazîfane mâ bihi qazarune
Elle l'a mis au monde pur de toute tâche

Yûmi sabâbata miqbâzane assâbi'ahû
Il pointerait l'index de sa main fermée

l'éduquerai, l'aiderai, le protégerai contre tous les maux

Hâ anti humilti badrane Sayyidal ulmami(?)
O femmes bénie Sache que tu portes une pleine "lune qui sera le seigneur de l'univers"
Amra aktumi ayâ kitmârine fatahtanimi
Et garde jalousement son secret ainsi tu t'enrichiras
Bil Wâhidil Samadil Mawssûfi bil qidami
par Dieu l'absolu, l'Unique et le pré éternel

Bi hamli khayri ibâdi lâhi kullihimi
cette conception du meilleur de tous les serviteurs de Dieu
Fa sumiyal âmu âmal fathi wa rafami
l'année fut appelée année de l'ouverture et du bonheur
Zâlikal âma ikrâmane li muhtarami
cette année là à toutes les femmes enceintes pour honorer notre respectable prophète
Hamlume bi khayril warâl mukhtârî zil qadami
cette conception du meilleur des êtres qui le premier est l' élu
Hatâ anâra nawâ'hine châmi li tahami
Que la lumière illumina les régions de Syrie

Yâ sahdu muqtabissine mine nûrihl amami
Bien heureux est celui qui s'éclaire de sa lumière parfaite
Janâ'a tayrine nafâ mâ hâla mine humumi
elle vit les ailes d'un oiseau éventant toute douleur physique
Tachmîtahâl mâlu al ahlâ(?) zawune al karami
De même qu'une auguste assemblée (les Anges)
Minal ajâ'ibil huri kachfa sirri la tassumi
a vu de choses merveilleuses

Wa Bintu Imrâna tîkil hûru lâ takimi
et la fille de Imrân (la vierge Marie) Celles-ci sont des houris du paradis ne tergiverse point
ajâ'ibil huri kachfa sirri lâ tassumi
des merveilles Ne sois pas indiscret
Fi kahbatine machriqi wal mahribi antassimi
l'un sur la Ka'ba Un autre à l'Est et le troisième à l'Ouest, mentionne cela
Charwâhu mâ damahul assdâfu mine tuwami
que ce germe doré aucun sein ne le portera plus jamais
Sudûru mane minful tawfiwa fil qidami
Ceux qui avaient déjà été soulagés par la grâce divine
Hûlane kamâ kâna makhtunan bilâ alami
On atteste aussi que ses yeux étaient teints de Kohl (antimoine) Et qu'il avait été circoncis sans ressentir aucune douleur
Lim lâ wa mine tîbihî tazhîru li sutumi
pourquoi ? Parce que c'est dans sa pureté à lui que tout se purifie originellement
Misslam mussabihi yarnul ulwâ zâ himami
à l'instar du glorificateur totalement absorbé dans sa prière avec détermination

Jallâla Rabbi raffhine qâla hîna atâ
Il a déclaré à sa naissance : j'ai opté pour la grandeur de notre Maître le très haut
 Wa ra(h)ssuhu jâ'a mine yumnine mine ibanine
Sa tête a été sculptée dans la grâce divine Ses oreilles dans la vigilance
 Sadrune wa qalbune fu'âdune lil Habîbi lil
La poitrine du bien aimé dans la pureté Son cœur dans la compassion
 Wa qul mina zikri wa tassbîhi suma ridane
Dis que sa langue a été taillée dans la louange de Dieu Ses lèvres dans la prière
 Wa rîquhû chahruhul assfâ famina assalil
Sa salive a secrété le miel du paradis Ses cheveux purifiés

Amrune chifâ'une tawâbune suma maymanatune
La lune allie, confiance, rédemption,
 Wa qad tawalate ala âfâwi wa tassalate
Les anges ont répandu la bonne nouvelle de sa Nativité

Kharate li mawlidihil awssâra wa naba'assate
A sa naissance les idoles ont tremblé

Tazalzalate usstuwâ nâtul mulûki ka kahbatine
Tous les pieds des lits des rois ont vacillé de même que le temple sacré de la Mecque
 Mâlâte mamîlane mahal azkârî aw sajadate
Il s'est fortement incliné avec ses colonnes comme pour se prosterner
 Wa fil wilâdati minhul jafnatu anfalaqate
A sa naissance la bassine se brisa sous sa personne
 Wa qad hawate churûfatul abssî wa anhâ damal
Les charpentes des palais se sont effondrées de même que leur place publique.
 Wal mûbizâru ra'al â bâla fâ'idatane
Leur devin a vu en rêve des chameaux

Abdul massîhi satîhane jâ'a sâ'ilahu
Abd al Masih alla trouver Satîh pour formuler des questions
 Infî tilâwatu qad bakhate wa qad zaharal
Si les enseignements s'intensifient

Sayamlikûna yadune minhume akhi malikane
Quatorze de leurs rois (11) se succéderont. O mon parent

Kamlul assâ sunatune lil anbiyâ'i ma'ane
Le port du bâton est une tradition chez tous les prophètes

Bi issri khamssîri âmal fili qad tala'ate
Cinquante jours après l'année de l'éléphant apparut

Wa kâna mîladuhû milâda ikhwâtihî
Sa naissance et celle des siens

Wa qîla sabaha fi takbîri zil izami
selon certains, il priait en glorifiant le sublime

Uznâhu aynâ Habîbi Lâhi mine ratami
Les yeux de l'ami de Dieu ont été moulés dans la courtoisie
 Ikhlâssi wa rahmatil uzmâ wa mine rakhami
Sa cage thoracique dans la générosité

Lissânuhû chaftâhul wajhu fa ahtanimi
Et son visage dans la satisfaction enrichis-toi de cela
 Janati wa nabti amâl kafune mine karami
dans la flore paradisiaque Sa paume dans la prodigalité
 ilmune wa sahdune li badrine nayirine amami
mérite, grâce Douceur et félicité-
 Buchrâl hawâtifi fi mîladihil karami
dans tous les horizons à l'occasion de sa naissance glorifiée
 Sawâhibu chuhbi tarmil jîrabbi rujumi
Des braises ardentes furent jetées et procédèrent à la lapidation des démons
 Salâssata ayâmine falam taqumi
durant trois jours

Tahzîmane musstawjibi tahzîmi muhtarami
Afin d'honorer celui à qui sont dûes la grandeur et la respectabilité
 Wâ li anfila wa ujâbune inda qawmihimi
Cela constitue un prodige pour son entourage
 Îwânu wal mâ'u misslu nâri fi zarami
Toute eau tarit et tout feu s'éteignit

Khaylane irâbane tajûbu dihla bil khazami
guidant des chevaux pur-sang et traversant le fleuve tigre avec diligence
 Mujîbahu wahwa qad awfâ alâ chabimi
auxquelles ce dernier répondit alors qu'il était à l'article de la mort :
 Wâlil hirâwati waylal urssi wa cha'ami
c'est que le détenteur du bâton est apparu.
 Malheur alors aux persans et aux Syriens
 Missla churafâti lam yahta minal kalimi
A l'égard de leurs idoles il ne s'est point trompé dans ses dires et prédication
 Kune hâmilane yâ abrahîmine (???) mine chahami
donc porte le bâton ô toi le quadragénaire cela te préservera de l'orgueil
 Sa(h)du su'ûdi lizî sa(h)dine duja zulami
l'étoile Sad as Su'ud (félicité des félicités) En l'honneur de ce glorieux au milieu des ténèbres obscures
 Wa zâka inda tulûhil hafri kâna numi
furent assimilées à celle de l'étoile al-gafri

EI HADJI MALICK SY (ZAH RATUL QULÛBI)

Wa law lâ sukûnul âlimînâ li hayrihi
Si ce n'était le détournement des hommes de l'adoration

La arawhu ayânane wal ilâhu kharîbu
Il verrait Dieu dans son être car il est très proche